

V Jornadas Internacionales de Traductología:
Perspectivas en diálogo

LIBRO DE RESÚMENES

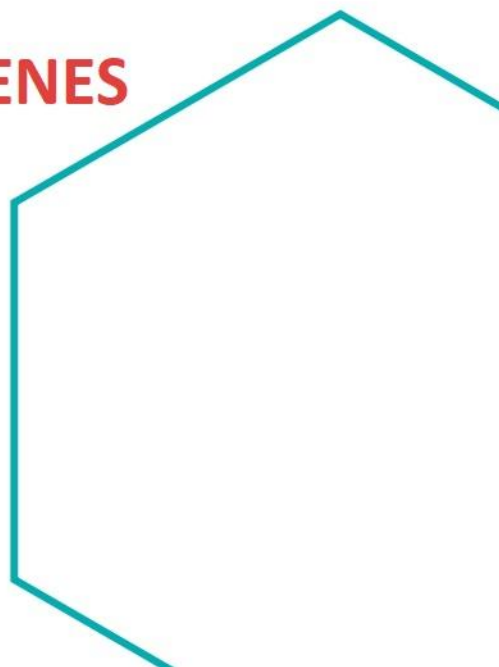
31 de julio, 1 y 2 de agosto de 2019

*Facultad de Lenguas
Universidad Nacional de Córdoba
Argentina*



UNC

Universidad
Nacional
de Córdoba



V Jornadas Internacionales de Traductología

**Organizadas por el Área de Traductología de la Facultad de Lenguas (ATRA),
Universidad Nacional de Córdoba, Argentina**

Avales institucionales

**Centro de Investigaciones de la Facultad de Lenguas (CIFAL), Universidad Nacional de
Córdoba**

**Honorable Consejo Directivo de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba
(RHCD N.º 300/2018)**

Prosecretaría de Relaciones Internacionales, Universidad Nacional de Córdoba (RPRI N.º 51)

**Honorable Consejo Directivo de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del
Comahue (RHCD N.º 8/2019)**

**Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales, Universidad Nacional
de La Plata – Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas**

Federación Argentina de Traductores

Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes

Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Córdoba

Centro Franco-Argentino, Universidad Nacional de Córdoba

Centro Cultural Canadá-Córdoba

Goethe-Institut Córdoba

Asociación Argentina de Cultura Británica

Alliance Française Córdoba

Consulado Geral do Brasil em Córdoba

EU National Instituts for Culture (EUNIC) Córdoba

Apoyos económicos

Ministerio de Ciencia y Tecnología del Gobierno de la Provincia de Córdoba

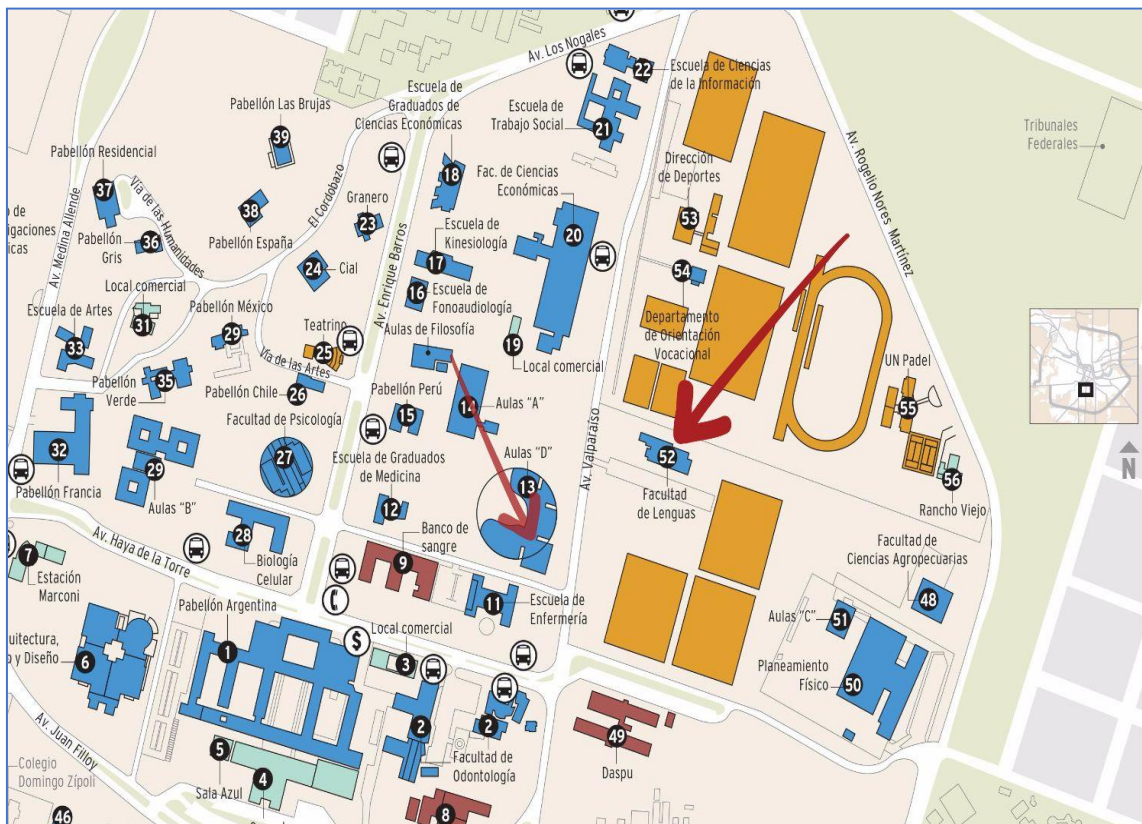
**Prosecretaría de Ciencia y Tecnología, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de
Córdoba**

Lugar de realización de las Jornadas:

Facultad de Lenguas - Universidad Nacional de Córdoba

Bv. Enrique Barros s/n - Ciudad Universitaria

Córdoba - Argentina

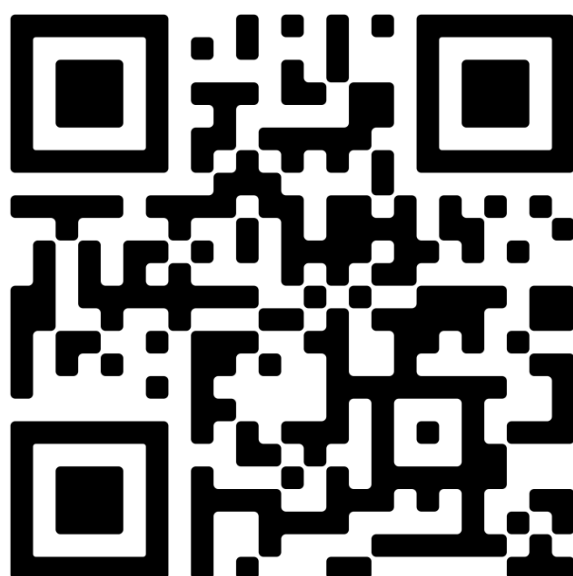


Referencias:

52- Facultad de Lenguas

13- Claustro

Por resolución 239/2009, el Honorable Consejo Directivo de la Facultad de Lenguas ha declarado la institución "**Facultad respetuosa del entorno**". Las V JIT adhieren a esta resolución y, por ello, no se entregarán copias impresas del programa ni del libro de resúmenes. Los invitamos a escanear los códigos QR de modo que puedan visualizarlos en sus dispositivos móviles.



Comisión organizadora

Garda, María Paula (coordinadora)

Aguado, María Cecilia

Avila, Carina

Chamorro, Santiago

Ferreira Centeno, Ana

Manzanelli, Julio

Perassi, María Laura

Prieto, María Soledad

Rodríguez, Juan José

Vaillard, Sabrina

Comité científico

- Arrizabalaga, María Inés (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Badenes, Guillermo (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Baduy, Marta Susana (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Bley Loez, Carolina (Institut de management et de communication interculturels, Francia)
- Budin, Gerhard (Universität Wien, Austria)
- Cagnolati, Beatriz (Universidad Nacional de La Plata, Argentina)
- Ceballos Aybar, Norma (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Chaia, Geraldine (Universidad Nacional del Comahue, Argentina)
- Corpas Pastor, Gloria (Universidad de Málaga, España)
- Elgue, Cristina (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Estrella, Paula (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Giozza, Mónica (Universidad del Aconcagua, Argentina)
- Granero de Goenaga, Ana María (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Lorente Casafont, Mercè (Universitat Pompeu Fabra, España)
- Patin, Stéphan (Université Paris Diderot)
- Piqué Huerta, Ramón (Universidad Autónoma de Barcelona, España)
- Polo, Anna (Università di Padova, Italia)
- Rodriguez, Beatriz (Universidad Nacional de Buenos Aires, Argentina)
- Vejmelka, Marcel (Johannes Gutenberg Universität, Alemania)
- Vermeiren, Hildegard (Universiteit Gent, Bélgica)
- Weinberg, Jimena (Universidad Católica de Temuco, Chile)

LIBRO DE RESÚMENES

Las ideas vertidas en los textos son de exclusiva responsabilidad de los autores, así como la decisión de utilizar lenguaje inclusivo. La comisión organizadora de las V JIT respeta estas elecciones como modo de promover la inclusión y diálogo que el encuentro propone.

CONFERENCIAS PLENARIAS

CONFERENCIA PLENARIA 1

LA EVOLUCIÓN DE LA INTERPRETACIÓN EN LENGUA DE SEÑAS: UN CAMINO A LA ACCESIBILIDAD Y AL DERECHO A LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA

Rosana Famularo – Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, Argentina

En la actualidad, la interpretación en lengua de señas y en lengua oral ocupa, cada vez más, su lugar en la oferta y demanda de los servicios de traducción en nuestro país, nuestra región y el mundo. Pero no siempre fue así. El reclamo de los integrantes de las comunidades Sordas señantes de la lengua de señas no fueron atendidos ni escuchados, ni tampoco se consideró la validez lingüística de esta particular lengua que se presenta, ante nuestros ojos, en una modalidad viso-gestual. Durante los últimos sesenta años, diferentes aportes científicos provenientes de las ciencias humanas permitieron un cambio sostenido que favorece distintas propuestas de accesibilidad en un marco de diseño universal. ¿No es acaso también la misión de la Traducción en su vocación de derribar barreras? La profesionalización de los intérpretes de lengua de señas (los ILS) representa un notable cambio en el abordaje con una lengua de trabajo minorizada y perteneciente a una minoría lingüística. Estos y otros aspectos ligados a la evolución sociohistórica de esta particular actividad traductológica serán abordados en la conferencia que tiene la vocación de brindar un marco de referencia a aquellos colegas de la Traducción y la Interpretación con otras lenguas de trabajo.

CONFERENCIA PLENARIA 2

LA TRADUCCIÓN VISTA DESDE EL OTRO LADO: “NO LO QUE DICE EL ORIGINAL, SINO LO QUE ENTIENDE EL INTERLOCUTOR”

Sergio Viaggio – Sección de Interpretación de la Oficina de las Naciones Unidas, Austria; Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes; Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción e Interpretación, Argentina

Tradicionalmente, los enfoques y la didáctica de la traducción e interpretación se han visto como un proceso que va del original al texto traducido. Los enfoques más modernos incorporan la intención y demás datos pertinentes acerca del locutor. Pocos, sin embargo, se detienen a considerar los datos pertinentes del propio mediador o los del locutor. En esta ponencia el proceso se analizará desde el otro extremo: Dado el original, qué corresponde o conviene decir para que el nuevo interlocutor comprenda lo que conviene o es preciso que entienda; quién lo define y cómo.

CONFERENCIA PLENARIA 3

¿QUÉ ES UN MAPA? ENSAYO SOBRE LA REPRESENTACIÓN DISCIPLINAR EN TRADUCTOLOGÍA

M. Inés Arrizabalaga – Universidad Nacional de Córdoba; Universidad Nacional de Entre Ríos; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET), Argentina

En esta presentación, se muestran los avances de una investigación enmarcada en el PID 7054, radicado en la Facultad de Ciencias de la Administración de la Universidad Nacional de Entre Ríos, que se titula “Mediar, crear, traducir. Sobre la recomposición de ecologías cognitivas”. La premisa general del proyecto señala que, en su confluencia con las “nuevas tecnologías”, la ecología cognitiva – el espacio mental en que se almacena y se ordena el conocimiento – incorpora modalidades que replican las características de un hipertexto (Lévy, 1990). Así, los procesos gnoseológicos se encuentran “mediados” por los entornos multimediales, al tiempo que la creación, o la formulación, de conocimiento no es ajena a la traducción, en cuanto “traslado y reconversión” de información (Torop, 2000). La configuración de “mapas disciplinares” no escapa a estas condiciones, y específicamente, un mapa de la Traductología admite representaciones que conciben con una modalidad cognoscente que nos distingue como “humanos” frente al resto de los seres vivos, tanto en el procedimiento como en la perspectiva y la visualización (Damasio, 2018). En esta presentación, se propone una descripción de tales factores con base en datos recopilados mediante el insumo “Mapa de los Estudios de Traducción e Interpretación en Latinoamérica”, y sus vínculos con la funcionalidad y los diseños del “Translation Map” de Sawad Brooks y Warren Sack. Sobre el procedimiento, se abordan: i) la *protracción*; ii) la *detracción* y iii) la *abstracción* (Sloterdijk, 2003). Acerca de la perspectiva, se exploran los conceptos de: i) *escala*; ii) *proyección* y iii) *simbolización* (de Sousa Santos, 2000). Con respecto a la visualización, se atribuye el carácter de *oligóptico* al mapa de los ETI en LA, en contraste con el de *panóptico* (Latour, 2005). Entre las conclusiones, se argumenta en torno de la “modularidad” y la “reactividad” en un mapa disciplinar (Laddaga, 2006), condiciones compartidas con los principios de organización hipertextual en el estado del arte de la Traductología.

CONFERENCIA PLENARIA 4 (Videoconferencia)

DESAFÍOS DE LA TRADUCCIÓN DE LENGUAS INDÍGENAS

Jimena Terraza – Université du Québec à Montréal, Canadá

En esta ponencia voy a presentar un panorama de las lenguas indígenas de América con especial atención a lenguas algonquinas de Canadá y la lengua wichi de Argentina. Veremos que si bien no todas las lenguas indígenas americanas son polisintéticas, no hay lenguas que sean verdaderamente analíticas (Mithun, 2001). Las lenguas polisintéticas presentan palabras holofrásticas, orden de palabras flexible y una morfología muy desarrollada y estas características implican diferentes desafíos a la hora de traducir. También discutiré sobre la producción de neologismos en lenguas indígenas y la importancia de traducir tanto hacia como a partir de lenguas indígenas.

MESAS REDONDAS

MESA REDONDA 1: TECNOLOGÍA LINGÜÍSTICA Y CORPUS

LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y TERMINOLOGÍA: DOS ALIADAS PARA LA CREACIÓN DE HERRAMIENTAS PARA LA TRADUCCIÓN TÉCNICO-CIENTÍFICA

Gustavo Filsinger Senfleben – Universidad Pablo de Olavide, España

Esta presentación versará sobre la posibilidad actual, hasta hace poco inexistente, para el traductor, de crear su propio material de trabajo cuando en el mercado no haya glosarios, bancos de datos terminológicos o diccionarios especializados de la disciplina en la que esté especializado el traductor. Los objetivos de esta comunicación son: 1. Mostrar a los participantes cómo pueden crear su propio material para traducir textos especializados con herramientas informáticas gratuitas sin importar la combinación de lenguas de trabajo del traductor; 2. Mostrar a los participantes dónde adquirir y cómo funcionan dichas herramientas informáticas. Inicialmente se brindará un escueto pantallazo de las posibilidades existentes de resolver el planteo mencionado recurriendo a estas dos grandes y tan actuales disciplinas: Lingüística de corpus y Terminología. De ello se desprenden grandes preguntas que servirán de guía para ordenar mi intervención y crear conciencia de independencia y autonomía, intrínsecamente necesarias para un traductor.

A FAVOR DE LA INTEGRACIÓN DE LOS CORPUS EN LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN Y EN LA FORMACIÓN DEL TRADUCTOR: UN NUEVO PARADIGMA

Stéphane Patin – Université de Paris, Francia

Mi presentación versará sobre el uso de los corpus electrónicos en la enseñanza de la traducción y la formación para traductores, formulando 3 preguntas: ¿por qué, cómo y para qué usar los corpus? Con esas tres preguntas, me gustaría abrir un debate acerca de las ventajas e inconvenientes del uso de los corpus electrónicos por los traductores profesionales, los formadores en traducción y los estudiantes en traducción. Lo que se espera demostrar es que la compilación y la explotación de corpus no son ni fastidiosas ni laboriosas sino que permiten ganar tiempo y calidad; que los corpus dan informaciones que otras herramientas no dan, en cuanto al uso de la lengua; que los distintos corpus pueden ser útiles en función de la etapa de proceso de traducción (de la comprensión del texto fuente a la etapa de revisión). Milito así por la consideración de los corpus como otra herramienta complementaria de Traducción asistida por ordenador. La charla estará organizada en tres ejes: 1) Uso de los corpus en traductología: la traductología de corpus; 2) La paradoja de los corpus: son **omnipresentes** pero son **invisibles** para el traductor profesional; 3) Explicaré en qué medida la compilación de dos tipos corpus pueden dar informaciones útiles para el traductor.

DIY: INGENIERÍA LINGÜÍSTICA PARA LA CREACIÓN Y EXPLOTACIÓN DE CORPUS

Paula Estrella – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Los que trabajamos con el lenguaje, de alguna manera nos topamos con un corpus, ya sea para consulta, para extracción de información o para entrenamiento de sistemas de procesamiento de lenguaje natural. Existe una gran variedad de corpus pero podría pasar que no se ajusten a nuestras necesidades o que queramos manipularlos para sacar mejor provecho de ellos en nuestra tarea. En esta charla voy a dar algunos ejemplos de cómo utilizar la ingeniería lingüística para crear un corpus propio y manipularlo a partir de fuentes como redes sociales o datos recolectados con keylogging. También voy a presentar la recientemente creada Oficina de Ingeniería Lingüística (OFIL) de la Facultad de Lenguas y voy a contar algunas de las iniciativas orientadas a dar soporte a los miembros de la comunidad interesados en aplicar la IL al lenguaje.

MESA REDONDA 2: TRADUCCIÓN Y LENGUAS ORIGINARIAS

FORMACIÓN DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES EN LENGUAS ORIGINARIAS EN LA PROVINCIA DE CHACO

Georgina Fraser – Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”; Universidad Nacional de San Martín, Argentina

En la provincia de Chaco, el 3,9% de la población se reconoce como descendiente o perteneciente a un pueblo originario y, desde 2010, las lenguas moqoit, qom y wichi son oficiales junto con el castellano. Una de las consecuencias jurídicas de la oficialización de una lengua es que el Estado debe garantizar la comunicación de los ciudadanos con los distintos poderes y la administración pública. En este sentido, en 2015, se creó el Registro Especial de Traductores e Intérpretes de Lenguas Indígenas, cuyos inscriptos pueden acceder a talleres y cursos propuestos por el Centro de Estudios Judiciales, y, en 2018, se crearon las Tecnicaturas Superiores en Interpretación en Lengua Indígena Moqoit, Qom y Wichi. En esta comunicación, nos proponemos dar cuenta del perfil del traductor-intérprete que subyace a ambas propuestas y de cómo estos perfiles se definen en un contexto caracterizado por prácticas históricas de discriminación hacia los Pueblos Moqoit, Qom y Wichi, el conflicto lingüístico y social, demandas de reparación histórica y políticas públicas de empleo. Asimismo, intentaremos relevar las tensiones que surgen entre el perfil propuesto por estas formaciones y las expectativas de los peritos traductores-intérpretes en ejercicio y de los estudiantes de las tecnicaturas en cuanto al rol que cumplen/esperan cumplir.

TRADUCCIÓN Y LENGUAS ORIGINARIAS: UN ABORDAJE DESDE LA ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES

Gabriel Torem – Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes; Universidad de Buenos Aires, Argentina

Se presentan algunas de las acciones encaradas desde la AATI (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes) en relación con la valorización y difusión de las lenguas originarias, haciendo hincapié en el vínculo entre lenguas originarias y traducción tal como se lo entiende hoy desde la Asociación. La comunicación pretende explorar los nuevos papeles que desempeñan los traductores, y los desafíos de concebir las relaciones entre las lenguas tal como se dan en el contexto de nuestro país.

En ese marco, se presentarán las discusiones y reflexiones a que da origen el proyecto actual denominado “Etnodiscursividades en lenguas originarias”. Discutiremos el concepto de literatura, de libro y de discursividades en las distintas culturas originarias, y el papel de las editoriales universitarias en la difusión y defensa de las lenguas originarias. Por otro lado, discutiremos el papel de las asociaciones de traductores en general en el diálogo entre lenguas, pensándolas también como verdaderos agentes glotopolíticos.

Algunos de los puntos a tratar son las tensiones entre mercado editorial y mundo académico y entre estos y los sujetos originarios; la relación entre culturas orales y escritura y las realidades diferenciales que plantean las distintas lenguas en virtud de avances en las respectivas legislaciones y en las acciones ejercidas sobre el estatus desde diferentes agentes locales. Por último, intentaremos abrir el debate sociolingüístico acerca de la relación entre derechos lingüísticos y derechos sociales y económicos desde las realidades de nuestro país, y en particular de la ciudad de Buenos Aires.

PASADO, PRESENTE Y FUTURO DEL QUECHUA COMO LENGUA DE TRADUCCIÓN

Enrique Doerflinger – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Desde la conquista española del Perú en 1532 el quechua, la lengua amerindia con mayor difusión geográfica y número de hablantes, atravesó por diversas etapas en su plurisecular vínculo dialéctico con la lengua de Castilla. Inicialmente utilizada como instrumento para la evangelización, a la lengua andina fueron vertidos numerosos textos de índole religiosa, como catecismos, confesionarios, doctrinas, rituales, sermones, tratados explicativos de los evangelios, etc. Esta situación se mantendría a lo largo del período colonial y en alguna medida continúa en el presente, con la incorporación de traducciones elaboradas por otras organizaciones religiosas como los Testigos de Jehová o iglesias evangélicas. Con los movimientos revolucionarios emancipadores sobrevendría al período colonial una etapa en la que el quechua sería utilizado como factor identitario para las jóvenes naciones herederas de los Virreinos del Perú y del Río de la Plata. Ciertos documentos históricos y las letras de algunos de los himnos nacionales serían traducidos a esta lengua. En las últimas cuatro décadas puede observarse un marcado incremento en las traducciones de algunos documentos nacionales e internacionales, a las que se suman las de algunas obras literarias. Crece también el número de sitios web con versiones quechuas. Estos trabajos, sin embargo, constituyen en la mayoría de los casos, o iniciativas gubernamentales aisladas o esfuerzos individuales, por lo que cabe esperar que, de cara a los tiempos venideros, exista un mayor compromiso oficial por parte de los estados nacionales y de las sociedades civiles en donde el quechua aún es lengua de uso, para que las traducciones a esta lengua andina se conviertan en una práctica corriente, contribuyendo de ese modo a su sostenimiento frente a la desigual situación diglósica que le plantea la hegemonía del español.

MESA REDONDA 3: TRADUCCIÓN Y ESTUDIOS DE GÉNERO

DISIDENTES DE LA TRADUCCIÓN: CORPORALIDAD, POLIFONÍA Y AFECTOS COMO ESTRATEGIAS PARA CONSTRUIR UNA REFLEXIÓN Y UNA PRÁCTICA DESDE ENFOQUES FEMINISTAS Y LGBTIQ+

Julia Constantino Reyes – Universidad Nacional Autónoma de México, México

La traducción feminista inicialmente respondió a intereses sociales, políticos y culturales concretos del contexto canadiense de la década de 1980. Desde ese momento ha ido incorporando preocupaciones teóricas y prácticas surgidas del desarrollo de los Estudios sobre Traducción, las teorías y movimientos feministas, los estudios de género y la teoría queer, entre las cuales están la performatividad, la crítica a su visión eurocéntrica y la interseccionalidad. Desde hace varios años – sobre todo a partir de recientes manifestaciones de la inequidad y la violencia de género, así como de las consecuentes demandas de las mujeres y de las comunidades sexogénicamente diversas–, la convergencia de estas aéreas ha renovado su ímpetu y ha mostrado ser necesaria y potencialmente fructífera en el ámbito académico y, sobre todo, en un horizonte sociopolítico y cultural más amplio. En esta participación hare una reflexión sobre la relevancia de la corporalidad, la polifonía y los afectos en procesos y resultados de traducción con propósitos de visibilización, crítica, desestabilización y reconstrucción de narrativas socioculturales que atañen a comunidades de mujeres y de personas sexogénicamente diversas y disidentes. La exploración se basara en la recientemente publicada antología *Disidentes de género: la nueva generación* (2019) como ejemplo de una praxis alimentada por la teorización y politización de la acción traductora desde perspectivas feministas y *queer*.

TRADUCCIÓN, TRADUCTOLOGÍA Y FEMINISMOS. PERSPECTIVAS Y PRÁCTICAS TRANSNACIONALES

María Laura Spoturno – Universidad Nacional de La Plata; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET), Argentina

En la actualidad, el desarrollo de perspectivas transnacionales en el ámbito de la traductología feminista se presenta como un área de interés prioritaria (Costa 2016; Castro y Ergun 2017, 2018; Castro, Ergun, Spoturno y von Flotow 2018; von Flotow 2019, entre otros). En el seno de esta perspectiva, la noción de *lo trasnacional* busca superar los paradigmas impuestos por las rígidas fronteras nacionales políticas y lingüísticas y las epistemologías que a estas se asocian (Mohanty, 2003; von Flotow, 2009). Como indican Alvarez *et al.* (2014), las prácticas y ética de una traducción feminista transnacional resultan indispensables, tanto desde un punto de vista político como teórico, no solo para forjar alianzas que busquen igualdad y justicia social en ámbitos subyugados por el racismo, el patriarcado y, más generalmente, las estructuras coloniales e imperialistas sino también para contribuir a la elaboración de nuevas epistemologías críticas que puedan dar cuenta de estas coyunturas. Se promueve, de este modo, la emergencia de múltiples y diversas intersubjetividades, que, desde la práctica de la traducción, cuestionan y desnaturalizan la categoría de género así como la institución de patrones y estructuras de género de la modernidad colonial (Lugones 2010, Costa 2016, Ergun 2018). Esta exposición queda delimitada por dos objetivos: en primer lugar, se presentan las

características centrales que definen la llamada *traductología feminista transnacional*; en segundo lugar, se ofrecen y discuten ejemplos de diversas iniciativas y proyectos que se enmarcan dentro de este nuevo paradigma.

DE LA TRADUCCIÓN A LA QUEERITURE. JOVEN, HAS RECORRIDO UN LARGO CAMINO

Guillermo Badenes – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Partiendo de la hipótesis de que la crítica de la traducción feminista problematiza la cuestión de la representación de las voces otrora (o aún) acalladas y subraya la condición visible de quien traduce como factor subjetivo en el proceso de traducción, el análisis ideológico de diversas textualidades traducidas permite problematizar el rol de mediación intercultural de la traducción. El feminismo de la tercera ola ha revitalizado el feminismo del siglo pasado optando por un lenguaje no sexista que incluye múltiples identidades y experiencias. Entendiendo categorías tales como hombre y mujer como construcciones sociales y discursivas que tienen que ver con otras categorías o niveles de opresión como la raza, etnicidad, orientación sexual, edad o clase, las intersecciones entre estos constructos culturales son el objeto de estudio de la interseccionalidad (Von Flotow 2012: 131), que las pone en cuestión y las interpela. Diversos esfuerzos en los estudios culturales y de traducción se han consolidado en un marco teórico que se ha propuesto denominar *queeriture* (Tsiakalou 2013; 2018). Esta comunicación pretende dar cuenta de algunos de los resultados de mis investigaciones en el marco de los proyectos de investigación de SECyT-UNC “La traducción de sexualidades en tensión en textos literarios feministas y LGBT+” (2018/2021), “La traducción literaria devenida activismo político: estrategias de intervención” (2016/2017) y “La traducción desde los márgenes culturales: Campos de intervención política” (2014/2015).

TALLERES

TALLER 1: TRADUCCION AUDIOVISUAL

CÓMO SUBTITULAR SEGÚN LA NORMATIVA EN TAV VIGENTE. ANÁLISIS DE CASOS Y PRÁCTICAS

Gustavo Filsinger Senfleben – Universidad Pablo de Olavide, España

En el presente taller se abordará la normativa técnica vigente para traducción audiovisual (TAV). Se analizarán casos prácticos con la finalidad de detectar errores y de realizar propuestas de solución. Se espera que los participantes puedan conocer la normativa vigente en cuanto a la creación de subtítulos y obtengan las primeras herramientas para ponerla en práctica. Se trabajará con el software libre AEGISUB.

TALLER 2: INTERPRETACIÓN

CÓMO INTERPRETAR SIN MORIR EN EL INTENTO

Sergio Viaggio – Sección de Interpretación de la Oficina de las Naciones Unidas, Austria; Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, Argentina; Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción e Interpretación

En el presente taller versará sobre el trabajo del intérprete. Se abordarán la interpretación consecutiva, simultánea, de enlace o de conferencia. Se presentarán y analizarán aspectos generales de la interpretación. Se espera que los participantes puedan conocer el rol y la función del intérprete y las diferentes modalidades de interpretación.

PÓSTERES

EXPERIENCIAS, PERSPECTIVAS Y REFLEXIONES SOBRE EL AULA VIRTUAL EN ASIGNATURAS DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

Lucio Nicolás Alcaide – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Candela Blanco – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Gabriela Alejandra Caldarone – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

El uso efectivo de las tecnologías digitales en la educación superior en nuestro país se encuentra en estado de continua construcción, rediseño e innovación. En el ámbito de la formación de traductores la virtualización de la educación se vuelve aún más relevante, dado que el ejercicio profesional de la traducción se caracteriza por el teletrabajo y la aplicación de competencias digitales en áreas de especialidad (Álvarez Álvarez, 2012; García Santiago, 2016). Por lo tanto, se pone de manifiesto la necesidad de continuar investigando los usos educativos de las tecnologías de la información y la comunicación, especialmente las potencialidades de las aulas virtuales para la didáctica de la traducción (Gava y Aguirre Sotelo, 2015; Sestopal y Gava, 2011). Dada la relativa escasez de estudios sobre las percepciones de los usuarios en nuestro contexto en particular, resulta relevante explorar las opiniones de alumnos y docentes del Traductorado de Inglés de la Facultad de Lenguas, UNC, sobre el aula virtual como complemento de la enseñanza presencial (*b-learning*). Esta presentación se enmarca en un *Proyecto de Formación de Investigadores*, avalado y subsidiado por la SeCyT de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba¹. El objetivo principal es presentar algunos hallazgos preliminares que evidencian variadas perspectivas de docentes y alumnos en cuanto a aspectos particulares del uso del aula virtual en dos cátedras de traducción especializada. Estos aspectos se relacionan con la utilización de herramientas y recursos del aula virtual en la plataforma Moodle, el tipo de tareas de aprendizaje de la traducción, y los modos de incorporación del aula virtual a la enseñanza presencial para el desarrollo de la competencia traductora. Se aplica una metodología cualitativa y se utilizan encuestas y entrevistas semiestructuradas como instrumentos de recolección de los datos (Dörnyei, 2007). En conclusión, consideramos que el conocimiento sobre las percepciones de los actores del proceso educativo en cuanto a las potencialidades y posibles dificultades del uso de las aulas virtuales es un punto de partida clave para lograr un mejor aprovechamiento de estos entornos en las cátedras de Traducción de la Facultad de Lenguas.

Título del Proyecto: *La implementación de las aulas virtuales en las cátedras de las carreras de grado de la sección inglés de la Facultad de Lenguas (UNC): Percepciones de docentes y alumnos*, en el marco del Programa de Formación de Investigadores, SeCyT, FL, UNC, Res. HCS N° 161/2004. Directora: Mg. Ileana Yamina Gava. Codirectora: Mg. Claudia Alejandra Spataro.

ESBOÇO DE UMA HISTÓRIA DA PSICANÁLISE LACANIANA NO BRASIL À LUZ DA TRADUÇÃO E DOS SEUS TRADUTORES

Júlia Mendes de Paoli – Universidade de Brasília, Brasil

Vivian Fernanda Tonato Padilha – Universidade de Brasília, Brasil

Para esboçar uma história da psicanálise lacaniana no Brasil é imperativo orientar o nosso olhar para a tradução e os agentes nela envolvidos. Assim, realizamos um levantamento para reunir informações bibliográficas e documentais sobre as traduções e os tradutores dos Escritos e Seminários do

psicanalista francês Jacques Lacan para o português. Estas traduções possuem uma grande importância para o campo da Tradução e da Psicanálise, pois é a partir da leitura dessas traduções que se formam muitos psicanalistas no Brasil. Além disso, estas traduções abrem portas para empreender uma das tarefas propostas por Berman (2009) para a tradutologia, a saber, a reflexão sobre o tradutor e a compreensão desse silêncio que se presentifica nos discursos sobre a tradução. Eis o chamado, por nós atendido para realizar, pelo menos em parte, uma reflexão originária do traduzir (Berman, 2009) e identificar quem são estes tradutores. Conforme investigado, o material que constitui o que o próprio Lacan chamou seu ensino é extenso e problemático. Deste modo, optou-se por fazer um recorte que incluísse a compilação que se encontra sob a rubrica de Escritos, Outros Escritos e os Seminários traduzidos. Neste recorte, observou-se que há dois tipos de tradução: a) aquelas publicadas pela editora Jorge Zahar; b) as chamadas oficiosas. Segundo Escalante (2015), correspondem a essa categoria aquelas traduções produto do trabalho interno das instituições psicanalíticas e de tradutores dispostos a divulgar suas traduções entre interessados. No presente trabalho consideramos produções de ambas categorias. Para tanto, é proposto uma planilha contendo quatro tabelas que incluem dados sobre: Obras; Informações dos tradutores; Gráficos; e Tabela final. Desse modo, os resultados parciais desta pesquisa mostram que: a psicanálise em português é fundamentalmente brasileira; as traduções oficiais tendem a apagar o tradutor; a maior parte dos tradutores se apresenta como psicanalista e não como tradutor; não há distinção clara entre revisores e tradutores. Um desdobramento desta pesquisa consiste em elaborar perfis de tradutores (Berman, 1995) que serão divulgados em um dicionário online, uma base de dados e de pesquisa para aqueles que se dedicam ao tema Tradução e Psicanálise. Esta proposta nos permite concluir que o esboço de uma história da psicanálise no Brasil deve incluir a tradução e seus tradutores.

TRADUCCIÓN Y CENSURA DEL ESTADO: ESTADO DE LA CUESTIÓN

María Laura Escobar – Universidad Nacional de La Plata, Argentina

En esta presentación nos proponemos presentar el estado de la cuestión acerca de la traducción y la censura en el contexto de estados autoritarios y dictatoriales. Abordaremos específicamente algunos casos de actos de censura de traducciones durante el régimen franquista, que prohibió en España durante más de veinte años la traducción de textos extranjeros que no estuvieran a tono con la ideología del régimen (Godayol, 2016). La censura durante el franquismo no fue azarosa ni desordenada sino que, por el contrario, el régimen totalitario de Franco utilizó la censura sistemáticamente como un instrumento de represión cultural. Es así que comentaremos el análisis de Pilar Godayol (2016) sobre las siete traducciones al catalán de la obra de Jean Paul Sartre durante los últimos años de la dictadura franquista (1965-1973) y también su análisis (Godayol, 2015) de la traducción al catalán de seis obras de Simone de Beauvoir durante el franquismo. Por otro lado, los trabajos de Raquel Merino-Álvarez (2016) y Teresa Julio (2015) nos presentan la historia de la traducción en España de obras dramáticas durante la década de los años sesenta. El estudio de la censura en la traducción por parte de estados totalitarios nos resulta de sumo interés ya que creemos que es el primer paso en el estudio de la censura de traducciones en nuestro país durante la última dictadura cívico-militar argentina que buscaba la depuración ideológica (De Diego, 2000) del pueblo argentino y la instalación de una cultura autoritaria que fuese funcional a su plan sistemático de terrorismo de estado. Trataremos entonces el trabajo de Nicolás Inchaurredo

(2016) sobre las traducciones de letras de canciones durante el período 1976-1982 en la Argentina, entre otros. Como línea de investigación futura nos preguntamos si existió en la Argentina durante la última dictadura cívico-militar un sistema de censura tan eficaz y organizado como el del régimen franquista.

OS TRADUTORES DE JACQUES LACAN PARA A LÍNGUA ESPANHOLA: AVANÇOS DA PESQUISA

Denise Cardoso Barbosa – Universidade de Brasília, Brasil

Mykhaela Lousado Barbosa – Universidade de Brasília, Brasil

Falar sobre tradução é falar sobre um caminho repleto de armadilhas. Não são poucas as queixas a respeito do papel do tradutor, dentre tais queixas, há a infelicidade de não ser reconhecido quando executa adequadamente um projeto. Porém, quando o contrário ocorre, é certo que o tradutor é o primeiro a ser culpado. Apesar da carência acerca do reconhecimento do tradutor, sabe-se que o conhecimento proveniente de diversas áreas foi adquirido através de traduções. Dentre essas áreas está a psicanálise, difundida na geografia hispânica por meio do árduo trabalho dos seus tradutores. Tendo em mente que esta pesquisa não idealiza provar nenhuma tese, mas evidenciar que por trás da tradução há um tradutor, o objetivo central deste trabalho é contribuir para dar visibilidade aos tradutores. Assim, tentamos atender, pelo menos em parte, a quinta tarefa que Berman (2009) propõe para a tradutologia. Nela, se reforça a questão do apagamento desse ator ao propor o desenvolvimento de uma **analítica do Tradutor** que considera inexistente. Apoiando-se na proposta de Antoine Berman e na interdisciplinaridade dos estudos da tradução que possibilitam uma provável articulação entre os dois campos, coletamos dados bibliográficos e documentais sobre as traduções em língua espanhola, tanto oficiais - publicadas pelas editoras autorizadas - como oficiosas - feitas por outros tradutores por motivos diversos, da Obra de Jacques Lacan. Não discutimos o conceito de obra, uma vez que há dissenso, por isso tratamos como obra aquilo que é lido como tal. Para sistematizar as informações coletadas e, assim, traçar o perfil desses tradutores, foram feitas tabelas que contém dados parciais da pesquisa. A primeira tabela traz informações a respeito das obras em francês de Jacques Lacan e, também, as informações das obras traduzidas - oficiais e oficiosas. Essa tabela foi feita com objetivo de nos apresentar uma panorâmica dos tradutores. A segunda tabela traz informações pontuais sobre os tradutores: nacionalidade, para quais idiomas traduzem, ocupações, obras de Jacques Lacan traduzidas. Finalmente, apresentamos, em função da pesquisa paratextual (Genette, 2009), gráficos que mostram se o tradutor aparece mencionado na obra, se há notas de tradução ou notas do tradutor. Através dos dados obtidos traçamos um mapeamento desses agentes na tentativa de construir uma base de informações para a criação de um dicionário online de tradutores de psicanálise e fazer notório o tradutor.

TEXTOS JURÍDICOS ALEMANES: ANÁLISIS DEL GÉNERO TEXTUAL PODER

María Verónica Schwalb – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Sofía Salazar Vargas – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Rocío Macarena Vilar – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

En el marco del proyecto de investigación “Variación terminológica: estudio plurilingüe contrastivo en el ámbito jurídico y técnico-científico y posibilidades de representación y gestión informatizada” del Grupo de Investigación en Terminología de la Facultad de Lenguas (GITEL) de la UNC, nos proponemos trabajar con uno de los géneros textuales que son materia de análisis dentro del proyecto y que componen el corpus del área jurídica. De este modo, trabajaremos con poderes en idioma alemán con el objetivo de hacer un análisis del género textual en cuestión. Entendemos por género textual una clase textual reconocida y relevante, cuya constitución y posibles variaciones, así como su aplicación en contexto y situaciones comunicativas están supeditadas a determinadas reglas. La pertenencia a un género textual determinado es un factor que conforma la identidad de un texto (Reiß y Vermeer 1991 p. 176). De acuerdo con Swales, el género textual se define según criterios no lingüísticos; Swales hace referencia también al concepto de “convenciones de género”, que son los recursos utilizados por los miembros de una comunidad discursiva para crear textos dirigidos a un fin concreto (Anabel Borja Albi (2007) p. 3). Este punto está directamente relacionado con la labor de traducción, ya que en el trasvase de lenguas, deberemos respetar las convenciones de género de la lengua meta. En primer lugar realizaremos una caracterización del género textual poder, para luego analizar cada uno de sus aspectos. Sustentaremos nuestro análisis en el esquema de múltiples niveles, basado en los aportes de Heinemann / Viehweger (1991) y Ciapuscio / Kugel (2002). Nos adentraremos tanto en las características externas como en las internas de los poderes para destacar aquellas que tengan mayor relevancia para los traductores. Por último, analizaremos la variación denominativa que se presenta en nuestro corpus de trabajo.

PLANTAS, BACTERIAS, HONGOS, SUS PROBLEMAS Y MIS SOLUCIONES: LAS AVENTURAS Y DESVENTURAS DE UN PROCESO TRADUCTOR INTEGRAL

Lucas Dávila – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Sofía Noelia Perea – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

María Emilia Ruiz – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Agustín Eduardo Vélez – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Maude Saraiva – Université de Genève, Suiza

El trabajo que aquí presentamos surge de una actividad realizada en la cátedra de Traducción Científica del Traductorado de Francés de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba (Argentina). A modo de práctica preparatoria para la vida profesional, y sobre la base del proceso global de traducción propuesto por Daniel Gouadec (2009), se generó un espacio en el cual implementar un organigrama completo de prestación del servicio de traducción con el objetivo de responder a un encargo real. El texto elegido para este proyecto fue *Plantas, bacterias, hongos, mi mujer, el cocinero y su amante. Sobre interacciones biológicas, los ciclos de los elementos y otras historias* (2005), de Luis G. Wall, perteneciente a la colección Ciencia que ladra, dirigida por Diego A. Golombek. Se trata de un libro de

divulgación científica destinado a un público lego, redactado en un estilo, por momentos, bastante coloquial y con variadas referencias a cuestiones culturales propias de Argentina. Dado que el proceso global de Gouadec presenta una serie de fases que deberían completarse en cada pedido de traducción —y cuyo cumplimiento es fundamental en la formación de traductores—, nos propusimos recorrer cada una de esas etapas, intentando no solo cumplir con las tareas que cada una plantea sino, también, reflexionar sobre el hacer y el saber-hacer del traductor. En este póster, intentaremos, pues, dar cuenta de las etapas del proceso traductor que llevamos a cabo, desde el planteamiento de los objetivos al inicio del proyecto y la búsqueda y adquisición del texto por traducir, pasando por los desafíos de su traducción hacia la lengua extranjera, los problemas —sobre todo lingüísticos y pragmáticos (Hurtado Albir, 2001)— que surgieron durante la traducción y las técnicas que utilizamos para resolverlos (Newmark, 1994; Hurtado Albir, 2001), hasta las etapas de revisión previstas y la edición y difusión de la versión final.

MESAS DE PONENCIAS

Eje 1 - Traductología

ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DEL CUENTO “EL GUANTE NEGRO”, DE JUANA MANUELA GORRITI, AL PORTUGUÉS BAJO LA ÓPTICA DE LOS EDT Y LA LSF

Artur Emilio Alarcon Vaz – Universidade Federal do Rio Grande, Brasil

Daniele Corbetta Piletti –Universidade Federal do Rio Grande, Brasil

La presente ponencia tiene como objetivo demostrar el análisis realizado a través de la comparación del cuento “El guante negro”, de Juana Manuela Gorriti (1818-1892), y su traducción al portugués brasileño, realizada por Cecília de Souza Borba y publicada bajo el título “A luva negra”, en el libro *Contos* de Juana Manuela Gorriti, por el editorial LiberArs (São Paulo, 2017), que es la primera antología de la autora argentina en portugués. Como marco teórico de análisis se usará una interfaz de conceptos de los Estudios Descriptivos de Traducción [EDT] (Toury, 1980, 2004 [1995]) -para verificar si la traductora cumplió las normas iniciales y operacionales- y de la Lingüística Sistémico Funcional [LSF] (Halliday, 1994), para proceder a la segmentación textual. El principal objetivo es verificar si hay sistematización en las decisiones de traducción, que comprueben una coherencia en sus elecciones. La metodología adoptada en la investigación contiene un análisis cuantitativo y cualitativo. De esa forma, a partir de la comparación de los segmentos oracionales del original y de la traducción, buscaremos averiguar si la traducción del cuento mantiene más adecuación al Texto de Origen (TO) o contiene más aceptabilidad al Texto Meta (TM). Se han establecido ocho categorías de análisis, seis de Normas Operacionales (Inversión dentro del sintagma; inversión dentro de la oración; fidelidad lexical al TO; adaptación lexical en el TM; omisiones; adiciones) y dos de Normas Iniciales (Falsos cognados y Traducciones libres). La principal hipótesis de trabajo se refiere a la adecuación de los cambios lexicales y sintácticos, principalmente, en lo que corresponde a las normas iniciales y operacionales, previstas en los EDT, y también en lo que concierne a tema y rema, previsto en la LSF. A título de conclusión previa se pretende que la traducción sea culturalmente aceptada por los lectores brasileños del siglo XXI y que, a la vez, mantenga trazos de la poética de la autora.

COMPORTAMIENTO ESTRATÉGICO Y COMPETENCIA INSTRUMENTAL DE TRADUCTORES EN FORMACIÓN

María Geraldine Chaia – Universidad Nacional del Comahue, Argentina

El comportamiento estratégico del traductor se activa cuando se presenta un obstáculo en el proceso de traducción (Göpferich, Bayer-Hohenwarter, & Stadlober, 2011). Ante un problema o dificultad, el sujeto recurre a dos tipos de apoyo para solucionarlo. Las acciones que se *detonan* (Tolosa Igualada, 2013) para la resolución del *elemento perturbador* (*ibidem*, p. 131) se manifiestan en tres macropatrones de comportamiento: empleo de recursos internos, empleo de recursos externos, o empleo de ambos (Dam-Jensen, 2012; Alves, 1997). El propósito de esta ponencia es presentar los resultados que surgen de una investigación en la que participaron 15 estudiantes de traducción de distintos niveles de formación. Los participantes de este estudio realizaron dos tareas de traducción escrita, del inglés al español, de textos que pertenecen a dos géneros (fragmentos de un artículo de blog y de un informe técnico) y temas diferentes (turismo y viajes, y control de plagas en frutales). Observamos el proceso a través de grabaciones de pantalla y de los protocolos de pensamiento en voz alta

simultáneos del proceso. Los datos recogidos con estos métodos se complementan con los obtenidos de la aplicación de una encuesta postareas. La observación del comportamiento de los participantes de este estudio durante la ejecución del proceso de traducción nos permite identificar y clasificar las acciones iniciales y subsiguientes que se activan ante un obstáculo y, a través de ellas, los indicadores de problemas de traducción (Göpferich, 2010). Nos concentramos en las acciones de búsqueda de apoyo externo, lo que nos permite identificar y caracterizar: tipo de secuencias de acciones de búsqueda de información, tipo de decisiones (PACTE, 2009), criterios que guían la toma de decisiones (Prassl, 2010; Göpferich, Bayer-Hohenwarter, & Stadlober, 2011; Dam-Jensen, 2012; Pavlovic, 2010) y fuentes de apoyo externo que consultan los sujetos (Sycz-opoń, 2019; Massey & Ehrensberger-dow, 2011; Désilets, Melançon, Patenaude, & Brunette, 2009). El análisis comparativo, intrasujetos y entre sujetos, nos brinda conocimiento acerca del desarrollo de las competencias estratégica e instrumental de los traductores en formación.

Eje 2 - Traducción e interpretación especializada

A CONSTRUÇÃO DE UM GLOSSÁRIO BILÍNGUE DE ABREVIATURAS MÉDICAS

Márcia Moura da Silva – Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Brasil

A ideia para a construção de um glossário bilíngue português-inglês-português de abreviaturas na área médica surgiu da prática tradutória, quando observou-se a falta de fontes adequadas que oferecessem tradução para esses elementos. Segundo Franco-Aixelá (2009), há certa disposição em mantê-las inalteradas em textos traduzidos do inglês para preservar o caráter de uma dada disciplina e facilitar a divulgação do conhecimento técnico-científico. Como a divulgação desse conhecimento é de fato feita grande parte em língua inglesa, a tradução de artigos médicos para essa língua vem se tornando imprescindível. Porém, as abreviaturas, recorrentes no texto médico, não são elementos invariáveis, o que dificulta o trabalho do tradutor. Assim, a criação do glossário tem por objetivo ajudar tradutores, revisores e pesquisadores, oferecendo-lhes uma fonte de consulta fidedigna. Em uma primeira etapa, seguindo alguns princípios e técnicas desenvolvidas pela Linguística de Corpus (BERBER SARDINHA, 2002; 2004; LEECH, 1991; TOGNINI-BONELLI, 2001), construíram-se um *corpus* paralelo e um *corpus* comparável (BAKER, 1993; 1995; OLOHAN, 2004). O primeiro desses corpora foi construído com textos da *Revista Brasileira de Reumatologia*, da Sociedade Brasileira de Reumatologia, para a extração de abreviaturas em língua portuguesa e seus correspondentes em língua inglesa, e o segundo foi construído com textos da revista *Rheumatology*, periódico da Sociedade Britânica de Reumatologia, para observar o padrão de uso desses elementos em textos escritos originalmente em língua inglesa. A combinação desses dois *corpora* não só possibilitou que se proponha abreviaturas mais bem aceitas em contextos de língua inglesa, mas também mostrou ser necessário se pensar além da não tradução desses elementos, pois observou-se que de um total de 290 abreviaturas extraídas dos *corpora*, aproximadamente 40% possui forma correspondente em língua portuguesa (ex. *JIA: juvenile idiopathic arthritis/AIJ: artrite idiopática juvenil*). Na etapa atual do projeto, as abreviaturas, suas traduções e seus contextos definitórios estão sendo inseridos em uma base on-line e em breve estarão disponíveis para consulta.

LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA: NUEVAS MIRADAS QUE NOS ACERCAN MÁS A SU MEJOR EJERCICIO

Silvia Bacco – Universidad de Buenos Aires; Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Habida cuenta de que la traducción científico-técnica es la especialidad traductiva de mayor demanda en el mundo (Diéguez, 2014) y, a la vez, la que más actualización de conocimientos requiere (en la persona del traductor) para el tratamiento de los distintos dominios por ella alcanzados, en razón de los vertiginosos avances de la ciencia y la tecnología, se torna necesario revisar de tanto en tanto las bases que sustentan dicha especialidad. El objetivo de esta ponencia es aportar nuevas miradas sobre la formación y el desempeño profesional del traductor o candidato a traductor, que puedan incidir favorablemente en su capacidad para potenciar y mantener su pericia en esta rama de la traducción, atendiendo así al desafío expresado en el párrafo anterior. A través de esta alocución se abordarán tres ejes que tienen que ver con la enseñanza, el aprendizaje y el ejercicio profesional. Con relación al primero,

demostraremos por qué la Argentina necesita más traductores científico-técnicos (Bacco, 2018) y la forma en que los planes de estudio consensuados por diferentes actores pueden ayudar a conseguirlo (Bacco, 2019). En el segundo, analizaremos dos tipos de aprendizaje complementarios al formal, que refuerzan el concepto de formación alternativa en entornos de aprendizaje distintos al áulico. Veremos también la significancia de la responsabilidad social universitaria (Calero, 2019) en ese trayecto que recorre el discente y cómo debe este prepararse para su formación continua. El tercer eje estará dedicado a analizar las vicisitudes que debe enfrentar el traductor científico-técnico para resolver situaciones problemáticas relacionadas con la comprensión, la gramática, la reexpresión y la comunicación, sobre todo a la luz de los nuevos públicos y formatos digitales que han ido surgiendo. Para ello, el traductor deberá orientar las estrategias traductivas de modo tal de lograr eficacia y armonía entre lo que el autor pretende comunicar y el receptor ha de recibir, respondiendo así a los postulados de la teoría funcionalista de la traducción (Sánchez Trigo, 2005). Dicho cometido tendrá éxito en la medida en que adquiramos, desarrollemos y mantengamos diversas competencias, nos hiperespecialicemos para devenir en traductores multidisciplinarios y nos desempeñemos en base a normas de calidad. Podríamos terminar reflexionando que, para que el traductor científico-técnico afronte semejante reto, deberá visualizar que esta especialización también puede ser gratificante si comprende que él constituye una pieza fundamental para que “la sociedad entienda el mundo en que vive y pueda interactuar adecuadamente con él” (Manuel de León, 2014, p. 69).

¿LA MISMA, NINGUNA, OTRA?: ESTRATEGIAS PARA LA TRADUCCIÓN DE METÁFORAS EN LA DIVULGACIÓN CIENTÍFICA

Marcela Serra Piana – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

En esta ponencia se presentan las primeras observaciones realizadas dentro de un proyecto de investigación más amplio que conjuga la perspectiva anglo-europea de análisis del discurso (Fairclough, 1989, 1992, 1995 y Van Dijk, 2003), especialmente su interés distintivo por la función interpersonal del lenguaje y su atención al contexto sociocultural, con los aportes de la teoría de la metáfora conceptual (Lakoff y Johnson, 1980) para explorar cómo se traducen al español las metáforas sobre el cáncer. Este trabajo parte de la concepción de la traducción como un proceso de toma de decisiones y resolución de problemas (PACTE, 2003, 2017) para analizar las estrategias que se emplean para traducir al español las metáforas presentes en cinco artículos de divulgación científica escritos originalmente en idioma inglés y publicados por *The New York Times*. Concebidas como mecanismos cognitivos esenciales en la conceptualización de la enfermedad y la ciencia, las metáforas son un recurso de uso frecuente en la divulgación científica (Myers 2003; Ciapuscio 2005, Olohan, 2016). Sin embargo, representan un desafío para los traductores, que suelen tener dificultades para reconocerlas, interpretarlas y traducirlas. En esta comunicación se informan los resultados de un análisis de tipo descriptivo y contrastivo que identifica similitudes y diferencias en cuanto a dominios y proyecciones conceptuales entre los dos idiomas. Asimismo, se reconocen y analizan algunos de los efectos retóricos, textuales y discursivos que generan las diversas soluciones. Los resultados indican que son numerosos los casos en los que, si bien se opta por

mantener la metáfora, la elección del equivalente comporta una transformación o una pérdida de la riqueza de la imagen metafórica. En otros casos, se elimina completamente la metáfora del texto meta, lo cual podría estar validando la hipótesis de que en la traducción se prioriza lo meramente informativo (Rey Vanin, 2014) y se prescinde de la metáfora sin atender a los posibles efectos que esto conlleva. Si bien los resultados que aquí se informan provienen del análisis de un corpus pequeño, que se ampliará en trabajos posteriores, la exploración detallada y sistemática de las soluciones presentes permite derivar algunas implicancias de utilidad para la didáctica de la traducción especializada.

COMPRENSIÓN Y POSEDICIÓN EN TRADUCCIÓN: UN ESTUDIO DE CASO CON SEGUIMIENTO OCULAR Y PROTOCOLO RETROSPECTIVO

Diana Lorena Giraldo Ospina – Universidad Autónoma de Manizales, Colombia

Jhonny Fernando García Aguirre – Universidad Autónoma de Manizales, Colombia

Mercedes Suárez de la Torre – Universidad Autónoma de Manizales, Colombia

Mónica Naranjo Ruíz – Universidad Autónoma de Manizales, Colombia

La demanda actual de servicios de traducción especializada, los avances tecnológicos, el uso de *CAT tools* y los tiempos limitados de entrega han incidido en el proceso traductor propiciando el desarrollo de competencias digitales y la potencialización de procesos de pensamiento para generar productos de calidad, así como dinámicas diferentes en dicha industria. Esto ha promovido el crecimiento de los servicios de posesición, entendida como la edición o corrección de productos traducidos por un traductor automático (Alves *et al.*, 2016). Esta creciente demanda ha suscitado estudios enfocados, principalmente, en revisar la calidad del producto mediante medidas a escala (Popovic *et al.*, 2014) o valoración por tipo de error (Koponen *et al.*, 2012) sin tener en cuenta los procesos cognitivos subyacentes. Por consiguiente, vale la pena indagar en los procesos cognitivos involucrados en la posesición, específicamente en la comprensión, y más aún cuando el producto a poseer es especializado, pues la terminología en contexto podría incidir en tal comprensión. El objetivo de esta comunicación es describir el proceso de comprensión durante la lectura de un texto del área de la farmacología con propósitos de posesición. Este estudio de caso de corte positivo y comprensivo fue realizado con una muestra de 3 traductores formados, quienes realizaron una prueba que consistió en la lectura de un texto traducido por *Google Translator* con *eye-tracker* y luego un protocolo retrospectivo. Esta elección de instrumentos obedece a la posibilidad de combinar datos cuantitativos con información cualitativa que dé cuenta de fenómenos difíciles de evidenciar por medio de la cuantificación, y a que la investigación desde la perspectiva cognitiva ha avanzado en la misma dirección que las Ciencias Cognitivas y sus últimas tendencias que asumen la traducción como una actividad cognitiva incorporada y situada (Muñoz, 2017). Los resultados sugieren que la comprensión de un texto con fines de posesición no se hace de manera lineal. El procesamiento terminológico en contexto implica procesos atencionales y de memoria reflejados en los tiempos de las fijaciones. Según el protocolo retrospectivo, este proceso es producto de la escolarización en traducción y de aspectos adicionales a tener en cuenta propios de un proceso de traducción o de posesición diferentes a entender el contenido semántico del texto, es decir, considerar aspectos como el contexto de emisión y recepción del texto, así como la identificación y solución adecuada a los problemas de traducción.

LA DEMANDA EN INGLÉS: ESTUDIO INICIAL Y CARACTERIZACIÓN DEL GÉNERO

Matías Argüello Pitt – Universidad Nacional de Córdoba

Este trabajo forma parte de la primera etapa del proyecto de investigación titulado *Variación terminológica: estudio plurilingüe contrastivo en el ámbito jurídico y técnico-científico y posibilidades de representación y gestión informatizada* del grupo GITEL (Facultad de Lenguas). Su propósito es caracterizar el género de la demanda en inglés y sentar las bases para etapas posteriores del proyecto: el contraste inter- e intralingüístico con otros géneros y el análisis del grado de variación terminológica de ciertos tipos de texto y la relación entre dicha variación y el género en que el texto se imbrica. Los géneros jurídicos («los generados en la creación, aplicación, difusión e investigación del Derecho» [Borja Alba, 2007]) constituyen, como cualquier género textual, «tipos relativamente estables» (Bajtín, 1998) que han sido caracterizados desde las distintas perspectivas que impactan en su producción y recepción: el contexto donde circulan, la relación con otros géneros de distintos repertorios, sus aspectos estructurales, su faceta pragmática, etc. La relevancia de un análisis de tipo genérico es innegable. Como dice Bajtín (1998), «Los géneros discursivos organizan nuestro discurso (...) Si no existieran los géneros discursivos y si no los domináramos (...) la comunicación discursiva habría sido casi imposible». Además, defendemos su importancia pedagógica, ya que acordamos con Alexopoulou (2010), que explica que hacer conocer los géneros a los estudiantes enriquecerá su formación porque les permitirá no solo comprender textos sino también producirlos respetando sus convenciones para «saber *qué* decir *a quién* y *cómo* decirlo de forma adecuada en una situación determinada». Dada la complejidad inherente al análisis de los géneros, en este trabajo partiremos de la clasificación de textos jurídicos propuesta por Borja Albi (2000) para luego tomar como modelo de análisis el propuesto por Ciapuscio y Kuguel (en Palacios y Fuentes, 2002), que estudia cuatro «niveles» (funciones, situación, contenido semántico y forma), para lograr un primer acercamiento al género que nos convoca.

ACTITUD Y MODOS DE REFERIR LA PALABRA AJENA EN EL MANUAL DE INSTRUCCIONES ESPECIALIZADO. ESTUDIO CONTRASTIVO ITALIANO / ESPAÑOL E ITALIANO / TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

Giselle Pernuzzi – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Es posible caracterizar, siguiendo a García Negroni (2011) y Tosi (2011), el discurso del manual de instrucciones especializado como un espacio de dialogismo en el cual convergen distintos discursos reelaborados y unificados en la voz del locutor (Ducrot, 1986). En concreto, el presente trabajo descriptivo y de corte cualitativo aborda el tema de la construcción de las actitudes del *ethos* discursivo pedagógico en el manual de instrucciones especializado, mediante un estudio contrastivo entre italiano y español, y un estudio contrastivo entre italiano y traducción publicada en español. Esta investigación está orientada por la hipótesis de que, al instruir recurriendo a los modos de referir la palabra ajena —en particular, el discurso referido y las formas de la *modalización autonímica* (Authier, en García Negroni, 2011)—, el locutor muestra determinadas actitudes que colaboran en la configuración de un *ethos* pedagógico. El trabajo se propone identificar y describir esos

modos de referir la palabra ajena en las secuencias instruccionales de dos corpus de manuales de instrucciones destinados a expertos, uno integrado por manuales en italiano y en español, y otro integrado por los manuales en italiano mencionados anteriormente y sus traducciones publicadas en español. Luego, el objetivo del estudio es clasificar, caracterizar y contrastar las actitudes que colaboran en la configuración de ese *ethos*. Los resultados obtenidos demuestran que, al recurrir al discurso referido y a las formas de la modalización autonímica analizadas en las secuencias instruccionales de los corpus, en el rol de instructor y en el rol de didacta, el locutor pone en escena un entramado actitudinal específico a los fines de moldear una imagen discursiva pedagógica. Ello contribuye al perfeccionamiento de la competencia traductológica del traductor, porque le permite ahondar en un aspecto que caracteriza al manual de instrucciones especializado, como asimismo considerar, durante el proceso de traducción, la dimensión actitudinal con la cual se formará el *ethos* del discurso traducido.

A TRADUÇÃO DE TEXTOS TURÍSTICOS SOB O VIÉS FUNCIONALISTA

Taís Cristina Veeck – Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil

A linguagem do turismo, apesar de ainda não gozar de status unânime de discurso especializado e, portanto, ser bastante negligenciada a nível profissional e acadêmico, vem demonstrando ser fonte prolífica para pesquisas, principalmente aquelas de natureza cultural. A atividade translacional, por sua vez, guarda uma intrínseca relação com o fenômeno turístico, dado o recorrente contato entre pessoas de realidades culturais e linguísticas distintas. Nesse contexto, o tradutor deve conhecer profundamente não apenas os idiomas envolvidos no processo tradutório, mas também as duas culturas que estarão em contato graças a sua mediação, ou seja, o tradutor deve ser “bilíngue e bicultural”, tomando emprestadas as palavras de Snell-Hornby (1999, p. 95). A presente comunicação visa, portanto, evidenciar a importância de traduções profissionais para a atividade turística, considerando o discurso da área enquanto linguagem especializada, intimamente ligada à literatura publicitária, na medida em que tem como objetivo central promover os destinos turísticos entre potenciais visitantes. Como alicerce teórico do estudo, o modelo funcionalista de tradução será esmiuçado, demonstrando sua aplicabilidade ao setor de turismo, já que tal vertente busca analisar a tradução como comunicação intercultural, a qual somente será eficaz a partir do momento em que estiver em conformidade com a intenção do emissor e respeitar o contexto sociocultural em que o leitor se encontra inserido, suas necessidades, expectativas e conhecimentos prévios. Para uma análise mais detalhada, serão apresentadas traduções do português brasileiro ao espanhol, encontradas em um site específico do setor hoteleiro de Florianópolis, cidade que recebe grande número de turistas argentinos durante todo o ano, em especial no verão. As traduções serão avaliadas tanto a nível linguístico como extralinguístico, buscando por fim chegar a conclusões sobre a sua funcionalidade junto ao contexto de recepção.

EL GÉNERO SENTENCIAS: ANÁLISIS DEL NIVEL FUNCIONAL EN DOS SENTENCIAS DE DIVORCIO EN INGLÉS Y ESPAÑOL

María Mercedes Jalil – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Dado el carácter normativo del derecho, quienes imparten, interpretan o hacen cumplir la ley han generado a lo largo de los años documentos altamente estereotipados, convencionalizados y repetitivos que constituyen géneros textuales bien delimitados, los cuales, en el marco de la traducción especializada en el ámbito jurídico, se denominan géneros jurídicos (Borja Albi, 2007). Las situaciones pragmáticas del ámbito jurídico, como por ejemplo, notificar a una de las partes respecto de un auto, iniciar un trámite de filiación o decretar el divorcio entre los cónyuges, se plasman en estructuras textuales convencionales que se denominan “géneros textuales”. Es precisamente la proyección sociocultural de los textos la característica que diferencia un “género textual” de un “tipo de textual”, que remite a las *estructuras lingüísticas* usuales de un género (García Izquierdo, 2002). Los géneros textuales presentan una intención comunicativa y función particulares de las cuales dependerá, entre otros factores, la “forma” que adopte el texto oral u escrito. En esta presentación, analizaremos el género textual “sentencias”, como un tipo de género jurídico, que legitiman una actividad social y un modo de pensar. Distintas de los géneros demanda, exhorto o certificado, las sentencias son un género jurídico social y cultural, con intenciones comunicativas bien delimitadas (por ejemplo, decretar la inocencia o culpabilidad de un individuo o determinar las obligaciones que se desprenden de una contraprestación), cuya finalidad es normativa, con un receptor previamente establecido y se inscriben en un contexto social del cual emanan y al cual modifican. Para lograr una traducción aceptable desde una perspectiva conceptual, lingüística-gramatical y pragmática, Ciapuscio (2002) presenta un modelo de descripción de multiniveles que aplicaremos en este trabajo para analizar el género sentencias. Para Ciapuscio, el grado de dominio que alcance un traductor de una clase textual en particular, en nuestro caso, las sentencias civiles, depende fundamentalmente de la comprensión cabal de cuatro niveles textuales: (a) nivel funcional, (b) nivel situacional, (c) nivel de contenido semántico y (d) nivel formal-gramatical. En el presente trabajo, analizaremos dos sentencias de divorcio, de Argentina y Estados Unidos, de primera instancia, y nos concentraremos en el primer nivel, el funcional, a los fines de determinar qué función o funciones predominan según la sección (superestructura textual) de que se trate (VISTOS, RESULTANDOS, CONSIDERANDOS, PARTE RESOLUTIVA) y cuál es la terminología-fraseología empleada para evidenciarla.

Eje 3 - Traducción y literatura

OS MARCADORES CULTURAIS DE DOMÍNIO MATERIAL NA TRADUÇÃO DA OBRA *DONA FLOR E SEUS DOIS MARIDOS* PARA ESPANHOL.

Aline Kercia Sampaio Oliveira Bento – Universidade Estadual de Feira de Santana, Brasil
Patrício Nunes Barreiros – Universidade Estadual de Feira de Santana, Brasil

Lengua y cultura son elementos indisociables en cualquier sociedad y están presentes tanto en elementos lingüísticos como extralingüísticos en la manifestación del lenguaje. Desde esta perspectiva, como la traducción es un elemento comunicativo y los estudios *traductológicos* forman parte de los estudios lingüísticos, ella representa una de las manifestaciones del lenguaje que pueden ser individuales y colectivas, además de expresar aspectos culturales específicos de una lengua que se difunde a partir del proceso traductor. En este sentido, el presente trabajo trata del estudio de los Marcadores Culturales presentes en la traducción para el español, de la obra de *Doña flor y sus dos maridos*, del escritor brasileño Jorge Amado. La investigación se concentra en los Marcadores Culturales del Dominio Material, con el objetivo de analizar los elementos que corresponden al léxico de los alimentos referente a la culinaria de Bahía, en específico en la ciudad de Salvador, así como comprender la importancia de la traducción para el universo lingüístico y crear un glosario de los marcadores culturales encontrados en la obra. La metodología utilizada en esta investigación se basa en la lingüística de *corpus* y para análisis del *corpus* paralelo, constituido por la obra original (portugués) y su traducción (español), utilizaremos para esto, el programa computacional *WordSmith Tools 7.0*. La relevancia de este trabajo sucede por la posibilidad de demostrar a partir de sus resultados el grado de proximidad y distancia entre el texto original y el texto traducido, y se obtuvo alguna degradación del sistema lingüístico delante de sus elementos culturales después de la traducción, además de crear un glosario bilingüe que será disponible virtual y de forma impresa, garantizando la contribución de esta investigación para el incentivo de nuevos estudios. La investigación posee carácter bibliográfico y se sitúa en el campo de los Marcadores Culturales (Aubert; 1981, 1995, 2006), como también se direcciona a la investigación de las modalidades de traducción y discusiones conceptuales de la lexicología y lexicografía (Camargo, 1996; Isquierdo, 2001) y Lingüística de *corpus* (Berber Sardinha, 2004).

LA NUEVA EDICIÓN ARGENTINA: LA TRADUCCIÓN DE LITERATURA EN PEQUEÑAS Y MEDIANAS EDITORIALES (2000-2019)

Santiago Venturini – Universidad Nacional del Litoral; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina

No es una novedad señalar que la industria editorial global está marcada por una concentración que, iniciada hace ya tiempo, continúa acentuándose. Esta tendencia queda claramente expuesta en la rápida y desigual redistribución de capitales entre los agentes. Este artículo reflexiona sobre lo que se ha denominado la “nueva edición argentina” (Tabarovsky 2018): un conjunto de pequeñas y medianas editoriales surgidas a lo largo de las dos últimas décadas, que conforman actualmente el polo más interesante de la edición en el país. Se reflexionará, primero en términos generales y luego en torno a ciertos casos (Eterna Cadencia, Adriana Hidalgo, Dobra Robota, La Bestia Equilátera, entre otras), sobre las editoriales literarias surgidas a partir de los años dos mil en Argentina. Se dejarán de lado, por una

cuestión de especificidad, aquellos sellos que centran sus catálogos en ciertos géneros –traducidos o no– como el ensayo cultural u otros pertenecientes a las denominadas ciencias sociales y/o las humanidades (aun cuando en esos catálogos se cuenten algunos títulos literarios). El foco del análisis estará puesto en una práctica que permite aglutinar a muchos de estos sellos: la traducción literaria. Una fracción importante de las pequeñas y medianas editoriales nacionales son “editoriales traductoras”, eligen publicar literatura traducida y, de este modo, hacen de la traducción una práctica configuradora de sus catálogos. Desde la denominada “sociología de la traducción” (Sapiro 2008, 2009, 2012), en cruce con los Estudios Descriptivos de Traducción (Toury 1995), este trabajo analizará la configuración de los catálogos de un corpus de editoriales nacionales. En estos catálogos la traducción tiene una trascendencia evidente y la importación de autores extranjeros interviene en la elaboración de una identidad editorial, de lo que podría denominarse una “marca” (Herralde 2000). Al mismo tiempo, al ser una operación más compleja que la publicación de escrituras vernáculas, y al estar ligada a un “mercado mundial de la traducción” (Sapiro 2008) dominado por los grandes grupos editoriales, la traducción en estos sellos presenta ciertas rasgos impuestos por dicho mercado, que inciden directamente en las políticas de traducción; uno de esos rasgos es la elección de determinadas lenguas de traducción, lenguas semiperiféricas y/o periféricas dentro de lo que Johan Heilbron denomina el “sistema mundial de la traducción” (2009). La elección de estas lenguas lleva a una especialización del catálogo que, sumada a la publicación de traducciones directas y a la revalorización del traductor como agente, permiten caracterizar la práctica de la traducción en las pequeñas y medianas editoriales literarias argentinas.

A TRADUÇÃO DE POEMAS BARROCOS À LUZ DA TEORIA HAROLDIANA

Samuel Anderson de Oliveira Lima – Universidade Federal do Rio Grande do Norte, Brasil

Haroldo de Campos (2013) foi um dos mais importantes críticos brasileiros que se dedicou ao processo de tradução literária. Sua obra crítica reúne muitos ensaios nos quais ele desenvolve sua teoria da transcrição ou tradução criativa com a qual objetivamos trabalhar neste ensaio. A tradução pela via haroldiana é entendida como um processo de criação, de recriação, de transcrição, principalmente em se tratando de tradução de textos poéticos. Esse conceito se coaduna com o pensamento de Umberto Eco (2009), em que a tradução é dizer “quase” o mesmo. O tradutor não diz a mesma coisa que o autor disse na língua de partida; diz, talvez, um “quase”. Nesse sentido, propomos, com este trabalho, apresentar uma possibilidade de tradução de alguns poemas barrocos à luz da teoria haroldiana. Todos os poemas que são corpus deste trabalho compõem o livro “Antología poética en honor de Góngora recogida por Gerardo Diego” (1981). Nessa antologia, Gerardo Diego reuniu poemas dedicados a Don Luis de Góngora e que foram escritos por vários poetas de épocas diferentes, do século XVII ao século XX. Para a consecução do nosso objetivo, selecionamos os poemas que foram escritos no século XVII, o século barroco por excelência, dentre os quais destacamos aqueles elaborados por Francisco de Quevedo e Lope de Vega, considerados algozes do labor poético gongorino. Julgamos que essa proposta é desafiadora tendo em vista que os poemas barrocos têm uma estilística própria que pode dificultar sua tradução à luz de uma teoria moderna. No entanto, segundo Haroldo de Campos, não pode haver barreiras que estacionem a tradução nem mesmo com textos de tempos alhures. A tradução dos poemas coletados e a elaboração deste trabalho se deu tendo como base o pensamento haroldiano da tradução criativa, mas

também foram consultados e usados como aporte teórico os textos de Umberto Eco (2009), Paulo Henrique Britto (2012), Paulo Rónai (2012), entre outros. Chegamos à conclusão de que o trabalho tradutológico nos permite ampliar o horizonte que é limitado pela barreira linguística. A tradução dos poemas barrocos dedicados a Góngora nos levou a pisar com mais firmeza aquele espaço, mesmo estando nós no século XXI.

AVENTURAS Y DESVENTURAS LINGÜÍSTICAS EN LA TRADUCCIÓN DE UNA OBRA DE MANUEL GUTIÉRREZ NÁJERA AL PORTUGUÉS DE BRASIL¹

Rita de Cássia Paiva – Universidade Federal do Pará; Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil

Este trabajo buscará tratar de cuestiones sobre estudios de la traducción analizando el proceso de la primera traducción al portugués de Brasil del libro *La Música y el Instante: crónicas* del escritor Manuel Gutiérrez Nájera que es considerado el padre/precursor del modernismo en México. El susodicho libro fue publicado por la Biblioteca Ayacucho de Venezuela en 1976 y alberga 30 crónicas del autor sobre ópera y teatro, temas importantes en la vida cosmopolita de Ciudad de México durante la segunda mitad del siglo XIX. En el ámbito lingüístico, las similitudes casi excesivas entre portugués y español actúan en doble medida para facilitar y a la vez dificultar el proceso de traducción. Teóricos como Almeida Filho (1999) y Ulsh (1971) informan que dicha semejanza alcanza aproximadamente el 85%. Celada (2000) por su turno advierte que existe una presuposición del saber español para los brasileños, lo que puede convertirse en un gran problema para la comprensión de un texto. Asimismo, otro problema subyace a la traducción en cuestión que es considerar si crónica es de hecho un género literario. De modo a entender dicha cuestión, utilizamos ideas de Rotker (2015), Monsivais (2006), Gutiérrez (1997), Sotomayor (1990) y, especialmente Sefchovich (2017) fueron usadas. Para las cuestiones de la traducción propiamente dicha, se tiene Gentzler (2017), Munday (2012), Zierer (2003), Venuti (1991) y para otros temas correlacionados, los presupuestos teóricos están a cargo de Hernández (2014), Franco (1998), Cortés (1995), Cortés y Lastra (2001), Contreras (1957), Rama (1985), Ramos (2001), Lear (2001); además de diversos otros investigadores que de algún modo colaboraron en la comprensión de Gutiérrez Nájera y su producción cronística. De ese modo, considerando la ausencia de traducciones de su obra en Brasil, se hizo necesario establecer un marco lingüístico para cuestiones de léxico y estructura. Así, fueron utilizadas dos obras del escritor brasileño Machado de Assis que tuvo gran parte de su producción literaria contemporáneamente a Gutiérrez Nájera, a saber, *Don Casmurro* y *Memórias póstumas de Brás Cubas*. Y justo a partir de la comparación entre las tres obras que las aventuras y desventuras lingüísticas/estilísticas comenzaron debido al afán de hacer una traducción lo más cercanamente posible al portugués finisecular en Brasil. Las dificultades son innumerables e inusuales, especialmente con relación a los “mejicanismos” específicos del período: la segunda mitad del siglo XIX.

¹Esta investigación es parte de una tesis doctoral dirigida por el Dr. Walter Carlos Costa (UFSC).

VOCES CALLADAS EN LA TRADUCCIÓN¹

Jacqueline Augusta Leite de Lima – Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil

Aquí se registran los primeros caminos de mi tesis de maestría donde trabajaré con el impacto que las traducciones, o no traducciones, de la voz de determinados personajes, que traen un específico *lugar de habla* en la estructura social latinoamericana, dentro de la literatura histórica. El espacio de poder de habla de personajes antes desconsiderados en la literatura y en la sociedad, como mujeres, negros, LGBTQ's, y como objetivo principal en este trabajo, indígenas y colonizados, ha crecido en los últimos tiempos en un proceso paulatino. La traducción actúa como una herramienta de gran valía en la “autorización” o “prohibición” de la construcción de estos espacios de habla y poder. Por ello buscaré en este trabajo debatir el potencial sociopolítico de la traducción para el crecimiento de identidades antes olvidadas en las narrativas apoyada en teóricos que tratan del poder del discurso (FOUCAULT, 1996), de la influencia que el discurso posee en la identidad del otro (RAJAGOPALAN, 1999; 2000), de la representación de las hablas (SPIVAK, 2010), de la definición del lugar de habla (RIBEIRO, 2017), de las intenciones de la traducción en la producción de significados (BENJAMIN, 2000; ARROJO, 2002), de la influencia política e histórica de la traducción (BASSNETT, 2003). A partir del análisis de fragmentos referentes a la voz indígena presente en la novela histórica *El entenado*, de Juan José Saer, de 1983, busco describir cómo el lugar de habla puede ser creado, fijado y construido, pero también borrado, desde los espacios discursivos que a estos personajes indígenas les permiten ocupar en la historia, en la literatura y en la traducción. Pues si en los registros históricos, literarios y lingüísticos solo aparecen las voces de los colonizadores, serán estas las que construirán el saber, la identidad y la visión de la cultura de colonizados, y estos por su vez no tendrán existencia, pues no hablarán con sus propias voces.

¹Este trabajo parte de la investigación de maestría dirigida por la profesora Dra. Meritxell Hernando Marsal - UFSC

A POESIA TRADUZIDA POR CARLOS DRUMMOND DE ANDRADE COMO APRENDIZADO DE POESIA

Daniel Soares Duarte – Universidade Federal de Pelotas, Brasil

Este trabalho tem por objetivo analisar como a poesia de Carlos Drummond de Andrade trabalha criativamente processos de tradução, seja tradução intralinguística, seja no processo de expansão da interpretação de uma palavra, semelhante à forma dos itens culturais-específicos de Aixelá. A análise começa pelo instrumental poético que Drummond recebe do processo tradutório, em uma leitura de um poema de García Lorca traduzido para o português brasileiro. Em seguida, temos a abordagem de um soneto do livro *A paixão medida*, no qual defendemos que o processo de expansão/tradução de um termo engendra todo o caminho da feitura do poema. O percurso aqui escolhido serve para mostrar a importância dos processos tradutórios como instrumentos centrais na criação e infinita recriação literária, na intertextualidade, no jogo de sentidos e sensações disposto aos poetas e escritores. Em grande parte, o aporte teórico se apoia na comparação entre os textos de origem e de destino, privilegiando a análise das escolhas lexicais, sintáticas, formais e semânticas; além disso,

leva-se em conta o pensamento de George Steiner sobre a hermenêutica da tradução, bem como as considerações de Antoine Berman sobre a prática de tradução como uma necessária reflexão. A conclusão central é a da importância do trabalho de tradução como aprendizado constante para o ofício de poesia. A análise dos poemas traduzidos mostra que os procedimentos utilizados pelos autores serviram como eixo tanto para as soluções poéticas das traduções de Drummond quanto nas de sua lavra própria, não apenas como cópia de procedimentos, mas principalmente como modificação e conversa com os mesmos. Assim, necessário se torna considerar o trabalho de tradução como estágio constante de aprendizado e aperfeiçoamento, na medida em que um poeta aprende com ela não a necessariamente copiar, mas a criar, adaptar, transformar, exatamente devido ao material que tem em mãos, conforme mostro na tradução que o poeta brasileiro faz dos quartetos de “New Pharisee”, de Jane Merchant.

TRANSLATION, CANONISATION AND ANTHOLOGISATION AS MIRRORING PRACTICES

Tamara de Inés Antón – University of The West Indies, Jamaica

At a time when scholars are rekindling the old debate about the definition of world literature (Casanova 2004; Moretti, 2000, 2013; Damrosch 2003, 2009), this paper analyses the processes by which Central American women’s writing moves towards the “centre” and gets recognised as world literature by being included in a number of anthologies in English translation. Drawing on a core-periphery systemic model (Casanova, 2004; Heilbron, 2010; Sapiro, 2008), this paper examines how this process of translation for the Anglophone market involves the domestication at various levels of the narratives of political and gender radicalism featuring in the writing works of Central American women within revolutionary contexts. Within this context, translation has been presented as a process that encompasses more than “consecration” (Casanova, 2004); it also involves a reframing of the narratives underpinning Central American women’s writing, so that the original texts are able to better resonate with mainstream narratives supported by the centre and/or with the expectations that the agents of the literary world will have regarding these texts. In this paper the particularities of anthologisation as a literary practice will be investigated, as well the space created when this practice intersects with that of translation. This will allow for a productive discussion of the parallel potential for consecration and peripheralisation posed by this genre, both from a textual and a paratextual perspective. This is of particular importance, since the only way for these women writers to access the centre/ anglophone readers is not only through translation but also through anthologies.

MARCADORES CULTURAIS DO DOMÍNIO DA CULTURA MATERIAL EM SUA TRADUÇÃO PARA O ESPANHOL NA OBRA *GABRIELA, CRAVO E CANELA*

Dayane de Cássia Ferreira da Cruz Silva – Universidad Estatal de Feira de Santana, Brasil
Liliane Lemos Santana Barreiros – Universidad Estatal de Feira de Santana, Brasil
Patrício Nunes Barreiros – Universidad Estatal de Feira de Santana, Brasil

Nos estudos acerca de tradução, foi observado que todo texto tem sua marca cultural, seja ela implícita ou explicitamente. Segundo Aubert (2003, p. 153) “todo e qualquer texto, de qualquer tipologia, seja explícita ou implicitamente, com marcas culturais variadas, se manifestando sob forma linguística”. *Gabriela, cravo e canela* (2006 [1958]) é uma obra que tem várias marcas culturais próprias, com características regionalistas baianas. Sabe-se que os estudos tradutológicos são “[...] parte integrante dos estudos linguísticos, ocupam-se não apenas da(s) linguagem(s) e das semioses, mas, igualmente, dos diversos componentes e constituintes lexicais, morfossintáticos, grafo-fonológicos e semânticos específicos de cada idioma” (AUBERT, 1998, p. 100). Portanto, a presente pesquisa tem como finalidade identificar e analisar os Marcadores Culturais do Domínio da Cultura Material, mais precisamente do léxico gastronômico, traduzido do português para o espanhol, no romance *Gabriela cravo e canela* (2006 [1958]), de Jorge Amado. O recorte dado a pesquisa consiste em três motivos: (i) realização da pesquisa em tempo hábil; (ii) importância que o léxico culinário tem para o desenvolver da narrativa; (iii) constatação de certas dificuldades na tradução dos Marcadores Culturais no Texto Traduzido. Então, partiu-se de 97 entradas que compõem o glossário da obra traduzida, identificando 31 Marcadores Culturais do Domínio Material do léxico culinário na obra. Primeiramente para fundamentação da pesquisa foi feito um estudo bibliográfico acerca: do léxico (BIDERMAN, 1998); dos Domínios Culturais (NIDA, 1945; AUBERT, 1981; 2006); dos Marcadores Culturais (AUBERT, 2003; 2006; REICHMAN; ZAVAGLIA, 2014); das Modalidades de Tradução (ZAVAGLIA, 2006; AUBERT, 1998; 2006; NASCIMENTO, 2018). Em seguida, o estudo de Linguística de *Corpus* (BEBER SARDINHA, 2004; 2009; 2012) e da ferramenta computacional *WordSmith Tools 7.0* (BEBER SARDINHA, 2004; 2009; 2012; NASCIMENTO, 2018) para identificar os Marcadores Culturais no *corpora*. Por último, foi recorrido a Ficha Lexicográfica para análise dos Marcadores Culturais com base em Nascimento (2018) e Barreiros (2017).

MARINA CARR NO BRASIL: UMA ANÁLISE DA TRADUÇÃO “NO PÂNTANO DOS GATOS”

Cristiane Bezerra do Nascimento – Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil

O presente trabalho tem como objetivo apresentar a dramaturga irlandesa contemporânea Marina Carr, bem como fazer uma análise crítica da tradução da peça teatral *By the bog of cats*, traduzido no Brasil como *No pântano dos gatos* pela tradutora, dramaturgista e diretora teatral Alinne Fernandes. *By the bog of Cats* é uma das obras mais importantes de Carr, sendo estreada no Abbey Theatre, o Teatro Nacional Irlandês, durante o Dublin Theatre Festival, o mais renomado festival de teatro da Irlanda. Carr é um dos nomes mais influentes do teatro contemporâneo e a principal dramaturga da Irlanda. A estréia de *No pântano dos gatos* no Abbey Theatre, conferiu a Carr um lugar privilegiado no cânone irlandês. A peça foi encenada e traduzida em diversos países e é uma das principais obras de Carr. Embora Carr seja um dos nomes mais influentes do teatro contemporâneo, a dramaturga é praticamente desconhecida no Brasil. *No pântano* é uma tradução exclusiva, sendo a única peça da Marina Carr publicada no Brasil até a presente data. A peça possui grandes diferenças culturais e linguísticas, apresentando um dialeto da região irlandesa das Midlands, e originalmente escrita no *Hiberno-English*, uma variação linguística do inglês mesclada com expressões idiomáticas do gaélico utilizando metáforas que não são comuns na língua inglesa. Para a análise, baseamo-nos em uma entrevista concedida pela própria tradutora, juntamente com

analítica da tradução proposta por Berman (2012) e dialogando com Basnett (2003) sobre as questões que envolvem a tradução dramática, englobando suas dificuldades e os desafios de se traduzir um texto com critério adicional da representabilidade. Observamos como a tradutora Alinne Fernandes recorre a estratégias criativas para estabelecer diálogos entre as duas culturas, especificamente brasileira e irlandesa, e adapta para o público teatral brasileiro. Dito isto, busca-se fazer uma análise crítica da tradução da peça voltada à perspectiva da tradutora, averiguando as escolhas tradutórias mais interessantes presentes na peça, dificuldades e soluções encontradas.

ESTUDIO DE LOS MARCADORES CULTURALES DEL DOMINIO DE LA CULTURA SOCIAL PRESENTES EN EL ROMANCE *MACUNAÍMA* Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

Aline de Freitas Santos – Universidade Estadual de Feira de Santana, Brasil

Liliane Lemos Santana Barreiros – Universidade Estadual de Feira de Santana, Brasil

Patrício Nunes Barreiros – Universidade Estadual de Feira de Santana, Brasil

Cada lengua posee características peculiares que determinan su proximidad o distancia de otra lengua-cultura, además imprime en los grupos sociales rasgos de identidad determinando la manera como los sujetos se comunican, ordenan y construyen su raciocinio. Estas impresiones culturales se evidencian, por lo tanto, en el léxico. La literatura, por ejemplo, es un uno de los repertorios lexicales de una lengua que preserva rasgos de su identidad. Esto se observa, especialmente, en el proceso de traducción de una obra literaria, pues existen lexías para las que no se encuentra fácilmente un correspondiente en la lengua a la que se está traduciendo. En este contexto, en el presente trabajo nos ocuparemos del estudio de la traducción para el español, de los marcadores culturales presentes en la novela *Macunaíma: um herói sem caráter* (1978), del Escritor brasileño Mario de Andrade y su respectiva versión hispánica *Macunaíma: el héroe sin ningún carácter*, elaborada por el mexicano Héctor Olea (1997). La investigación se concentra en los marcadores culturales del dominio de la cultura social encontrados en dicha obra, con el objetivo de presentar el análisis de estas lexías culturalmente marcadas y exponer su comportamiento cuando traducidas para al español. De 126 marcadores culturales identificados en la notas del traductor (Hector Olea), analizamos 14 de ellos, correspondientes al dominio elegido. Además, elaboramos fichas lexicográficas utilizadas en el análisis, donde describimos cada uno de los marcadores culturales. La metodología utilizada en esta investigación se basa en la lingüística de *corpus* y para análisis del *corpus* paralelo, constituido por la obra original (portugués) y su traducción (español), utilizamos la herramienta computacional *WordSmith Tools 7.0*. Este trabajo posee valiosa importancia, principalmente, para estudiosos e investigadores de la traducción. Como resultado se busca elaborar un glosario bilingüe que estará disponible de forma impresa y virtual, a través del sitio <https://dicionariodemarcadoresculturais.wordpress.com/quizila/>, que se encuentra en fase de construcción, con la finalidad de servir como fuente de consulta para otros estudios. El trabajo posee carácter bibliográfico y se sitúa en el campo de los marcadores culturales (AUBERT, 2006; NASCIMENTO, 2018; BARREIROS e NASCIMENTO, 2018), como también se direcciona a la investigación de las modalidades de

traducción y discusiones conceptuales de la lexicología y lexicografía (BARBOSA, 1992; OLIVEIRA & ISQUERDO, 2001) y lingüística de *corpus* (BERBER SARDINHA, 2000).

LAS PRIMERAS TRADUCCIONES AL PORTUGUÉS DEL CUENTO *TODOS LOS FUEGOS EL FUEGO*

Michele Savaris – Instituto Federal Catarinense, Brasil

Tiago Pedruzzi – Instituto Federal Catarinense, Brasil

El presente trabajo forma parte de un proyecto de investigación intitulado *Recepção de Cortázar no Brasil* desarrollado, actualmente, en el *Instituto Federal Catarinense*, que tiene como objetivo reunir los datos posibles acerca del modo como Brasil recibió al escritor argentino a través de las obras literarias y críticas. En términos generales, tenemos que los textos de Cortázar empezaron a ser traducidos en Brasil, en la década del 70, por Gloria Rodríguez y publicados por la Editorial *Civilização Brasileira*. Sin embargo, nuestras investigaciones nos llevaron hasta traducciones al portugués, hechas en 1968 y 1969, de algunos cuentos de Cortázar, publicados en el *Suplemento Literário* del periódico del estado de *Minas Gerais* como, por ejemplo, *Todos os fogos o fogo*, *Propriedades de um sofá*, *A banda*, *As babas do diabo*, además de otros. Frente a esa situación, comparamos la narrativa original y su traducción y observamos diferencias que van desde aspectos léxicos hasta semánticos. De los cuentos cortazarianos que fueron traducidos antes de la década de 70, en Brasil, nos interesa empezar por *Todos os fogos o fogo* que, según nuestras investigaciones, fue el primero a ser traducido en periódico, en 1968. Así, este trabajo busca describir esas diferencias, partiendo de un análisis comparativo y buscando comprender, antes de todo, la importancia que la publicación del referido texto aportó a los lectores brasileños. También se quiere verificar si la publicación en periódico le imprime algún rasgo que posteriormente fue borrado de la traducción en libro. Junto a esto, no debemos ignorar que el cuento publicado en el periódico tenía el carácter de divulgación y que puede haber sido abandonado en la primera traducción oficial. Para la realización de tal análisis, nos apoyamos en obras críticas que permiten, de alguna forma, pensar las elecciones por parte de los traductores a partir, principalmente, de los niveles léxico, sintáctico y semántico, conforme el modelo propuesto por Andrea Pagni y, también, verificar qué características del texto original se mantuvieron en la lengua meta, según expone Paulo Henriques Britto en su obra *A tradução literária*.

UMA ANÁLISE QUANTITATIVA DO CORPUS DE BEBIDAS NA TRADUÇÃO PARA O PORTUGUÊS DO BRASIL DO CONTO “THE DEAD” DE JAMES JOYCE

Emily Arcego – Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil

O objetivo central desta comunicação é apresentar os resultados obtidos na minha Dissertação de Mestrado, inserida nos Estudos Literários, Linguísticos e da Tradução. Esta pesquisa realizou um levantamento quantitativo do *corpus* linguístico de um vocabulário de bebidas presente no conto “The Dead”, de James Joyce. Entre os vocábulos que fizeram parte deste estudo estão: *three-shilling tea*, *best bottled stout*, *refreshment*, *hop-bitters*, *ladies’ punch*, *lemonade*, *whisky*, *refreshment-room*, *port*, *dark sherry*, *bottles of stout and ale* e *bottles of minerals*. A escolha por este *corpus* linguístico ocorreu porque a bebida é um culturema

(NADAL, 2009) irlandês, ou seja, é um elemento específico de uma cultura e, possui um valor comunicativo expressivo. Assim, quando fala-se da relação da bebida com a obra de Joyce, nota-se que este elemento permeia o cotidiano da sociedade dos Dublinenses e, muitas vezes está presente até mesmo em metáforas ou expressões idiomáticas. (ELLMANN, 1959) Desta forma, foram analisadas seis traduções feitas do inglês para o português brasileiro e, duas retraduições feitas por: Hamilton Trevisan (1992), José Roberto O’Shea (1993; 2012), Guilherme da Silva Braga (2012), Caetano W. Galindo (2013; 2018), Eduardo Marks de Marques (2014) e Tomaz Tadeu (2016). Considera-se a importância do conceito de retradução a partir da definição de Cadera (2016, p. 6), a qual afirma que “A retradução é uma nova tradução para o mesmo idioma, a partir de um texto já traduzido completamente ou em parte”. Além disso, há dois exemplos de retraduições neste *corpus*, O’Shea (1993; 2012) e Galindo (2013; 2018). Assim, esta concepção de retradução torna-se relevante porque um culturema demanda estratégias tradutórias específicas e, através destas comparações, é possível perceber se houve mudanças ao longo do tempo. Portanto, através desta análise de *corpus*, buscou-se a comprovação do uso dos métodos tradutórios definidos por Venuti (1995), como “domesticação” quando aproxima-se a obra do público alvo e “estrangerização” quando mantém-se características do texto fonte para que o leitor desvende seu significado. Por fim, verificou-se que houve maior incidência de um processo de tradução domesticadora no *corpus* analisado.

MARTÍN FIERRO EN PORTUGUÉS: TRADUCCIÓN DE PAULO BENTANCUR

Tiago Pedruzzi – Instituto Federal Catarinense, Brasil

Algunas literaturas subvierten lo nacional borrando las fronteras políticas, pero manteniendo, en la mayoría de los casos, la unidad lingüística. Sin embargo, algunas pocas veces, tampoco lo lingüístico es el elemento unificador de estas literaturas. Como ejemplo paradigmático de literatura transnacional en Latinoamérica, tenemos la literatura gauchesca cuya esencia está en la vida del gaucho y sus quehaceres. Como definió Jorge Luis Borges, su producción derivó no del gaucho, tipo social sin educación formal, pero de los ciudadanos letrados. Así, la literatura nace de la representación letrada de un mundo no letrado. Como literatura transnacional, mantiene un único idioma en dos países, Argentina y Uruguay, donde la circulación de obras gauchescas fue intensa y no tuvo intermediarios. En cambio, se desarrolla también en el sur de Brasil, espacio en que, por cuestiones geográficas, políticas, económicas y culturales, emerge la figura del gaucho, pero la producción cultural que lo toma por tema es producida en portugués. Esta idiosincrasia genera un fenómeno interesante, pues a la vez que penetra en el territorio, principalmente en la región fronteriza, la literatura gauchesca rioplatense sin traducción, o sea, sin intermediarios, en regiones más alejadas de la frontera es necesaria la traducción de las obras al castellano para su divulgación. Como ejemplo de esta necesidad, tenemos las traducciones de *Martín Fierro* al portugués, que, aunque la obra pertenezca al mismo sistema literario o, utilizando la clasificación de Ángel Rama, pertenezca a la misma comarca cultural, la Comarca Pampeana, para alcanzar un público más amplio necesitó de traducción. Así, este trabajo analizará una de las traducciones al portugués realizada por Paulo Bentancur de la máxima obra de José Hernández. Como eje del análisis, nos centraremos en identificar cuáles características de la literatura gauchesca brasileña se mantienen en la traducción y cuáles se pierden. Para esto, consideraremos el análisis en los niveles léxico, sintáctico, semántico, paratextual y tipográfico, conforme propone Andrea

Pagni. Este trabajo forma parte de una investigación más completa realizada a nivel doctoral en la *Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul*.

UM OLHAR PELOS CAMINHOS DA TRADUÇÃO DE JUANA MANUELA GORRITI PARA A LÍNGUA PORTUGUESA BRASILEIRA

Lisiane Ferreira de Lima – Universidade Federal do Rio Grande

O presente trabalho visa demonstrar os resultados e desafios do processo de tradução da obra de uma escritora do século XIX para o português brasileiro do século XXI. Sabemos assim que Juana Manuela Gorriti (1816-1892) foi uma escritora argentina marcada por questões políticas e sociais. Filha de José Ignacio Gorriti, militar argentino que participou da guerra da Independência argentina (1810-1816) e que, na década de 1820, foi governador de Salta, Juana Manuela Gorriti poderia ser mais uma mulher típica do século XIX, no entanto, destoou das mulheres do período e fez do ensino e da escrita sua profissão. Juana Manuela publicou romances e contos nos quais encontramos temáticas que envolvem a construção de nação, a participação da mulher na sociedade, a representação de identidade feminina no século XIX, bem como lendas e contos fantásticos, sendo sua obra marcada, principalmente, pelos conflitos políticos e sociais da época. A partir do contexto político-social que permeia a vida e obra desta escritora argentina, foi criado o projeto de pesquisa “Juana Manuela Gorriti: análisis y traducción”, coordenado pelos professores Artur Emilio Alarcon Vaz, Daniele Corbetta Piletti e Joselma Noal, na Universidade Federal do Rio Grande - FURG, que teve como objetivo divulgar práticas de tradução aplicadas na FURG como projeto pedagógico no ensino de ELE. Deste modo, o presente trabalho tem como intencionalidade abordar os desafios de traduzir a obra da escritora, em especial analisando o processo de tradução do conto “Un drama en 15 minutos”, fundamentando-se nos Estudos Descritivos da Tradução de Gideon Toury (2004), demonstrando os desdobramentos de aprendizagem que foram proporcionados a partir da realização deste projeto, em vista que as traduções foram feitas por acadêmicos do curso de Letras, ao longo dos cursos de graduação, o que proporcionou um contato intensificado com a língua espanhola, bem como um acréscimo na busca por referencial teórico-social da Argentina do período. Assim, o projeto pretende retomar a obra de Juana Manuela Gorriti, que como outras autoras do século XIX possui uma extensa produção literária e, por vezes, são esquecidas no círculo acadêmico.

**Eje 4 - Didáctica y experiencias docentes
en traducción e interpretación**

CURSOS DE VERANO EN LA FAHCE: LA EXPERIENCIA DE DERECHO 1 (APLICADO A LA TRADUCCIÓN)

Julia Espósito – Universidad Nacional de La Plata, Argentina

Javier Pardo – Universidad Nacional de La Plata, Argentina

La presente comunicación se propone dar cuenta de la experiencia de los cursos de verano que se realizan desde el año 2017 en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FaHCE) en el marco del Programa de Rendimiento Académico de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP). Nos referiremos especialmente a los cursos de verano de *Derecho 1 (Aplicado a la traducción)* del Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas, asignatura de primer año correspondiente a las carreras de Traductorado Público en lengua inglesa y francesa. Esta experiencia tuvo lugar en febrero de 2017 y de 2019. *Derecho 1 (Aplicado a la traducción)* es una materia que permite introducir a los estudiantes en el proceso de adquisición de la competencia temática o subcompetencia temática (Kelly, 2002) y forma parte de lo que Hurtado Albir (2001) denomina competencia traductora: “el sistema subyacente de conocimientos, aptitudes y habilidades necesarios para traducir”. A su vez, partimos de una concepción de que para estudiar el Derecho debemos examinarlo detenidamente, ubicarlo dentro de su contexto en la sociedad y en otras disciplinas en las ciencias humanísticas y sociales, las cuales ofrecen un entendimiento más rico sobre la naturaleza del derecho y su funcionamiento en la sociedad (Johnstone, 1996). Al resaltar este fin reflexivo y crítico, no solo reivindicamos la importancia de la competencia temática como vía necesaria para la traducción de un campo de especialidad como ocurre en el caso del Derecho, sino también para el ejercicio pleno, responsable y ético de la ciudadanía y la profesión. La metodología empleada para dar cuenta de los resultados de estas dos experiencias es el análisis comparativo cuantitativo y cualitativo que toma en consideración los siguientes aspectos: la modalidad de dictado que asumió la asignatura, las actividades teórico-prácticas y prácticas propuestas, el desempeño de los estudiantes, las modalidades de evaluación y la tasa de acreditación de la materia (cursada regular y promoción sin examen final). Al finalizar los cursos, se implementaron encuestas dirigidas a los estudiantes sobre distintos aspectos que serán incorporados en el análisis. Las conclusiones preliminares que arroja nuestro análisis comparativo son positivas en dos aspectos: a) se logró una tasa alta de consolidación de aprobación de materias en la finalización del primer año de la carrera contemplada en el Programa de Rendimiento Académico y b) se consiguió una dinámica de trabajo grupal cooperativa que permitió el análisis en profundidad de las actividades propuestas.

LAS FUNCIONES DE LA TRADUCCIÓN EN UN PROYECTO SOCIAL DE ENSEÑANZA DE ELE

Jacqueline Augusta Leite de Lima – Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil

Rita de Cássia Paiva Universidade – Federal do Pará, Brasil

Este trabajo se dispone a relatar las consideraciones metodológicas de la traducción como una herramienta en la enseñanza de español como lengua adicional, para jóvenes brasileños en situación de riesgo social de un proyecto en la región de la Amazonía brasileña, a saber, en

Belém, capital del estado de Pará. El proyecto se llama *Guamá Bilingüe* y en su marco ha utilizado el español como justificación para la enseñanza de valores éticos y sociales, aunque su enfoque no sea efectivamente la enseñanza de la lengua, la metodología específica trae sugerencias del uso de la traducción como una herramienta para facilitar la comprensión y subsecuente aprendizaje del idioma. En los diez años de existencia, el proyecto *Guamá Bilingüe*, que comenzó el 2010, ha sido siempre subsidiado por la Universidad Federal de Pará –UFPA– atendiendo entre 30 y 215 alumnos al año tanto en el campus de la universidad como en locales ofrecidos por iglesias, escuelas o centros comunitarios. La inmensa variación en el número de alumnos se debe a que ellos vienen de escuelas públicas de la región y, tal como, su participación depende de factores externos al tema de este trabajo. De modo tal que analizaremos los puntos en los cuales la metodología se depara con la traducción y cuáles son las justificativas y características de estos sucesos en el proyecto. En la elaboración de dicho proyecto fueron utilizados los principios de modelado mental (Lawson & Lawson, 1993), las teorías del aprendizaje significativo (Ausubel *apud* Moreira & Mansini, 1982) y premisas de Vygotsky (1991); cuestiones de trabajo/educación social fueron basadas en Freire (2012) y Gohn (2010); y en términos de traducción fue mayormente aplicada la idea de domesticación de Schleiermacher (*apud* LÓPEZ GARCÍA, 1996). Sin embargo, hubo predominio de palabras transparentes y que no solieran parecer soeces en portugués debido al origen de los alumnos del proyecto. En este tiempo de actuación, el uso de la traducción en situaciones específicas se ha probado de grande utilidad y como excelente herramienta de aprendizaje de español como lengua adicional.

EVALUACIÓN DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA: RELECTURA CRÍTICA DE CRITERIOS E INSTRUMENTOS Y FORMULACIÓN DE NUEVAS PROPUESTAS

Beatriz Emilce Cagnolati – Universidad Nacional de La Plata, Argentina
Daniela Spoto Zabala – Universidad Nacional de La Plata, Argentina

En el campo de la Didáctica de la traducción, la problemática referida a la evaluación es recurrente, sin embargo es discreta la difusión de instrumentos que representen su sistematización. Dentro de la complejidad del tema, la literatura sobre formación de profesionales de la traducción identifica, esquemáticamente, dos actitudes con respecto a la evaluación traductológica, siendo una de ellas la que considera a la traducción como producto, o bien la que se focaliza en su proceso, como lo consignan, entre otros autores Amparo Hurtado Albir (2001, pp.156-169) y Daniel Gile (2014, pp.60-67). Por su parte, Robert Larose (1989, pp. 217-283) concibe el texto traducido desde una perspectiva integradora pero a su vez de tensión, al considerar que la confrontación entre traducción y texto original permite inferir el conjunto de similitudes y divergencias en todos los niveles de análisis, lo que implica un constante vaivén entre la microestructura, lo textual y lo peritextual. Las cátedras de Traducción Científico-Técnica en Francés 1 y 2 de la carrera de Traductor/a Público/a Nacional dictadas en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata, desde fines de los años 90 utilizan una grilla inspirada parcialmente en el modelo de Larose (Alliaud y otras, 2001, pp. 93-115), que se ocupa del nivel microtextual. Su objetivo es, por un lado, guiar a cada estudiante en la búsqueda de las

soluciones desacertadas en sus producciones y por otro lado, evitar las críticas globales al evaluar las traducciones. El presente trabajo se propone: a- realizar una relectura crítica sobre los criterios de evaluación aplicables a la traducción científico-técnica desde el enfoque integrador; b- relacionar la evaluación con el universal de interferencia y su visibilidad en anomalías sintácticas, discursivas, léxicas y culturales (Cagnolati, 2015, pp.55-74); c- reconsiderar la grilla aplicada en las cátedras mencionadas con la posibilidad de aportar modificaciones.

LAS COLOCACIONES EN EL LENGUAJE DE ESPECIALIDAD Y SU LUGAR EN EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA

Ana Ferreira Centeno – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

María Laura Perassi – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Las colocaciones son asociaciones o coocurrencias privilegiadas de dos o más elementos léxicos que presentan entre sí una relación sintáctica y son semánticamente composicionales (Tutin et Grossman, 2001; Tutin, 2002). En este sentido, el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (MCER, 2001) considera que las colocaciones forman parte de las unidades fraseológicas y, dentro de estas, de lo que sus autores denominan ‘régimen semántico’. Para su buen aprendizaje y correcto reemplazo, este estándar europeo sugiere el desarrollo de dos habilidades lingüísticas esenciales: la competencia léxica (Grossman, 2011) y la competencia semántica (Galatanu, 2006). En nuestras aulas de iniciación a la traducción de textos especializados, a estas competencias debemos agregar una tercera: la competencia traductora (Viena, 1998; PACTE, 2001; Hurtado Albir, 2011; Scarpa, 2010). Tomamos como postura que los límites entre la lengua general y la lengua especializada no siempre son claros, puesto que los textos especializados están compuestos, por un lado, por elementos pertenecientes al discurso específico del ámbito y, por otro lado, por elementos pertenecientes a la lengua general (Cabré, 1993; Mejri, 2009). A medio camino entre los términos de la lengua de especialidad y el léxico de la lengua general, encontramos las colocaciones del discurso especializado, que no tienen estatus de término, pero tampoco podrían clasificarse como expresiones de la lengua general. A medio camino encontramos, también, a nuestros alumnos, que poseen ya un manejo correcto de las lenguas con las cuales trabajan, pero deben aún descubrir el encanto de las lenguas especializadas y sus especificidades, incluidas sus colocaciones. Sobre la base de estos conceptos, desde un enfoque contrastivo y con una perspectiva pedagógica, este trabajo pretende analizar ciertas colocaciones presentes en textos especializados y reflexionar sobre las dificultades que estas pueden engendrar para los estudiantes en clases de iniciación a la traducción especializada. Al mismo tiempo, con el fin de sensibilizar a los estudiantes frente a la presencia de colocaciones, proponemos una secuencia didáctica que permita la detección de colocaciones, el análisis de su composición en las dos lenguas de trabajo y su reemplazo al momento de traducir textos especializados.

UNA APROXIMACIÓN DIALÓGICA A LAS PERCEPCIONES DE DOCENTES Y ALUMNOS DE POSGRADO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA EN LA MODALIDAD A DISTANCIA

Ileana Yamina Gava – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

El contexto sociocultural actual de transformaciones aceleradas en el que se encuentra inserta la educación superior ha impulsado la creciente virtualización de la enseñanza y el aprendizaje. En el campo de la traducción los programas de educación a distancia proporcionan nuevas posibilidades de formación continua por su flexibilidad, reducción de costes y mayor alcance geográfico. La Facultad de Lenguas (UNC) no ha permanecido ajena a estos avances y demandas, razón por la cual hoy cuenta con Carreras de Especialización en Traducción e Interpretación en la modalidad a distancia. Debido a que estas carreras son relativamente nuevas—en la actualidad se ha completado el cursado de la tercera cohorte— y presentan desafíos constantes, los docentes investigadores necesitamos nutrir nuestras prácticas con estudios que contribuya a dilucidar las particularidades de la didáctica de la traducción en estos entornos virtuales (Gava, 2015; Gava y Sestopal, 2013). En este marco, el presente trabajo, que integra un proyecto de investigación más amplio, informa sobre los resultados preliminares de encuestas y entrevistas administradas a docentes y alumnos de cuatro cursos de las *Especializaciones en Traducción Científica y Técnica, y en Traducción Jurídica y Económica* (FL, UNC). El objetivo principal es dar cuenta de las opiniones de los sujetos en cuanto a los desafíos, beneficios, utilidad y posibles dificultades de las tareas de aprendizaje y modos de intervención pedagógica, retroalimentación e interacción en las aulas virtuales de los cursos objeto de este estudio. La investigación se nutre de un marco teórico interdisciplinar basado en una conceptualización dinámica de los procesos de adquisición de la competencia traductora (Hurtado Albir, 2005; PACTE, 2011), en los enfoques socioconstructivistas del aprendizaje (Kiraly, 2014; Vygotsky, 1978) y en los lineamientos para la educación virtual. Se aplica una metodología cualitativa y se hace referencia al valor de las entrevistas semiestructuras y las encuestas como instrumentos de investigación que permiten explorar la diversidad empírica y acceder a las opiniones de los participantes (Dörnyei, 2007; Hatch, 2002; Jansen, 2013). Los hallazgos evidencian no solamente las percepciones individuales de los sujetos, sino que, además, se establece una relación dialógica significativa entre las perspectivas de los docentes y la mirada de alumnos sobre aspectos clave del aprendizaje de la traducción en entornos virtuales. Se espera que estos resultados contribuyan al avance de este proyecto de investigación que se propone un estudio multidimensional de la enseñanza estratégica de la traducción especializada a distancia.

FIT FOR PURPOSE: SELECCIÓN DE METODOLOGÍA Y SOFTWARE PARA LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Gustavo Filsinger Senfleben – Universidad Pablo de Olavide, España

La traducción audiovisual (TAV) se ha vuelto un campo clave de la traducción del mercado y la sociedad debido a la globalización, la industria del entretenimiento y las tecnologías informáticas. Esto ha repercutido en la necesidad de implementar esta asignatura dentro de los estudios de Traducción e Interpretación (TeI), tanto en la metodología de enseñanza de la TAV como en su práctica. Como consecuencia, ya forma parte de distintos programas de

estudios de grado en Traducción e Interpretación dentro del sistema universitario español desde que entró en vigor el Espacio Europeo de Educación Superior. En la Universidad Pablo de Olavide (UPO, Sevilla, España), la TAV es una asignatura optativa de 3 ECTS que se imparte bimensualmente a razón de tres horas semanales, las cuales se dividen, por mitades iguales, en enseñanzas teóricas y prácticas. Esta asignatura es de carácter optativo y se imparte en el cuarto curso del grado en TeI, en la combinación de idiomas inglés-español. En su momento, fue una asignatura de difícil implementación, pero esto ha ido superándose curso a curso. El fin de esta comunicación es hacer un análisis de las fortalezas y debilidades en nuestra experiencia impartiendo esta asignatura en la UPO. Un análisis que invite a la reflexión por parte de los actores de esta realidad con el único fin de intentar ajustar ese desfase que suele haber entre el mundo académico y el mercado laboral. Dicho análisis se llevará a cabo en 3 niveles referidos a: 1. La implementación de la asignatura en el plan de estudios del grado en TeI; 2. La dinámica de la clase, tamaño de los grupos, conocimientos previos; 3. El encargo de traducción (metodología de la clase basada en el encargo de traducción. En cuanto a la metodología de trabajo en la clase de TAV, hemos elegido seguir los preceptos teóricos de Chaume (2018) y Díaz Cintas (2008). Para la parte práctica, hemos decidido elaborar nuestro propio material, el cual será también compartido durante la comunicación. Para ello, hemos debido trazar un perfil de competencias generales y específicas, como también unos objetivos formativos transversales y profesionales. Asimismo, se describieron unas recomendaciones y unos requerimientos en cuanto a conocimientos previos esenciales para cursar la asignatura, entre otros. Por último, y no menos importante, es nuestro anhelo de abrir un espacio para aquellos alumnos con inquietudes de investigación y mostrarles los diferentes tipos de estudio en este campo, así como metodologías afines para la TAV.

METODOLOGÍAS PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN EN LAS ÁREAS JURÍDICO-ECONÓMICA Y CIENTÍFICO TÉCNICA DE LOS TRADUCTORADOS PÚBLICOS ARGENTINOS

María Claudia Geraldine Chaia – Universidad del Comahue, Argentina

Leticia Pisani– Universidad del Comahue, Argentina

En el intento por reconocer las tendencias en las metodologías de enseñanza de la traducción que predominan en las asignaturas específicas de traducción de las carreras de traductor público de las universidades públicas de nuestro país, nos propusimos, en el marco del proyecto de investigación PIN 04/J025, analizar aspectos que surgen de un cuestionario aplicado a los docentes de las asignaturas de las áreas Jurídico-económica y Científico-técnica. Nuestro objetivo es, a partir de un análisis deductivo de los datos, reconocer las particularidades y describir los enfoques y dinámicas de enseñanza y de evaluación que predominan en las asignaturas de las áreas mencionadas. Las categorías de análisis de nuestros datos surgen de la definición y caracterización de los modelos existentes en la literatura de los estudios de traducción. Por un lado, adoptamos la tipología que clasifica las dinámicas de clase en: transmisionista o tradicional (el profesor como agente central, enseñanza orientada al producto); transaccional (el profesor como elemento clave del aprendizaje y en la resolución de los problemas en la ejecución de las actividades áulicas, se fomenta la interacción y trabajo colaborativo); y transformacional (el docente actúa como guía o facilitador, el centro es el estudiante y el proceso de aprendizaje), (González Davies,

2004; Kelly, 2005). Por otro lado, con el fin de identificar tendencias teóricas en la enseñanza-aprendizaje, recurrimos a la taxonomía de los enfoques de la disciplina: lingüístico, que se centra en la comparación y análisis de la lengua y los textos; cultural, que subraya los aspectos ideológicos que implica la actividad traductora; cognitivo, que enfatiza las habilidades estratégicas en la labor del traductor; y funcional, que acentúa la importancia del encargo de traducción, el texto origen y el texto meta. Los datos que incluimos en nuestro análisis nos permitirán, además, reconocer aspectos que pondrán en evidencia el tipo de evaluación (formativa, sumativa, auténtica) implementado en las asignaturas en cuestión (Monereo, 2009; Anijovich y González, 2011; Martínez Melis y Hurtado Albir, 2001).

“WORK IT”: CONTRASTE EN LA DISPONIBILIDAD ESTRUCTURAL DE RAÍCES LÉXICAS INERGATIVAS (INGLÉS/ESPAÑOL), ALTERNANCIAS Y ESTRATEGIAS PARA SU ABORDAJE

Guillermina Remiro – Universidad Nacional de La Plata, Argentina
Roque Villar – Universidad Nacional de La Plata, Argentina

Entendemos que, como docentes de Gramática Comparada (castellano-inglés), podemos ofrecer a nuestros alumnos del traductorado un bagaje de conocimiento gramatical que facilite un abordaje en términos semánticos de las alternancias argumentales de los verbos y que aporte elementos técnicos adicionales al proceso de toma de decisiones del profesional de la lengua. Partimos de la teoría de la estructura argumental de Hale y Keyser (1993, 1997, 2002), la cual postula la existencia de un inventario de cuatro configuraciones sintácticas posibles, i.e. realizaciones morfosintácticas prototípicas de un núcleo. En esta misma línea de trabajo, Mateu i Fontanals (2002) propone, en el marco de la semántica relacional, reducir el inventario de estructuras básicas a tres. Siguiendo a Stamboni y Villar, (2012), consideramos más económico postular solo dos constructos semántico-relacionales básicos que se corresponden con dos tipos de relaciones entre argumentos: una relación espacial y otra de creación. Estos constructos resultan de la proyección sintáctica de uno (o más) de tres predicados primitivos: un núcleo espacial, uno originario y uno transicional y, por recursividad, darían origen a las configuraciones sintácticas de una lengua natural. El propósito del presente trabajo es presentar y describir una serie de construcciones en inglés y en español cuyos verbos exhiben una matriz morfo-fonológica típicamente asociada a la clase de verbos inergativos, y plantear posibles estrategias que ayuden a los alumnos de traducción a abordar el análisis del contenido semántico básico a nivel estructural. Nuestro corpus comprende, por un lado, construcciones mayormente disponibles en ambas lenguas como 1) construcciones intransitivas inergativas básicas: ‘*John worked*’/‘*John trabajó*,’ y 2) construcciones monotransitivas de creación o producción de entidades: ‘*Carlos worked two jobs*’/‘*Carlos realiza dos trabajos*’ y, por otro, construcciones de escasa disponibilidad en español, a saber: 3) construcciones inergativas monotransitivas que incluyen, además del argumento (cuasi) agentivo típico, un agente o iniciador externo: ‘*John worked us non-stop*’/*‘*John nos trabajó sin parar*’ y 4) construcciones de trayectoria de movimiento y resultativas con verbos inergativos: ‘*John worked his way into the NFL*’/*‘*John trabajó su camino a NFL*’ y ‘*John worked himself exhausted*’/*‘*John se trabajó agotado*’. Creemos que este tipo de enfoque, sin ser prescriptivo, es lo suficientemente dinámico y flexible como para organizar una topografía de las alternancias verbales posibles en una u otra lengua, y así contribuir al proceso de toma de decisiones del futuro traductor.

LOS RETOS DE LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN EN MÉXICO: EL CASO DEL DIPLOMADO EN TRADUCCIÓN JURÍDICA A DISTANCIA DE LA UNAM

Ioana Cornea – Universidad Nacional Autónoma de México, México

Vania Galindo Juárez – Universidad Nacional Autónoma de México, México

Desde la década de los 80 cuando se consolidaron los primeros programas universitarios de formación de traductores e intérpretes y hasta la fecha, la enseñanza de la traducción en México presenta un rezago a pesar de que la traducción es una profesión que está en auge a nivel internacional. Aunque la demanda de traductores profesionales va en aumento, la oferta educativa no cubre las necesidades del mercado. El objetivo de esta ponencia es presentar cómo se realizó el plan de estudios del Diplomado en Traducción Jurídica inglés-español que se impartirá en línea por el Departamento de Traducción e Interpretación de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) en respuesta a una necesidad real de la sociedad mexicana. El Diplomado busca subsanar la carencia de estudios de formación de traductores profesionales en el campo de la traducción jurídica y adopta la línea pedagógica de la Formación por competencias. Para la elaboración del plan de estudios, nos basamos en dos encuestas que realizamos en 2014 y 2016. El objetivo de la primera encuesta fue observar las combinaciones lingüísticas más comunes y los tipos de textos que más se traducen en México, mientras que la segunda encuesta se propuso analizar en particular el ámbito jurídico y los géneros textuales legales más traducidos en el país. Las unidades didácticas se estructuran en torno a tareas de diversos tipos que promueven la adquisición progresiva de las competencias estipuladas en los objetivos de aprendizaje. El Diplomado en Traducción Jurídica en modalidad a distancia pretende formar profesionales de manera integral y actualizada, brindándoles las herramientas que les permitan profundizar en la práctica de la traducción jurídica, desarrollar la competencia traductora que resulta indispensable para la traducción de textos jurídicos y satisfacer así la gran demanda que hay en México.

COMPRENDO, LUEGO TRADUZCO

Eleonora Paula Fernández – Universidad de Buenos Aires, Argentina

Traducir/Interpretar no es posible si no hay comprensión previa y acabada de una gran variedad de elementos lingüísticos, extralingüísticos, situacionales, pragmáticos, culturales, que conviven en un mismo Texto/Discurso. Existen algunos elementos que deben ser tomados en consideración para evaluar diferentes obstáculos susceptibles de atentar contra la comprensión y entorpecer o impedir una adecuada Traducción/Interpretación. Un conocimiento deficiente de ambas lenguas (particularmente de la lengua extranjera), búsquedas desorientadas, elecciones erróneas, diagnósticos equivocados sobre la complejidad o el volumen del trabajo, tecnicismos oscuros, notas culturales ignoradas, excesiva confianza en los recursos tecnológicos son algunas de las dificultades más frecuentes que conspiran contra una Traducción/Interpretación satisfactoria para todas las partes involucradas. Sin pretensiones de exhaustividad, se abordarán estos elementos en un trabajo que, desde su más temprana etapa, sienta el presupuesto de la existencia de una clara y necesaria interdependencia entre teoría y práctica (Lederer, M., 2003). Las cuestiones prácticas escapan habitualmente a todo debate en la formación de un Traductor/Intérprete no así la(s) teoría(s),

que constituye(n) un elemento clave en la formación de lxs profesionales. Su incentivación generará traductorxs capaces de reflexionar sobre la tarea que realizan, notoriamente más libres al momento de tomar decisiones, lo que redundará en un círculo virtuoso de traducciones de mejor calidad, clientes más conformes y fidelizados, y un ejercicio profesional definitivamente más satisfactorio. Desde un enfoque docente e investigador, con el marco central, aunque no excluyente de la Teoría Interpretativa de Marianne Lederer, la Teoría del Skopos y los aportes del Modelo IDRC y de la Teoría de los Esfuerzos de Daniel Gile, se presentarán propuestas pedagógicas que, desde el aula, permitan acompañar a nuestrxs alumnxs y futurxs colegas, en su camino hacia la profesionalización. En un mundo laboral que muta a diario, resulta ineludible comprender(se) para ser comprendido.

LA UTILIDAD DE LAS TAREAS DE TRADUCCIÓN EN LA CLASE DE TRADUCCIÓN JURÍDICA: UN ESTUDIO DE CASO.

María Beatriz Munch – Universidad Nacional de La Plata; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina

Julieta Amorebieta y Vera – Universidad Nacional de La Plata; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina

Guillermina Remiro – Universidad Nacional de La Plata; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina

La docencia constantemente nos interpela a replantearnos los modos de enseñar las disciplinas que nos ocupan, en este caso la traducción jurídica. Ante la falta de material didáctico desarrollado y publicado localmente que se centre en la competencia traductora (PACTE, 2003-2017) y en las competencias en traducción jurídica (Prieto Ramos, 2011) en particular, nos encontramos con la necesidad de adaptar y diseñar tareas que estén propiamente contextualizadas y que fomenten el desarrollo de estas competencias. Nuestra contribución surge a partir del trabajo realizado en la cátedra de Traducción Jurídica y Económica 1 (inglés), FaHCE, Universidad Nacional de La Plata y viene a complementar las propuestas metodológicas que hemos venido desarrollando en estos últimos años (2017-2018-2019), concretamente en relación con su aplicación. Nos proponemos observar si la implementación de tareas posibilitadoras (Hurtado Albir, 2003) y encargos reales de traducción (Nord C. en Hurtado Albir, 1996) fomentan la adquisición de las competencias necesarias para traducir textos de naturaleza jurídica. Para ello hemos creado un dispositivo que consta de dos partes: la realización de la traducción directa de un certificado del Registro Civil e, inmediatamente después de finalizada esta, la resolución de una guía de preguntas que apuntan a reflexionar sobre la tarea realizada. La implementación se replica en dos momentos: uno al comienzo del año, antes del abordaje de la Unidad 1 del programa y sin ningún tipo de instrucción previa, y el otro, ocho clases después, una vez concluida la secuencia de tareas planteadas por la cátedra. El objetivo de este trabajo no es evaluar la calidad de las traducciones que realizan los alumnos, ya que es claro que la práctica redundará en una mejora. Lo que nos interesa observar es en qué medida estas tareas posibilitan la adquisición de las herramientas necesarias para el desarrollo de las competencias mencionadas. Esperamos, así, comprobar, por un lado, si el material diseñado resulta de utilidad para la enseñanza-aprendizaje de la

traducción y, por otro, si fomenta la autonomía, la reflexión y una actitud crítica por parte de los alumnos sobre el proceso y el producto.

INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA PARA ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN: UN ESTUDIO DESDE LA INVESTIGACIÓN-ACCIÓN

Camilo Quezada – Universidad de Chile, Chile

Óscar Subiabre – Universidad Chileno-Británica de Cultura, Chile

Anne Westmacot – Universidad Chileno-Británica de Cultura, Chile

El presente estudio, enmarcado dentro de la corriente de la Investigación-Acción, se propuso indagar en la efectividad del uso de técnicas de interpretación simultánea (IS) en el contexto de la enseñanza universitaria de Traducción. Uno de los objetivos principales consistió en establecer si las técnicas de IS podían mejorar las habilidades de comprensión lectora en L2 de los estudiantes de la carrera de Traducción de inglés de una universidad privada chilena (UCBC). Diseñamos una intervención pedagógica en la que se enseñaron a los alumnos cuatro técnicas de IS: *shadowing*, traducción a la vista, atención dividida e interpretación). Se seleccionaron cuatro cursos en los que los alumnos decidieron libremente si participaban o no en el estudio: dos para la condición de intervención ((n=23) y dos para la condición control (n=21). Obtuvimos medidas cuantitativas Pre y Post para todos los alumnos en las siguientes variables: comprensión lectora (en L2), memoria operativa y atención. Además implementamos dos focus group una vez finalizada la intervención para recabar datos cualitativos acerca de la experiencia. Los resultados cuantitativos no mostraron efectos estadísticos significativos atribuibles a la intervención en ninguna de las variables observadas. Sin embargo, los análisis cualitativos de los focus group entregaron información valiosa acerca de la autopercepción de los alumnos en cuanto a calidad de traducción y estrategias de traducción. Observamos además creencias muy reveladoras acerca de la actividad traductora en general y el rol del conocimiento gramatical en la actividad. En líneas generales, se concluye que las técnicas de IS pueden constituir una buena herramienta para desarrollar en los alumnos habilidades de autorevisión y mejorar algunos aspectos metacognitivos relacionados con la actividad.

**Eje 5 - Práctica profesional y ética
en traducción e interpretación**

UN MODELO DE SUBCOMPETENCIA PROFESIONAL PARA IMPLEMENTAR EN LOS PLANES DE ESTUDIOS DE LOS TRADUCTORADOS PÚBLICOS

Horacio R. Dal Dosso – Universidad Nacional de José C. Paz, Argentina

Uno de los campos de estudio de la traductología es el referente a la competencia traductora. Existen varios modelos de competencia traductora y casi todos incluyen una subcompetencia que se denomina, generalmente, «profesional». Para Kelly (2003), por ejemplo, forma parte de la subcompetencia «instrumental profesional»; para el *EMT* (2017), esta subcompetencia se denomina «provisión de servicios». La subcompetencia profesional (SCP) podría definirse en los siguientes términos: «Competencia que el traductor tiene para ingresar en el mercado laboral de la traducción profesional (MLTP), ejercer su profesión en este, gestionar su carrera profesional con actitud emprendedora y desarrollar su negocio exitosamente, dentro de límites éticos» (Dal Dosso, 2016, p. 4). La carrera de traductor público (TP) —tal como se la conoce en la actualidad— se ha estado dictando en la Argentina durante varias décadas. Sin embargo, hasta el año pasado, no se había desarrollado ningún modelo de SCP, que representara cuáles son las actividades profesionales que llevan a cabo estos traductores, y cuáles los ámbitos de su ejercicio profesional en el MLTP. En respuesta a esa vacancia, en 2018 diseñamos un modelo de subcompetencia profesional para traductores públicos, con el objeto de presentar los contenidos mínimos —relativos a la SCP— que deberían incluirse en los planes de estudios de los traductorados públicos. Esta propuesta de modelo de subcompetencia profesional para traductores públicos tiene dos componentes fundamentales: por un lado, la ética profesional y, por otro, las buenas prácticas, como contraparte visible en el MLTP. Está atravesado por la competencia traductora, desarrollada durante la carrera universitaria, y complementado con contenidos extralingüísticos que apuntan al mejor desempeño del traductor público durante su carrera profesional. En esta ponencia, analizaremos cuáles son los componentes del modelo de subcompetencia profesional para traductores públicos propuesto, explicaremos cómo implementarlos en los traductorados públicos y mostraremos qué impacto tienen en el desarrollo exitoso de su negocio.

**Eje 6 - Traducción e interpretación
en el seno de las tecnologías**

UNA VOZ AUTOMÁTICA PARA LOS SIN VOZ

Jorge Hernán Yerro – Universidade Federal da Bahia, Brasil

La siguiente ponencia presentará los resultados parciales del proyecto *Una voz automática para los sin voz*, investigación que busca identificar las características del subtítulo automático del español al portugués, realizado por la plataforma de videos *Youtube*, de dos documentales del programa *La Voz de los Sin Voz*. Este programa tiene como objetivo promover y preservar las expresiones de música, rituales y danza que integran el patrimonio cultural de América Latina. Los documentales, cuyos subtítulos automáticos están siendo observados, son *Rituales Vodú* (2014) e *Inka Samana* (2016). El proyecto busca identificar de qué manera *Youtube* lidia con la oralidad presente en el género documental, teniendo en cuenta el avance que han presentado las tecnologías de la traducción en los últimos años. Dado que la empresa Google, dueña de *Youtube*, implementó en 2016 el *deep learning* en sus traducciones, interesa saber cómo esta tecnología resuelve los problemas provocados por las especificidades culturales de cada uno de los dos productos analizados. Para alcanzar los resultados, la investigación reunió, en un primer momento, las transcripciones automáticas efectuadas por *Youtube*. A continuación, recogió las traducciones de las mismas transcripciones, esta vez hechas por el Google Traductor. En un tercer momento, procedió a recolectar los subtítulos automáticos lanzados, nuevamente, por *Youtube*. Finalmente, con base en estos datos, se procedió a la identificación y análisis de las particularidades de cada etapa. El marco teórico en el que se encuadra el trabajo transita entre los Estudios de Traducción Audiovisual, con apoyo en autores como Días-Cintas y Ramael (2007) y Días-Cintas y Neves (2015); los Estudios de Traducción Automática, tomando en cuenta autores como Cronin (2012), Poibeau (2017) y Hofstadter (2018); los Estudios de traducción con énfasis en el recorte postcolonial, consultando autores como Spivak (2004), Rajagopalan (2000) e Carrascosa (2016); y los Estudios Culturales, con la lectura de autores como Pizarro (2013), Spivak (1998) y Taylor (2013). El proyecto busca, divulgando sus resultados, aportar datos a la discusión actual sobre traducción automática, más específicamente en el ámbito del subtítulo.

PERCEPTIONS OF TRANSLATION TRAINEES ON THE USE OF CAT TOOLS

Lara Cristina Santos Talhaferro – Federal University of Uberlândia, Brasil

In order to meet the demand for translation services in the globalized world, a growing number of translators has been employing computer-assisted translation tools (CAT Tools) in their work routines, especially those working with technical and commercial translation. Bowker states that “translation technologies have become so firmly embedded in the translation profession that it now seems unthinkable for a translator to approach the task of translating without the use of some kind of computer tool.” (Bowker 2015: 88) CAT Tools are used to make translators more productive, texts more consistent, and prices more competitive. However, the use of such tools may have influences on translators and translated texts, and translators seldom have the opportunity to ponder on how their production may be affected by the use of these tools, especially if they are novice in the profession or lack experience with the tools used. In order to examine the perceptions of translators on the use of translation memory systems and machine translation technologies, and on the use of translation tools in

their work routine, we present in this work a comparative and critical analysis of a questionnaire assigned to the students of the undergraduate Program in Languages with Major in Translation at São Paulo State University during the course of Translation Practice III in the year 2016. Based on a theoretical study of the literature on the use of translation technologies, which includes Hutchins (1995, 2015) and Bowker (2002, 2015), among others, we discuss the advantages and drawbacks related to the use of translation memory systems and machine translation technologies, the tools used in their work/ study routine and the how such tools are used. Initial analyses indicate that translators in training recognize the relevance of the adoption of CAT Tools as a supplement rather than a substitution for human translators.

Eje 7 - Políticas lingüísticas y traducción

RASGOS MORFOSINTÁCTICOS DEL ESPAÑOL NEUTRO DEL CONO SUR EN NOVELAS CLÁSICAS DE LITERATURA FANTÁSTICA JUVENIL TRADUCIDAS EN ARGENTINA

María Cecilia de la Vega – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

En la actualidad, las traducciones literarias producidas en Argentina ocupan un lugar periférico en el entramado global de traducciones al español. Los motivos son variados y obedecen a múltiples factores, las sucesivas crisis políticas y económicas representan sin duda algunos de los más evidentes. Sin embargo, existe otro factor que parece poner a la comunidad traductora argentina en una posición precaria en el mercado internacional: su variedad dialectal. Por sus características particulares, la variedad del español que utilizan los traductores argentinos se distingue de esa variedad “más neutra” que demandan hoy los grandes conglomerados editoriales (Fortea, 2016). En esta comunicación presentaremos los resultados de un estudio descriptivo contrastivo que tuvo por finalidad identificar una serie de rasgos morfosintácticos que distinguen al español neutro del Cono Sur [ENCS], producido en Argentina, del español neutro [EN], producido en España, en tres novelas clásicas de literatura fantástica juvenil: *El mago de Oz*, de L. Frank Baum (1900); *El castillo encantado*, de Edith Nesbit (1906) y *Peter Pan*, de James M. Barrie (1911). Se analizaron y cotejaron con el original las primeras cinco mil palabras de un total de 14 versiones: a) una versión peninsular (Alianza) y cinco versiones argentinas de *El mago de Oz* (Salim Ediciones, Letra Impresa, Andrés Bello, Acme y Clarín), b) una versión peninsular (Grupo Anaya [Alianza]) y tres versiones argentinas de *El castillo encantado* (Salim Ediciones, Letra Impresa y Andrés Bello) y c) una versión peninsular (Alianza) y tres versiones argentinas de *Peter Pan* (Salim Ediciones, Letra Impresa, y Acme). Se extrajeron ejemplos representativos de algunos de los rasgos descriptos para la caracterización del EN y del ENCS (Petrella, 1998; Sundell, 2010; Villalba, 2010, 2011, 2016, 2017; Gómez Font, 2012).y de otros rasgos propios de la variedad del español rioplatense (Vidal de Battini, 1964; Lapesa, 1981; Donni de Mirande, 1992; Carricaburo, 1997; Di Tullio, 1997, 2013; Bosque y Demonte, 1999; Fontanella de Weinberg, 2000; Lopez García, 2009), que constituyeron las categorías de análisis de este estudio. Las versiones analizadas se insertan en un espacio sistémico que las condiciona y su aceptabilidad depende del cumplimiento de normas que condicionaron su producción en la cultura receptora (Gideon Toury, 2004 [1995]). El análisis descriptivo de las versiones argentinas, en contraste con las versiones peninsulares, nos permitió: identificar una serie de rasgos morfosintácticos propios del ENCS, relevar procedimientos de traducción implicados en su realización y detectar normas que condicionaron su producción.

Eje 8 - Traducción e inclusión

UMA NOVA PROPOSIÇÃO DE ROTEIRO DE AUDIODESCRIÇÃO: EXPLICITANDO PARA UM PÚBLICO ESPECIAL

Bárbara Cristina dos Santos Carneiro – Universidade Federal da Bahia, Brasil

A audiodescrição (AD) consiste na tradução, de natureza intersemiótica, do signo visual para o signo verbal oral. Nessa perspectiva, a forma de transposição, que também é uma ferramenta de acessibilidade, pretende fornecer informações visuais ao público com dificuldade em acompanhar uma obra cinematográfica, um evento em que as imagens e o entorno sejam importantes para o entendimento do conteúdo, uma performance de dança ou teatral, conteúdo de livro didático, entre outros produtos culturais e de informação. Para a atual pesquisa, a audiodescrição é aplicada ao cinema e direcionada às pessoas com deficiência intelectual, público que não faz parte do contingente de estudos nessa área, em contraste com o público primário da AD, as pessoas com deficiência visual. Seguindo os estudos de Franco *et all.* (2013) e Carneiro (2015), a proposta atual é a de propor um roteiro de audiodescrição que contemple as necessidades de compreensão narrativa das pessoas com deficiência intelectual. De acordo com Carneiro (2015), o roteiro, atualmente confeccionado, se dirige às necessidades da pessoa cega ou com baixa visão. Este último público não apresenta limitação cognitiva para fazer inferências ou conclusões lógicas a partir de informações subjetivas, como o caso da audiência alvo desta pesquisa. Levando em consideração que a AD é um texto que parte de interpretações de imagens, buscou-se, através de Costa (2014), apoiada em Braun (2007), entender o que seria interpretar a um mínimo e, dessa forma, apresentar um roteiro mais explícito ou mais interpretativo. Para a proposição de uma audiodescrição mais interpretativa, nesta pesquisa, buscamos traduzir as imagens mais emblemáticas de dois curtas-metragens, explicitando suas interpretações a fim de acessibilizar o conteúdo às pessoas com deficiência intelectual, os quais apresentam, devido suas síndromes ou distúrbios, déficit de atenção, esquecimento rápido de informações novas, dificuldade para interpretar informações complexas, como metáforas. Alunos de cinco instituições especializadas no Brasil serão entrevistados e assistirão aos filmes com o intuito de atestar a eficácia da nova proposição de audiodescrição.

Eje 9 - Terminología para la traducción y la interpretación

ARTCIENT – UMA BASE DE DADOS DA LINGUAGEM COMUM DO ARTIGO CIENTÍFICO

Sandra Dias Loguercio – Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Brasil

Neste trabalho apresentamos a metodologia adotada para a elaboração de uma base de dados bilíngue (português brasileiro < > francês) que reúne formas lexicogramaticais prototípicas do gênero artigo científico. Em outras palavras, uma base de dados dedicada à linguagem comum em artigos científicos (HYLAND, 2005; TUTIN, 2007, 2013; PECMAN, 2007). Nesse sentido, não tratamos de terminologia, mas do vocabulário que configura igualmente uma linguagem especializada, criando uma tonalidade estilística e apontando para uma dada predominância retórica do discurso científico, particular a cada grande domínio do conhecimento. Com base na exploração de *corpora* comparáveis de artigos das áreas de Linguística, Economia e Conservação de Bens Culturais e áreas afins, por meio de programa de processamento automático da linguagem (AntConc), levantamos combinatórias lexicais (*n-grams* de 3 a 4 elementos), verificamos sua distribuição nos textos (*concordance plot*) e suas coocorrências (*collocate*), preservando aquelas combinatórias que remetem ao fazer científico (metacientíficas) ou ainda à organização ou articulação textual, aqui ilustradas apenas em português. A partir da análise das unidades selecionadas (chamadas de “expressões”), foram definidos esquemas sintáticos para a construção da base de dados que, em português, chegaram a treze tipos: entre outros, expressão (autônoma, sem padrão colocacional ou sintático, como *no sentido de*, *em termos de*, etc.), expressão + sintagma nominal (*de acordo com* [o estudo, as evidências, a pesquisa, o autor...]), expressão + sintagma verbal (*com o objetivo de* [examinar, descrever, determinar...]) até construções mais complexas, como expressão + sintagma nominal + S.nom.S.ver. (oração) (*com base em* [a análise (de X), o estudo (de X)...]) [Nós, Suj.Impessoal, Nome próprio] [ver, observar, perceber...]. A esses esquemas lexicogramaticais são associadas funções retóricas que lhe atribuem um “valor nocional ou intencional”, considerando sua função no texto, por exemplo, *introduzir uma constatação*, *introduzir/discutir objetivo(s)*, *introduzir/discutir procedimentos*, *ordenar conteúdo* etc. Além de propiciar uma visão das unidades de uma perspectiva onomasiológica, ou seja, pela ideia ou intenção que elas evocam, as funções retóricas também servirão para o estabelecimento da relação interlinguística entre as unidades quando do levantamento dos padrões lexicogramaticais em língua francesa. Inserido no projeto de educação continuada desenvolvido pelo Grupo TERMISUL (UFRGS, Brasil), esse trabalho visa contribuir para a qualificação da produção de textos acadêmicos, sobretudo da perspectiva tradutória, resguardando ao mesmo tempo as especificidades de cada área científica e as formas particulares que o gênero adquire nas línguas estudadas.

MODA SOSTENIBLE Y SUS UNIDADES TERMINOLÓGICAS: UN MODELO DE ESTUDIO

Gustavo Filsinger Senfleben – Universidad Pablo de Olavide, España

Al vivir en la era de la comunicación digital y globalizada, experimentamos cada vez de forma más directa el nacimiento de nuevas disciplinas, como así también la reinención de aquellas ya existentes. En los años noventa fuimos testigos del nacimiento y la evolución de la moda rápida (*fast fashion*), la cual todavía consumimos y que es la más contaminante después

del petróleo. Por el contrario, en la actualidad estamos asistiendo a un cambio de paradigma mundial, que implica una mayor consciencia en cuanto a lo que el consumidor medio adquiere (Pelta, 2011). El primer sector donde hemos podido presenciar esto ha sido en el alimentario; luego, en la fabricación de coches, el consumo de energías y, como no podía ser de otra forma, en la ropa que utilizamos: la moda. El nuevo paradigma en moda se llama moda sostenible, también conocida como *slow fashion* o moda ética. Esta se concibió gracias a la utilización de tejidos más naturales y sin productos tóxicos, teniendo como criterio fundamental la conservación de los recursos naturales; ahora, al igual que otros sectores del mercado, apunta al respeto por las condiciones económicas y laborales de los trabajadores que han participado desde la recolección de la materia prima hasta el punto de venta. Esto redundará en que cada prenda de vestir tendrá su etiqueta de trazabilidad. Como lingüistas, esto nos ha llevado a formularnos una serie de preguntas: no solo si habría un lenguaje de especialidad en esta nueva disciplina, sino también cuáles serían sus unidades terminológicas (UT) y cómo se conformaría su repertorio de términos. Para responder a estos interrogantes, nos valimos de una metodología de trabajo terminológica utilizando el valioso aporte de la lingüística de corpus y la teoría comunicativa de la terminología (TCT). Nuestros dos objetivos principales fueron detectar y extraer UT dentro de la disciplina elegida. Para la consecución de dichos objetivos, nos trazamos objetivos secundarios, como la creación de un corpus *ad hoc* y la elección de un *software* capaz de gestionar el corpus a nivel terminológico. Las UT de mayor frecuencia de aparición han sido utilizadas para elaborar un mapa conceptual de la disciplina, crear fichas terminológicas —como unidades incluidas en una base de datos terminológicas— y un glosario. Dado el crecimiento de la moda sostenible a nivel mundial, y en el mundo hispanoparlante en particular, creemos que esta investigación puede ser útil en varios ámbitos: para la clase de terminología dentro de los estudios de TeI (grado, máster y doctorado); para dotar a los profesores de ELE de herramientas para que creen su propio material de trabajo; para mostrar a los participantes de esta comunicación cómo conformar un corpus *ad hoc* y qué herramientas digitales utilizar para crear su propio material de trabajo; y, por último, para trabajos análogos en otras disciplinas susceptibles de observarse su terminología.

TERMINOLOGÍA COMPUTACIONAL PARA LA TRADUCCIÓN

Lorena Baudo – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

La traducción y la terminología, en sus variantes teóricas y prácticas, se encuentran actualmente atravesadas por la innovación y la tecnología. La revolución 4.0, con la inteligencia digital en un papel preponderante, ha interpelado las formas de trabajo, de estudio y de investigación tradicionales (Beliz, 2018). En los entornos de traducción automática reinantes, la función del traductor humano parece verse acorralada a la posesición, y la formación de grado y posgrado junto a la investigación no pueden ni quieren quedarse ajenas a estas circunstancias. No obstante, el hincapié se ha hecho en las competencias tecnológicas faltantes para que el traductor no quede rezagado en relación con la máquina, en lugar de indagar en los aspectos en que la máquina está fallando múltiple y sucesivamente en cuestiones de calidad y productividad (Popiolek, 2017). Gracias a exploraciones previas realizadas de primera mano en Terminología Computacional, nos animamos a considerar que la gestión terminológica adecuada llevada a cabo por el traductor humano puede ser una pieza clave en los nuevos entornos automáticos y nos planteamos las siguientes preguntas disparadoras de indagación: ¿queda espacio para lo humano en medio de la revolución 4.0 que

afecta todas las dimensiones de la traducción?, ¿es posible que la terminología sea el espacio de acción en que el traductor humano gane la pulseada a la máquina?, ¿cómo y cuánto influye un trabajo terminológico pensado para los nuevos entornos en la productividad y en la calidad? Este tema merece ser investigado por dos motivos, uno de índole social y otro de naturaleza teórica. Por un lado, el traductor, tanto en formación como el que cuenta con pericia, se halla en un lugar incierto de nueva configuración de su rol, lo que ha traído desánimo por la profesión, con temor a quedar relegado a meros operarios, técnicos de corrección de errores de la máquina. Por otro, hemos hallado un área de vacancia en los estudios que ponderen el factor humano y las nuevas competencias que no sean instrumentales, sino constructivas de un nuevo rol (Bowker, 2017). Es por todo ello que en esta presentación expondremos hallazgos preliminares de experimentos cuantitativos y encuestas cualitativas en un recorte muy representativo del universo traductor, estudiando la terminología computacional desde un enfoque multidimensional para responder tentativamente a los interrogantes antes planteados, con el fin último de realizar un aporte novedoso, productivo y útil a la profesión, la formación y la investigación sobre la interfaz humano-máquina.

GLOSARIOS (¿?) 2.0

Eleonora Paula Fernández – Universidad de Buenos Aires, Argentina

Desde una doble posición de intérprete y docente de interpretación, así como de la observación de colegas en ambos roles y de lxs alumnxs que se inician en la actividad interpretativa, surgen estas reflexiones que pretenden retomar un tema clásico y tradicional en la actividad traductora, modificando el paradigma de su tratamiento para aportar así una nueva perspectiva. De allí que el título de este trabajo sea Glosarios (¿?) 2.0. En la realidad laboral actual resulta imperativo desarrollar un esquema de trabajo léxico-discursivo y ético-profesional que le permita a lxs profesionales de la interpretación (y de la traducción) circular en un mundo veloz, altamente competitivo, en el que sus interpretadxs y sus respectivas audiencias, en la mayor parte de los casos, ocupan una posición jerárquica en materia de información y conocimientos. ¿Cómo superar entonces esta brecha? Lxs Intérpretes preparan su trabajo desde lo lingüístico, lo discursivo y lo cultural, esencialmente y a diferencia de lxs Traductorxs, antes del evento que los convoca. Para ello, contarán con recursos múltiples que les permitirán manejar las limitaciones que constriñen su tarea y lograr un resultado óptimo y equilibrado. (D. Gile, 2009; Seleskovitch y Lederer, 2001). Partiendo de la interpretación como proceso y del papel central del *sujet traduisant*, un enfoque integrador permitirá entablar un diálogo permeable entre los discursos en juego e instalar así, un recorrido desde la superestructura, pasando por la macro-estructura hasta las micro-estructuras (M. Souchon, 1995), insertando estas últimas en el dinamismo de la perspectiva discursiva. Estos Glosarios 2.0 dan por sentado el saber del Intérprete en lengua materna y exploran y trabajan sobre la lengua meta. Estos Glosarios 2.0 no giran en torno al “tema”, pues la investigación se orienta a partir de “la situación de comunicación/enunciación”, permitiendo una interrelación entre lengua, sentido y vínculo. Estos Glosarios 2.0 adoptan y adaptan la lógica de los géneros discursivos (P. Charaudeau, 2004), para revelar la dominante discursiva. Estos Glosarios 2.0 abandonan definitivamente la imagen textual tradicional de un glosario, desarrollado en una hoja dividida en dos o más columnas, donde se fuerza a convivir ficticiamente a lenguas encorsetadas por el criterio de la nomenclatura. En este proceso de mayor libertad y

compromiso, el Intérprete podrá transitar un recorrido cognitivo personal, en el que pasará de consumidor a productor de discursos (Crespo, 2018), ya que sólo la información interpretada se convierte en conocimiento.

Eje 10 - Investigación e innovación en traducción e interpretación

APLICACIÓN DEL ANÁLISIS ESTADÍSTICO DE INDEPENDENCIA DE FACTORES PARA EL ESTUDIO DE LA ASOCIACIÓN ENTRE EL ORIGEN GEOGRÁFICO DE LOS CLIENTES Y ÁREAS DE TRADUCCIÓN, INGRESOS POR TRADUCCIÓN, FORMACIÓN TERCIARIA ADICIONAL DE LOS TRADUCTORES Y LENGUA DE TRABAJO DE LOS TRADUCTORES PÚBLICOS DE URUGUAY

Pablo Mones Fernández – Universidad de Montevideo, Uruguay

Ana Cizmich – Colegio de Traductores Públicos del Uruguay, Uruguay

Mercedes de Camilli – Colegio de Traductores Públicos del Uruguay, Uruguay

Para determinar si el origen geográfico de los clientes es un factor relevante en el ejercicio profesional de los traductores públicos, a partir de la encuesta realizada en 2011 a los socios del Colegio de Traductores Públicos del Uruguay analizamos mediante la prueba exacta de Fisher la independencia o no entre el origen geográfico de los clientes (clientes locales, clientes del exterior, ambos) y: a) una comparación para cada una de las cuatro áreas de traducción (legal, económica, científico-técnica, y literaria y afines); b) una comparación para cada una de las cuatro áreas de formación terciaria adicional (legal, económica, científico-técnica, y literaria y afines); c) ingresos por traducción y d) lengua de trabajo. Observamos que: a) para la combinación origen geográfico de los clientes y área de traducción existiría una asociación significativa en el caso del área legal ($p = 0,020$) y no existiría ningún tipo de asociación significativa en el caso del área económica ($p = 0,306$), y en el caso de las áreas científico-técnica y literaria y afines, si bien habría una asociación puntual, esta no sería relevante y estas variables no presentarían una asociación con el origen geográfico de los clientes ($p = 0,132$ y $p = 0,468$ respectivamente); b) no existiría una asociación estadísticamente significativa entre el origen geográfico de los clientes y la formación terciaria adicional para ninguna de las cuatro variables analizadas ($p = 0,343$, $p = 0,057$, $p = 0,172$ y $p = 0,531$ para la formación terciaria en las áreas legal, económica, científico-técnica, y literaria y afines respectivamente); c) existiría una asociación estadísticamente significativa ($p = 0,023$) entre el origen geográfico de los clientes y los ingresos por traducción y d) existiría una asociación estadísticamente significativa entre los ingresos por traducción y la lengua de trabajo ($p = 0,027$). Consideramos que esto constituye un insumo valioso para la elaboración de estrategias de inserción profesional por parte de los estudiantes, egresados y direcciones de carrera, así como un enfoque metodológico que permitirá profundizar en el conocimiento de las características del mercado de la traducción.

DISEÑO DE UN CORPUS PARA LA ALFABETIZACIÓN ACADÉMICA DE ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN

Paula Liendo – Universidad Nacional del Comahue, Argentina

Stella M. Maluenda – Universidad Nacional del Comahue, Argentina

Norma Maure – Universidad Nacional del Comahue, Argentina

En la práctica traductora se observa una aceptación generalizada del enfoque discursivo que concibe al texto como una unidad comunicativa subordinada al contexto en el que se produce (Lvovskaya, 2002 en Vila Barbosa, 2013). Sin embargo, en la formación universitaria de traductores, las estructuras gramaticales, las expresiones y la organización discursiva presentadas por los libros y métodos tradicionales suelen diferir de las que aparecen en los

textos auténticos (Tolchinsky, 2014; Bernardini, 2006). En este trabajo se buscará subsanar esa brecha mediante el diseño de un corpus para la elaboración de materiales didácticos para la enseñanza del inglés a estudiantes de traducción, en el marco del proyecto J031 “Alfabetización académica y géneros textuales en la enseñanza del inglés para la traducción” (UNCo, 2018-2021). Como hipótesis de esta presentación, se plantea que el diseño de un corpus de textos auténticos favorecerá la discusión áulica de aspectos textuales para la enseñanza del inglés a futuros traductores. Se contemplarán el desarrollo de estrategias de documentación, la concienciación sobre las diferencias y similitudes entre tipologías textuales, y el fortalecimiento de otras habilidades relevantes a la práctica profesional (Bernardini, 2006; Arhire, 2015). Tanto el proyecto J031 como el presente trabajo se encuadran en el marco teórico de la alfabetización académica, principalmente en los aportes de Bazerman (2013) y el movimiento *Writing Across the Curriculum*, y la Teoría de Género (Swales, 2004), que enmarca el análisis de textos dentro de la comunidad que los utiliza y acorde a las funciones que estos cumplen en ella. Con respecto al corpus, se entiende como “(u)na colección de piezas de una lengua que se seleccionan y ordenan según criterios lingüísticos explícitos para ser utilizados como una muestra de esa lengua” (Sinclair, 2004 en Tolchinsky, 2014). La metodología utilizada en este trabajo se sustenta en la caracterización de corpus propuesta por Tolchinsky (2014): un conjunto de textos *escritos, completos* (de dos páginas como máximo), *específicos* (de distintas cátedras del Traductorado, UNCo), *anotados* (con información lingüística en forma de etiquetas), y acompañados por una *herramienta de clasificación* (diseñada por el equipo de investigación para facilitar el cruce de datos y la elaboración de materiales). Como conclusiones preliminares, se espera que la aplicación áulica del corpus contribuya al fortalecimiento de estrategias de traducción y consolide los vínculos entre la teoría, la práctica, la investigación y la capacitación (Arhire, 2015).

LAS HABILIDADES DE COMPRENSIÓN LECTORA EN L1 Y SU RELACIÓN CON RENDIMIENTO ACADÉMICO EN UN PROGRAMA UNIVERSITARIO DE TRADUCCIÓN

Camilo Quezada – Universidad de Chile, Chile

Anne Westmacot – Universidad Chileno-Británica de Cultura, Chile

La competencia traductora involucra múltiples conocimientos y habilidades. Traducir implica la capacidad de integrar información de diferente naturaleza, gran parte de ella de origen textual. Rahemi, Jufri y Ardi (2013) reportaron una fuerte correlación entre comprensión lectora en L2 y calidad de traducción. Un metaanálisis de Jeon y Yamashita (2014) mostró que la comprensión de textos en L2 correlaciona de manera significativa con el conocimiento gramatical de la L2 y con el vocabulario de la L2, pero también con la comprensión de textos en L1, algo probablemente natural dado el hecho de que en contextos monolingües las competencias lectoras se desarrollan antes en L1 que en L2. Estos estudios, entre otros, apoyan la idea de que las habilidades de comprensión en lectora en L1 influyen en la calidad de las traducciones de los estudiantes, comprensión lectora en L2 mediante. Dados estos antecedentes, se diseñó una investigación en una universidad privada chilena (UCBC) para observar la relación entre comprensión lectora en L1 y rendimiento académico. El propósito era doble: medir los conocimientos de comprensión lectora en español de los estudiantes (con un instrumento que medía vocabulario, comprensión oracional y comprensión de textos propiamente tal) y, sobre la base de las correlaciones y análisis estadísticos efectuados,

determinar cuáles eran las competencias de la comprensión lectora que mejor capturaban el rendimiento académico. Se midió la comprensión lectora de tres cohortes de estudiantes (segundo, tercero y cuarto año, 79 alumnos en total) y se recopilaron sus datos históricos de rendimiento académico a lo largo de la carrera. Mediante análisis de importancia relativa basados en modelos de regresión múltiple, se cuantificó la influencia de la dimensión léxica, la dimensión de comprensión oracional y la dimensión de comprensión textual sobre el rendimiento académico de los estudiantes. Los resultados mostraron que a) los estudiantes rendían alto en vocabulario un poco más bajo en comprensión oracional y bajo en comprensión textual y b) la comprensión oracional en L1 fue la dimensión que mejor predecía el rendimiento académico general de los estudiantes. Fue además la dimensión que mejor predijo el rendimiento académico en los cursos dedicados exclusivamente a la enseñanza de L2 (sin trabajo específico de traducción). Este hallazgo fue interpretado como un sesgo de trabajo oracional en los cursos de enseñanza de L2. Los resultados se utilizaron para la implementación de una intervención, sobre la de paradigma de Investigación-Acción dentro del cual se enmarcó el estudio.

EL PACIENTE COMO ESLABÓN INELUDIBLE PARA DETERMINAR LA ACEPTABILIDAD DE LAS TRADUCCIONES: ANÁLISIS DE LAS PERCEPCIONES SOBRE UN GÉNERO MÉDICO DESTINADO AL LEGO

Ileana Luque – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

En este trabajo, se presenta un avance de la investigación sobre la comprensibilidad del género textual médico denominado Resultados informados por el paciente (PRO, *Patient reported outcomes*) traducido al español en los pacientes argentinos, con el fin de examinar sus percepciones como usuarios finales. Si bien el PRO se ha estudiado en el ámbito clínico y farmacológico, como instrumento para medir los resultados de un fármaco en los pacientes, hay escasas publicaciones de corte traductológico al respecto. Se parte, entonces, del análisis textual del PRO como género médico siguiendo la propuesta del grupo GENTT (Géneros Textuales para la Traducción) y se lo ubica dentro del árbol de géneros médicos, para luego adentrarse en el estudio de la recepción de las traducciones del PRO y explorar aquellos aspectos que los usuarios advierten como problemáticos. Se plantea como hipótesis que los destinatarios del PRO identifican problemas no solo lingüísticos, terminológicos en su mayoría, sino que detectan otros que se relacionan más con la aceptabilidad de la traducción que con su adecuación normativa. Así, este trabajo se inscribe en los estudios de comprensibilidad (Hansen-Schirra y Gutermuth, 2015; Jensen, 2015), enfocados en el grado de dificultad con que los destinatarios aceptan las traducciones. Para completar la perspectiva de funcionalismo radical, y dado que el PRO es un género que nace para ser traducido y completado por el destinatario real, se adhiere a la teoría de la traducción centrada en el usuario (Suojanen, Koskinen y Tuominen, 2015), incorporando las percepciones de los usuarios para optimizar la usabilidad de la traducción. A diferencia del clásico análisis lingüístico-contrastivo del texto en inglés y de los problemas que arrastra su traducción al español, en este trabajo se analiza un corpus de percepciones de los pacientes obtenido por medio de una entrevista cognitiva semiestructurada, herramienta cualitativa y, a la vez, procedimiento estandarizado en el mercado de trabajo, como prueba de usabilidad para validar el PRO traducido. Se proponen categorías de análisis basadas en la legibilidad lingüística y la calidad de la información (García Izquierdo y Montalt, 2017),

complementadas con otros parámetros observados, como pertinencia cultural y validez del contenido. Al incorporar la voz del usuario como el eslabón final en el proceso de traducción, se espera contribuir a la práctica profesional del traductor médico, no solo para mejorar la versión final del PRO traducido que llega a manos del paciente, sino para complementar la formación de los traductores especializados en redacción para pacientes.

HACIA UNA *BIG TRANSLATION HISTORY*: DESAFÍOS METODOLÓGICOS PARA EL USO DEL *BIG DATA* EN HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN

Laura Fólica – Universitat Oberta de Catalunya, España

Actualmente el *big data* ha impactado en el modo de construir conocimiento en el terreno de las Humanidades. En concomitancia, el giro hacia las Humanidades Digitales ha afectado también a los Estudios de Traducción. De ahí que resulte pertinente reflexionar sobre algunas cuestiones teórico-metodológicas que afectan especialmente a la historia de la traducción en la era del *big data*. En ese sentido, una *big translation history* es impulsada por la minería de datos así como por distintas técnicas de visualización de datos. A partir de una investigación en curso centrada en el análisis de la modernidad iberoamericana en el ámbito editorial y revisteril dentro del proyecto "Social Networks of the Past. Mapping Hispanic and Lusophone Literary Modernity (1898-1959)" (European Research Council 2019-2023), en esta ponencia, nos proponemos reflexionar sobre la *big translation history* a través de distintas preguntas metodológicas: 1-¿qué métodos emplear para el análisis de la historia de la traducción a gran escala?; 2-¿cuáles son los problemas para la obtención, visualización y análisis de los datos así como para la elaboración de los metadatos cuando trabajamos con traducciones publicadas en libros o revistas?; 3-¿cómo relacionar un análisis cuantitativo y otro cualitativo cuando debemos enfrentarnos a un gran volumen de datos?, es decir, ¿cómo conciliar el *close* y el *distant reading* en una misma investigación?; 4-¿cómo incluir narrativas individuales de los agentes (sean editores, traductores o escritores) cuando se trabaja en gran escala?; 5-por último, ¿es posible situarse en el plano transnacional para estudiar la *big translation history*? Intentaremos dar respuesta a estas preguntas a través de diferentes ejemplos extraídos de nuestro caso de estudio sobre el mercado editorial y la traducción literaria en Iberoamérica.

Eje 11 - Interculturalidad, ideología y traducción

APORTES DE LA TRADUCCIÓN DE LA BIBLIA DE MARTÍN LUTERO A LA HERMENEUTICA DE PAUL RICOEUR

Marlene Catalina Rivero – Universidad Nacional de Tucumán, Argentina

Mi objetivo en este trabajo es compartir reflexiones acerca de la traducción que encuentro en el diálogo entre dos autores cuyas obras han ampliado y aclarado la naturaleza del acto de traducir, ellos son: Paul Ricoeur (2009) en *Sobre la traducción* y Antoine Berman (2003) en *La Prueba de lo Ajeno*. En este trabajo focalizo las reflexiones de ambos pensadores a partir del primer apartado de Berman (op.cit) que presenta los puntos axiales de la traducción de la Biblia de Martín Lutero (1483-1546). Mi hipótesis es que Paul Ricoeur (2009) considera a la Biblia de Martín Lutero como un ejemplo clave de traducción donde lo que se manifiesta es lo que él tematiza como la *lengua viva*. Mi trabajo presenta la argumentación sostenida a lo largo de uno de los ensayos del libro de Ricoeur: “El paradigma de la traducción” donde el filósofo francés postula una de sus tesis principales, para este filósofo el lenguaje es una competencia universal, sin embargo, lo que tenemos en la práctica son desempeños lingüísticos locales (la diversidad de lenguas). Para Ricoeur (2009) en el trabajo de traducción deberían contemplarse los procedimientos de la *lengua viva* ya que es por medio de la misma que podríamos dar soluciones cuando existe el mal entendido o la falta de comprensión e inclusive ampliar y extender la lengua receptora. Sabemos que lo primero que Martín Lutero debió hacer para traducir la Biblia fue renunciar a realizar una traducción que no contemplara en la lengua traductora el uso corriente de ciertos términos o palabras usadas por los alemanes en su vida cotidiana. Lutero tradujo la Biblia escuchando el hablar de todos los días, el alemán popular para poder acoger la multiplicidad dialectal, sin negar ni eliminar a ninguna de ellos. Para aclarar esta idea Berman (2003) retoma las palabras del propio Lutero (Luter, Oeuvres, t. VI, Labor et Fides, Ginebra, 1964, p. 190): *Pues para hablar alemán, no son las letras latinas las que hay que escrutar, [...] sino interrogar a la madre en su casa, a los niños en las calles, al hombre corriente en el mercado, oír sus bocas para saber cómo hablan y traducir según eso; de esta manera, todos comprenden y se dan cuenta de que se les habla en alemán.*

LA AUTOTRADUCCIÓN COMO MECANISMO DE CONSTRUCCIÓN DE UNA IDENTIDAD MULTICULTURAL

Estefanía Fernández Rabanetti – Universidad Nacional del Comahue, Argentina

Sabrina Solange Ferrero – Universidad Nacional del Comahue, Argentina

La presente comunicación surge en el marco del proyecto “Subjetividades, lengua(s) y representación en las literaturas chicana, puertorriqueña y del Caribe anglófono” que dirige la Dra. María Alejandra Olivares en la Facultad de Lenguas, UNCo. Dicho proyecto tiene como objetivos centrales indagar cómo están representadas las identidades individuales y comunitarias en culturas en las que se dan relaciones asimétricas de poder. Luego de haber puesto en consideración los puntos análogos entre la escritura de minorías y la traducción, y de haber comparado el rol del escritor con el del traductor en la proyección de una cultura otra (Fernández Rabanetti y Ferrero, 2017, en prensa), en esta última etapa del proyecto nuestros aportes se centran en analizar cómo la autotraducción (Tanqueiro, 1999; Grutman, 2009; Santoyo, 2013) influye en la construcción, tanto individual como colectiva, de un sujeto diaspórico e intercultural. En concreto, buscamos determinar hasta qué punto este proceso

autotraductor es realmente constitutivo de esa interculturalidad. En el presente trabajo centraremos nuestra atención en dos autotraductoras en particular. Por un lado, analizaremos la labor de la chicana Norma Cantú, específicamente su obra *Canícula: Snapshots of a Girlhood en la Frontera* (1995) y su propia traducción de dicha obra (2001). En este sentido, nos concentraremos en lo que Jakobson denomina *traducción interlingüística* ([1959] 2000) y retomaremos el concepto de *apropiación* propuesto por Ashcroft, Griffiths y Tiffin ([1989] 2003) en relación con el modo en que los autores de la diáspora se relacionan con la lengua impuesta. Por otro lado, abordaremos la poesía performativa nuyorriqueña (Noel, 2014) de la autora María Teresa “Mariposa” Fernández cuyos trabajos más recientes circulan en sitios web de alcance masivo, en sus cuentas de Instagram y de Facebook, y en canales de YouTube. En concreto, retomaremos el poema “Ode to the diasporican” ([1993] 2011), tanto en formato texto como en vídeo (Nadal, 2006), y exploraremos esta manifestación cultural, siguiendo a Jakobson ([1959] 2000), como un caso de *traducción intersemiótica*. Estos dos análisis propuestos buscan poner de relieve las prácticas autotraductoras como eje central que atraviesa la configuración del sujeto. Para ello, estudiaremos también las reflexiones que estas autotraductoras hayan hecho explícitas en prólogos, entrevistas y ensayos en torno a su condición de sujetos interculturales e intentaremos determinar si estas apreciaciones son, de algún modo, el resultado del traspaso de una lengua a otra, de un código a otro.

INTERCULTURALIDAD Y TRADUCCIÓN EN TEXTOS PERIODÍSTICOS

Viviana D’Andrea de Moreno – Universidad Nacional de Tucumán, Argentina
María Gabriela Rojas – Universidad Nacional de Tucumán, Argentina

Este trabajo forma parte de una línea investigativa comenzada hace algunos años y en donde uno de los principales objetivos es analizar textos y realizar algunas consideraciones teóricas sobre las formas de traducir y los distintos formatos. El abordaje del tema se hará desde una perspectiva descriptiva y analítica. Partiremos desde los titulares de la noticia de la muerte del escritor ligur Italo Calvino escritos en italiano, en el año 1985 y las réplicas en español, francés y alemán que se hicieron en los diarios europeos. Partiremos del concepto de interculturalidad que apunta a describir la interacción entre dos o más culturas, teniendo en cuenta que la lengua es un objeto semiótico de gran transporte cultural (Lvovskaya, 1997). Además se tendrá en cuenta el modelo traductológico propio de la Cátedra de Idioma Moderno Italiano II (D’Andrea, 2017). También se seguirán los lineamientos teóricos planteados desde la perspectiva lingüística de Roman Jakobson (1964), quien piensa que el signo puede ser traducido de tres maneras diferentes y los nuevos conceptos sobre traducción aportados por la investigadora Pierangela Diadori (2012).

EL LENGUAJE Y SUS INTERFACES: TRADUCCIÓN Y CULTURA

Ida Sonia Sánchez – Universidad Nacional de Tucumán, Argentina

Cada individuo en su análisis del mundo tiene un marco de referencia mental. La experiencia única en cada persona conlleva modos de comprensión y enunciación diferentes. Nos introducimos así en el mundo de la lengua en el que todo texto construido es manifestación de una subjetividad y toda subjetividad es en sí misma única. Sabemos que los textos revelan el

estado del dialogo cultural de una época porque la comprensión es pluricultural y ese mundo cultural es trasladado por el traductor apropiándose de espacios sociales e ideológicos que pueden o no ser incorporados a las lenguas traducidas. Por ello, presentaremos consideraciones generales sobre la lengua, la traducción en ella misma, así como en relación con la cultura, tanto en el plano individual como colectivo y del traductor como encargado de la transferencia de una lengua-cultura a otra lengua. A partir de estos cuestionamientos presentaremos un esquema en tres tiempos: primero, nos preguntaremos si la traducción tiene en efecto la capacidad de transferir completamente y sin ninguna pérdida un enunciado de una lengua a otra. En segundo lugar, y esta pregunta surge directamente de la primera, ¿existen en cada lengua espacios culturales para otras lenguas, que permitan dar cuenta de realidades culturales extranjeras? Finalmente, ilustraremos esta tesis con la ayuda de traducciones francesas de obras de Borges, García Márquez y otros escritores latinoamericanos, preguntándonos si la prosa de estos autores ha sido total y efectivamente realizada en forma integral en las traducciones presentadas. Como un esbozo de conclusión para este trabajo, diremos que la traducción es una mediación interlingüística y un caso particular de convergencia de las lenguas, porque hacer transitar un mensaje desde la lengua de origen o partida hacia la lengua de llegada implica una dinámica propia y pone en evidencia interesantes problemas en el estudio del léxico, de la restitución enunciativa, de la cohesión y de las diferentes conceptualizaciones que, en los diversos universos cognitivos están dirigidos por las ideologías propias de la sociedad y la cultura.

LAS CONSTRUCCIONES IDENTITARIAS DE LA PRENSA EN CONTRASTE (DE<>ES): UN APORTE A LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN DESDE LA PERSPECTIVA INTERCULTURAL

Natalia Lobo – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Esta ponencia presenta un análisis contrastivo de las construcciones identitarias de la prensa alemana y la prensa argentina en momentos específicos en los que el aumento del flujo migratorio (real o aparente), sumado a otros factores, genera lo que Alejandro Grimson define como *hipervisibilidad étnica* (2006). Partimos de la noción de identidad propuesta por Stuart Hall (2003), según la cual las identidades se construyen por medio del discurso y las prácticas y, además, no son definitivas, sino que forman parte de un proceso nunca acabado en el que entran en juego las relaciones –en general tensas, conflictivas– entre un “yo–nosotros” y “el/los otro/s”. En base a la metodología de análisis de la sociosemiótica de Eliseo Verón (1997, 2004) y sin perder de vista las categorías surgidas de la perspectiva crítica decolonial, como las de *colonialidad del poder, del saber y del ser* (Quijano, 2000), *sistema-mundo* de la *colonialidad/modernidad* (Restrepo y Rojas, 2019), *pensamiento fronterizo* (Mignolo, 2007), así como las propuestas por Rita Segato de *formación nacional de alteridad y orden racial* (2007), nos proponemos realizar un análisis que nos permita distinguir –en un corpus compuesto por artículos periodísticos de Alemania y Argentina– las operaciones de asignación de sentido en lo que a la construcción de identidades se refiere. De esta manera nos proponemos establecer las diferencias y similitudes existentes en las construcciones identitarias de la prensa de cada país, para poder discutir las y analizarlas en la clase de Traducción Periodística y establecer criterios para la traducción de dichos textos, donde no se pierda de vista el hecho de que los/las traductores/as también cumplen un rol importante en la investidura de sentido en las materias significantes (Verón, 1985).

CORTÁZAR, DUNLOP E MONRÓS-STOJAKOVIC: A TRADUÇÃO COMO FORMA DE RELACIONAMENTO

Brenda Bressan Thomé – Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil

Julio Cortázar e Carol Dunlop, ambos escritores que também atuaram como tradutores, compartilharam dos últimos anos de suas vidas como um casal e juntos publicaram seu último livro, *Autonautas da Cosmopista*. No livro *Correspondencia*, da editora Alfaguara, o leitor tem acesso à correspondência entre a tradutora de *Rayuela* para o servo-croata Silvia Monrós-Stojakovic, Julio Cortázar e Carol Dunlop. A partir de cartas e cartões postais inicialmente voltados para dúvidas de tradução, Monrós-Stojakovic estabelece uma amizade com Cortázar e posteriormente com Dunlop, chegando mesmo a visitá-los em Paris. Na rica correspondência reunida neste livro, os três trocam ideias sobre a vida, literatura, tradução, segredos, viagens e a amizade, mostrando que a tradução envolve mais do que verter textos de uma língua para outra, mas que permite deixar o relacionamento humano permear esse processo em toda sua complexidade. Monrós-Stojakovic e Dunlop escrevem em um espanhol peculiar de quem está se expressando em uma língua estrangeira, enquanto que Cortázar é o único que escreve em seu espanhol nativo argentino. A realidade política da época também fica ali explícita com os relatos e reflexões da agitação política da Sérvia dos anos 1980 e das viagens do casal estrangeiro que vive na França e percorre países de uma América Latina turbulenta. Este trabalho tem por objetivo mostrar que a correspondência tradutor-autor possibilita enxergar ao fundo as ideologias, relações interculturais e pessoais que se estabelecem e que a tradução pode ser encarada como uma forma de relacionar-se com o mundo e com as pessoas, juntando assim indivíduos que não teriam contato de qualquer outra forma. Apresentando o conteúdo das missivas presentes nesta obra, também se tem acesso aos últimos anos de vida de Cortázar e Dunlop, algo que pode despertar o interesse dos estudiosos da obra dos autores, e aqui também são revelados alguns aspectos de como os dois se relacionavam com o estado de doença que os levou a falecer.

ESTRATÉGIAS E TÉCNICAS DE TRADUÇÃO NA ANÁLISE DO TEXTO JORNALÍSTICO

Niala Pessuto – Universidade de São Paulo, Brasil

Heloísa Pezza Cintrão – Universidade de São Paulo, Brasil

Com frequência, a tradução de notícias e reportagens se caracteriza por intervenções peculiares, e o deslocamento do texto a outra comunidade cultural seria uma das razões. Trataremos de descrever, categorizar e entender as motivações das operações tradutórias nesses dois gêneros textuais jornalísticos, a partir de um *corpus* paralelo compilado da edição digital do jornal *EL PAÍS*, no par linguístico espanhol-português, em ambas as direções, ou seja, composto de textos escritos em espanhol com sua tradução para o português, e vice-versa. Na análise do *corpus*, mobilizaremos as noções de estratégias e técnicas de tradução. Hurtado Albir (2001) aponta que há diferenças no emprego dos termos *estratégia* e *técnica* de tradução entre diversos autores. Partiremos da definição de estratégia de tradução formulada por Chesterman no livro *Memes of Translation* (2000 [1997]), e da distinção feita pelo autor entre estratégia global e local. Na sequência, consideraremos em que medida seu uso do termo abrange as operações tradutórias chamadas de *técnicas* por Hurtado Albir (2001) e de

procedimentos técnicos por Barbosa (1990), ou seja, as operações relativas à forma como o tradutor manipula o material linguístico a fim de atingir o *skopos* (finalidade da tradução). Com isso, visa-se a contribuir para esclarecer a frequente confusão terminológica existente na área. Na parte principal do estudo, analisaremos o *corpus* utilizando a classificação de Chesterman para as estratégias de tradução, especialmente no que se refere ao grupo de estratégias pragmáticas, e explorando também a classificação de técnicas e a de procedimentos técnicos propostas, respectivamente, por Hurtado Albir (2001) e Barbosa (1990). Dessa forma, será colocada à prova a funcionalidade de tais classificações para descrever e caracterizar a tradução jornalística. Por fim, a partir das análises descritivas, procuraremos formular hipóteses explicativas e apresentar uma categorização de soluções para problemas de tradução dos gêneros em questão no par linguístico português – espanhol.

PANELES DE EQUIPOS DE INVESTIGACIÓN

PANEL 1: TRADUCCIÓN DE POESÍA Y TEATRO CONTEMPORÁNEOS

Directora: *Micaela van Muylem – Universidad Nacional de Córdoba; Universidad de Buenos Aires, Argentina*

Integrantes: *Facundo Nicolás Moyano – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina*
María Verónica Schwalb – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Sofía Cullen – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

En el proyecto de investigación “Teatro, poesía e imagen. Expansiones y puesta en crisis en las literaturas de habla alemana y neerlandesa contemporáneas” (FL, SECyT UNC), abordamos obras “interdisciplinarias” –en que no hay un lenguaje o disciplina subsidiario de otro, y cuya conjunción construye un discurso nuevo, único– partimos de la propuesta de Florencia Garramuño (2015) de pensar la inespecificidad como característica de manifestaciones literarias y artísticas de las últimas décadas, en obras que presentan conexiones novedosas y originales entre diferentes campos de la estética y exponen “el malestar frente a cualquier definición específica o cualquier categoría de pertenencia” (19-20). Consideramos que la traducción de este tipo de textos requiere de un nuevo marco teórico para su abordaje, que desarrollaremos en diálogo con Beatriz Trastoy (2009) quien propone la traducción como herramienta para abordar el teatro contemporáneo y que utilizamos para pensar la relación entre traducción e interpretación. Asimismo, dado que los textos del corpus están escritos en varias lenguas nos es necesario incluir la categoría de Myriam Suchet (2014) de textos heterolingües, aquellos “que exponen el relativismo e historicidad de la propia lengua, siempre resultado de conflictos y tensiones políticas sociales y económicas”. Gracias al concepto de ritmo de Alicia Genovese (2016) como elemento formal estructurante de la poesía contemporánea, pensamos por otro lado la percepción poética opuesta a la abstracción del discurso racional y de la comunicación de masas en la poesía contemporánea. Por último, haremos operativa la noción de *puesta en voz* de Ana Porrúa (2011), fundamental para pensar la poesía escrita para la escena, pero también el teatro escrito desde la misma, como diría Tackels (2015). Asimismo, hacemos uso de la noción de puesta en página desarrollada conjuntamente con González (2013) y Fobbio y Musitano (2014). Compartiremos las articulaciones de estos diferentes conceptos que conforman el marco teórico común y los avances de las investigaciones individuales: la traducción de la poesía del francoalemán Léonce Lupette, en un alemán invadido por otras lenguas y con gran cantidad de préstamos y neologismos; la práctica de la autotraducción (alemán-español) en la historietista Nacha Vollenweider, la tensión entre texto e imagen en la novela gráfica de la alemana Birgith Weyhe y posibles estrategias de traducción de este género, y la traducción de denominado teatro posdramático (Lehmann, 1999). Por último, proponemos una reflexión acerca de la traducción como parte de la tarea de investigación en literaturas comparadas.

PANEL 2: ESPRESSIONI IDIOMATICHE ITALIANO-SPAGNOLO: APPROCCIO DI MEDIAZIONE DIDATTICO-PEDAGOGICA

Directora: *Norma R. Ceballos Aybar – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina*
Integrantes: *Adriana Barbano – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina*
Claudia Bossio – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Julio Alfredo Manzanelli – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Ángela Castro – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Valeria Sapei – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Leina Serqueira – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Florencia Verzino Dantas – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Secondo Gianni Vattimo oggi, la moltiplicazione delle visioni del mondo comporta la capacità di mutare il proprio punto di vista nella rappresentazione figurale. Questo fa cambiare il modo di pensare il soggetto e la verità fenomenica e quindi, il soggetto verrà caratterizzato dalla scissione interiore, dal sentirsi molteplici e dalla mancanza di certezze. Riguardo a questo, T. Todorov, ritiene che la rappresentazione figurale avvenga in una triplice dimensione che rivela le differenze esistenti nella realtà intorno a cui gira questa problematica. Il concetto di rappresentazione figurale è cardine ai fini di poter garantire lo spazio di essa nelle espressioni idiomatiche (in avanti e.i.) quale impronta culturale all'interno di una tradizione lingua-cultura sia a livello iconico (immaginario linguistico) che semantico-espressivo (discorso ripetuto). Tale rappresentazione ha bisogno di un'istanza di mediazione che riesca a farla visibile e il ruolo delle e.i. in questo senso è fondamentale. Questo lavoro, inserito nell'ambito del Progetto di Ricerca "Creazione di una banca dati fraseodidattica di espressioni idiomatiche italiano-spagnolo, spagnolo-italiano" che prende come punto di partenza una teoria fraseologica che fa ricorso all'ermeneutica e alla Reader-Oriented Theory allo scopo di fare un rilevamento dei tratti che fanno emergere la rappresentazione figurale attraverso un corpus di e.i. scelte quali esempi paradigmatici. Verrà tratta poi una breve conclusione dall'ottica todoroviana relativa alla questione di tale rappresentazione sui piani epistemologico, assiologico e prasseologico *quale rappresentazione dell'animalità* tra altre, come scissione interiore e partendo dall'analisi in chiave contrastiva a modo di contributo di nuove conoscenze per l'insegnamento della lingua e la traduzione.

PANEL 3: DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN Y DE LA INTERPRETACIÓN Y TECNOLOGÍAS

Director: *Víctor Hugo Sajoza Juric – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina*
Codirectora: *María Dolores Sestopal – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina*
Integrantes: *Yamina Gava – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina*
Evangelina Aguirre Sotelo – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Fernanda Nieto Femenía – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Carolina Mosconi – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Sofía Stechina – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Julieta Yellamo – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

LOS FOROS VIRTUALES PARA EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA Y CIBERCULTURAL: CARACTERIZACIÓN DE LAS INTERACCIONES DE PROFESORES Y ALUMNOS

María Dolores Sestopal – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Ileana Yamina Gava – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Víctor Hugo Sajoza Juric – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Los entornos digitales e interculturales que caracterizan el ámbito laboral del traductor requieren habilidades tanto transversales propias de la profesión como ciberculturales. Los foros virtuales, en particular, constituyen parte integrante de la labor diaria del traductor profesional y son herramientas de uso cada vez más frecuente en la formación de futuros traductores. Por esta razón, sus potencialidades didácticas merecen ser investigadas en diversos contextos de aprendizaje (Sestopal y Gava, 2013; 2015). En estos entornos, como sugiere Litwin (2012), se producen interacciones entre alumnos y docentes que promueven la construcción conjunta del aprendizaje mediante estrategias específicas de adquisición y consolidación del conocimiento. A su vez, los participantes adquieren nuevos roles. El estudiante se convierte en un aprendiz activo, crítico y creativo que asume el control de su aprendizaje, mientras que el profesor es el facilitador y acompañante sociocognitivo, que anima la colaboración y promueve la construcción de saberes y el desarrollo de diversas habilidades. En el presente trabajo, que forma parte de un proyecto de investigación avalado y subsidiado por la SeCyT¹, se describen estos roles y se caracterizan las interacciones de los alumnos y docentes en los debates en tres tipos de foros utilizados en dos aulas virtuales de la cátedra de Traducción Comercial de la Facultad de Lenguas (UNC). Se aplica una metodología cualitativa y un enfoque inductivo y descriptivo para el análisis de los datos obtenidos a partir de las intervenciones en los foros en relación con el proceso traductor y el desarrollo de la competencia traductora (PACTE, 2003; 2011) y de las competencias ciberculturales (Levy, 2007). El trabajo concluye con las implicancias pedagógicas, las

¹ Título del Proyecto: “**Mediación tecnológica y didáctica de la traducción y de la interpretación: de la ingeniería lingüística a las nuevas configuraciones didácticas**”. Director: Mg. Víctor Hugo Sajoza Juric. Codirectora: Mg. María Dolores Sestopal. Categoría A. Proyecto aprobado y subsidiado por la SeCyT-UNC. Período de desarrollo: años 2018-2021.

fortalezas y posibles limitaciones de esta experiencia de enseñanza y aprendizaje. Además, se reflexiona sobre futuras vías de práctica e investigación en cuanto a la aplicación de las TIC y la didáctica de la traducción.

LAS WIKIS Y EL PROCESO DE REVISIÓN

María Dolores Sestopal – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Evangelina Aguirre Sotelo – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Fernanda Nieto Femenía – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Las wikis presentan un entorno de aprendizaje colaborativo propicio para el desarrollo de la competencia traductora de los alumnos, ya que permiten que los participantes añadan, expandan o modifiquen el contenido propuesto en una actividad dada a través de un proceso de colaboración (Castro López-Tarruella, 2004). Por lo tanto, su uso de manera sistemática posibilitaría ir abordando distintas partes del proceso traductor y las convertiría en una poderosa herramienta que puede utilizarse con diferentes fines. Por otra parte, en el marco del proceso traductor, uno de los grandes desafíos es el desarrollo de las habilidades necesarias para realizar una correcta revisión. A través de una experiencia en el aula virtual de un curso de posgrado, perteneciente a la Especialización en Traducción de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, se detectó que era necesario desarrollar de manera sistemática el proceso de revisión y que, para ello, se requería conocer aquellos aspectos que los alumnos no lograban desarrollar plenamente. Se partió de la hipótesis de que los alumnos tienden a sobre corregir las traducciones de sus compañeros y, como consecuencia, suelen introducir errores. Para estudiar esta hipótesis, se analizaron las intervenciones de los alumnos en una wiki cuyo objetivo era corregir la traducción de sus pares. Se decidió usar la clasificación de los parámetros de revisión de Mossop (2001) para el desarrollo de un baremo que permitiera estudiar la aplicación por parte de los alumnos de los distintos parámetros de revisión por él propuestos, a saber: errores de transferencia, contenido, idioma (lenguaje y estilo) y de presentación. En el presente trabajo, se presentará la actividad de revisión propuesta, con sus objetivos y desarrollo. A continuación, se mostrarán los resultados de la aplicación de este baremo para la evaluación de la hipótesis y, finalmente, se hará referencia a una propuesta didáctica resultado de dicha evaluación que creemos favorece el desarrollo de la competencia revisora de los alumnos, a la vez que se adquieren las competencias ciberculturales (Levy, 2007) necesarias para una correcta inserción de los alumnos en el entorno actual de traducción. Esta propuesta forma parte de un proyecto avalado y subsidiado por la SeCyT denominado “Mediación tecnológica y didáctica de la traducción y de la interpretación: de la ingeniería lingüística a las nuevas configuraciones didácticas” del grupo DITTIC.

CREACIÓN DE VOCABULARIOS EN LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Carolina Mosconi – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Sofía Stechina – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Julieta Yellamo – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

La base de datos terminológica (BDT), definida como compilación automática y estructurada de unidades terminológicas, responde a necesidades específicas de variados grupos de usuarios (Cabré, 1993). Entre tales usuarios, se encuentran los estudiantes de traducción. Mediante la ingeniería lingüística, y dentro del marco de configuraciones didácticas, llevamos a cabo una comparación de dos herramientas informáticas para la creación de vocabularios que den respuesta a las problemáticas terminológicas que surgen durante el proceso de traducción. Para este trabajo, hemos utilizado dos formas de incorporación y edición de términos en forma colaborativa: el sistema de gestión de corpus y terminología Terminus 2.0 y al archivo Excel en Google Drive. A partir de ellos, los estudiantes pueden reconocer la dimensión, concepción, finalidad y posibilidades de acceso a herramientas de traducción asistidas por ordenador (TAO), en escenarios reales y concretos de uso, y mediante las cuales crean y gestionan datos almacenados en cada grupo de trabajo y controlan la búsqueda, constitución y exploración de corpus textuales, la extracción de términos y la edición de vocabularios propios. Asimismo, los alumnos logran reconocer, en estos dispositivos digitales, un recurso metodológico que los guía, analíticamente, durante su formación y posterior ejercicio de la profesión. La base de datos se compiló en función del principio del sistema orientado al concepto, es decir, cada entrada terminológica responde a un concepto único. Mediante el uso de estos recursos, hemos logrado suministrarles a los alumnos modelos de gestión y práctica terminológica, específicamente diseñados para satisfacer dos propósitos centrales: ejercitar a los alumnos en el uso de gestores terminológicos durante la etapa de formación en la traducción de textos semi y altamente especializados, y promover el uso de sus propias construcciones léxicas alojadas en sistemas de gestión de datos terminológicos. Esta propuesta forma parte de un proyecto avalado y subsidiado por la SeCyT denominado “Mediación tecnológica y didáctica de la traducción y de la interpretación: de la ingeniería lingüística a las nuevas configuraciones didácticas” del grupo DITTIC.

PANEL 4: UN ESBOZO DE DICCIONARIO DE VERBOS EN ESPAÑOL DESDE LA PERSPECTIVA DE LA ESTRUCTURA ARGUMENTAL. UNA REFLEXIÓN GENERAL SOBRE LA NATURALEZA SINTÁCTICA, LÉXICA Y SEMÁNTICA DE LOS VERBOS

Directora: *Hilda Albano – Universidad del Salvador, Argentina*

Integrantes: *Nuria Gómez Belart – Universidad del Salvador, Argentina*

Melisa Ortiz – Universidad del Salvador, Argentina

En todo proceso de traducción, es necesario comprender el mensaje emitido en la lengua de origen para poder expresarlo en la lengua meta. Siempre implica la interpretación de los contenidos para reformular el texto adecuadamente. Para el traductor, reformular consiste en desprenderse de la estructura del texto original sin olvidar el contenido para poder expresarlo con fidelidad, con corrección y el mismo tono con que lo enunció el autor. Ya desde los tiempos de San Jerónimo, se sabe que no se traducen palabras, sino ideas, y que es de inexpertos calcar estructuras o pretender que las ideas se expresen a través de la misma cantidad de palabras en varias lenguas diferentes. Uno de los problemas más frecuentes es la traducción de los sintagmas verbales en la lengua meta, pues, en muchos casos, influidos por la lengua de origen, los traductores calcan o replican los argumentos del verbo sin tener presente la gramática del español. Por esta razón, desde 2017, la Dra. Hilda Albano y su equipo investigan las características semánticas y sintácticas de los verbos para crear un «Esbozo de diccionario de verbos en español desde la perspectiva de la argumental. Una reflexión general sobre la naturaleza sintáctica, léxica y semántica de los verbos». El propósito de la investigación es elaborar un material que, desde este enfoque de análisis de los verbos del español facilite, en particular a traductores y docentes, la comprensión de la interfaz entre la sintaxis y la semántica puesto que es la semántica del verbo la que determina los componentes sintácticos que dan cuenta de la buena formación de una oración. Al hablar de interfaz sintáctico-semántica, se busca explicar, pues, que a la información semántica del argumento de un predicado, le corresponde una realización estructural canónica. Partiendo del criterio de que la estructura argumental es un reflejo de la estructura conceptual, se adopta el criterio de que el conjunto de argumentos de un predicado, esto es, su estructura argumental, representa un esqueleto de su propia definición. El planteo de la estructura temática ayuda a entender la distinción entre lo que es un argumento del verbo, o sea algo exigido por su semántica (complemento), de lo que no es exigido, pero admitido (adjunto). Este aporte permite mejorar la calidad de la escritura de los traductores y les facilita la revisión de la gramaticalidad de las oraciones que componen con el fin de alcanzar una mayor legibilidad.

PANEL 5: PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN EN EL ÁREA DE INVESTIGACIÓN EN TRADUCTOLOGÍA DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA

- Coordinan: *Beatriz Cagnolati y Ana María Gentile – Universidad Nacional de La Plata; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas, Argentina*
- Integrantes: *Julia Espósito – Universidad Nacional de La Plata; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas, Argentina*
Javier Pardo – Universidad Nacional de La Plata; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas, Argentina
Beatriz Munch – Universidad Nacional de La Plata; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas, Argentina
Guillermina Remiro – Universidad Nacional de La Plata; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas, Argentina
Daniela Spoto Zabala – Universidad Nacional de La Plata; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas, Argentina
María Leonor Sara – Universidad Nacional de La Plata; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas, Argentina

Las investigaciones en Traductología, por su carácter interdisciplinario, incluyen las más variadas aproximaciones al objeto de estudio “traducción”. A partir de esta constatación, el Área de Investigación en Traductología (AIT), dependiente del Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdHICS) de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FaHCE) de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP, Argentina) ha desarrollado diversos proyectos de investigación desde perspectivas lingüísticas, discursivas, contrastivas o sociológicas sobre problemáticas pragmáticas, semánticas, léxicas, terminológicas, literarias, filosóficas, entre otras. Los temas tratados desarrollan aspectos relacionados con las disciplinas mencionadas, en particular sobre la lectura orientada a la traducción, la comprensión y la reexpresión, la evaluación de traducciones, los estudios contrastivos lingüístico-discursivos, los problemas de traducción originados en los discursos de género, la traducción de los elementos culturales presentes en los textos por traducir y la enseñanza de la traducción de los discursos jurídicos, entre otros. Asimismo, se han tratado temas fundamentales del devenir de la Traductología hasta el presente, lo que dio lugar a la publicación del libro *La Traductología: miradas para comprender su complejidad* (2012) de uso permanente en las cátedras de traducción. Son objetivos del AIT promover la elaboración y ejecución de proyectos y programas de investigación relacionados con la Traductología y sus campos relacionados, así como contribuir a la formación de recursos humanos en Traductología mediante la dirección de becarios, tesis y investigadores. En la búsqueda de visibilización del AIT por distintos canales de difusión, nos proponemos en este trabajo presentar los proyectos de investigación que allí se encuentran radicados. Luego de una reseña histórica de los primeros proyectos que dieron origen al AIT hace ya 25 años, se detallarán las líneas de investigación, los recursos humanos, los encuentros organizados, los intercambios con instituciones similares y las publicaciones más relevantes que dan cuenta de los resultados de los distintos proyectos. También presentaremos los desafíos relacionados con el crecimiento institucional y con el objetivo de instalar la disciplina traductológica como ámbito independiente.

PANEL 6: EL TRADUCTOR COMO MEDIADOR INTERCULTURAL EN TENSIONES DIPLOMÁTICAS

Directora: *Lorena Baudo – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina*
Integrantes: *Ignacio Aguilar – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina*
Facundo Espinosa – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Josefina Juárez – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Antuel D'Adam – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Emilia del Valle Contreras – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Aylén Bailone Bringas – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Mercedes Notti – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Lorena Barretto – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Alejandro Ferrero Mónaco – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Franco Pisonero – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Esta presentación es un recorte del trabajo llevado a cabo por el grupo Postraducción e Interculturalidad desde una Argentina Latinoamericana (P-TIAL), creado en el ámbito del Programa de Formación de Investigadores de la Facultad de Lenguas de la UNC, sobre lógicas alternativas de traducción en torno a tres ejes, con sus respectivos corpus representativos: Manuel Belgrano y su faceta traductora, el Manifiesto Liminar de la Reforma Universitaria de 1918 y la Cuestión de las islas Malvinas, todo ello en lo atinente a la elección de ciertos términos en tensión diplomática usados en documentos de circulación nacional e internacional. Mostraremos no solo el debate intercultural sobre estos ejes, el uso de unos u otros binomios y trinomios terminológicos y las políticas lingüísticas de traducción vigentes y las que proponemos como alternativas pertinentes, sino también nuestras vivencias en relación con el Programa. Recorreremos los fundamentos de la historia de cada uno de estos fenómenos culturales y su relevancia actual, en un marco teórico interdisciplinario que entrecruza la Interculturalidad (De Sousa Santos, 2009), los Estudios Crítico-Descriptivos de Traducción (Toury, 2004; Chesterman, 2000) y la Sociología (Bauman, 2006), y revisaremos las técnicas de traducción aplicadas para el trasvase de los binomios hallados (Molina, 2002 y Hurtado Albir, 2013). Nos interesa especialmente atender la necesidad de esbozar una nueva técnica de traducción como categoría de análisis para nuestro corpus: la *posmodulación*, una técnica que permite al traductor pensar nuevas alternativas a la hora de resolver problemas de traducción en tensión intercultural, por ejemplo, en conceptos como *malvinización/desmalvinización* y sus controvertidos equivalentes en francés e inglés. En virtud de esta técnica, no solo se puede cambiar la perspectiva de dos lenguas-culturas con respecto a una misma realidad extralingüística —una de las características salientes de la técnica de *modulación* (Vinay y Darbelnet, 1958)—, sino que el cambio de tal punto de vista se ancla en el conocimiento situado. A esta categoría sumaremos conceptos como el *ethos del traductor* —es decir, cómo (y si) imprime el traductor su imagen de autor en el texto meta a través de elecciones discursivas (Ghirimoldi, 2015)— y entornos textuales productivos, por ejemplo, la *diplomacia*, donde la traducción cumple un papel de negociación al abrir espacios de diálogo intercultural donde antes no existían.

PANEL 7: ¿QUÉ INFORMACIÓN DE SALUD RECIBE EL PACIENTE CORDOBÉS? LOS PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS DE LOS FOLLETOS MÉDICOS BAJO LA LUPA DEL TRADUCTOR

Directora: *Ileana Luque – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina*
Codirectora: *Marcela Serra – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina*
Integrantes: *Antonella Calleri – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina*
Emilia Aschieri – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Alexander Zacharczuk – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Fiorella Baronetti – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

En esta ponencia describimos los primeros resultados de un proyecto más amplio que explora cómo se comunica la información de salud a los pacientes cordobeses. Nuestro interés por este tema surge de observar de forma asistemática, pero con marcada frecuencia, las falencias y los problemas que parecen ser recurrentes en el material divulgativo en español que se ofrece al público en los diferentes centros de salud de nuestra ciudad. En sintonía con el Enfoque Textual en Traductología en el que se enmarca el proyecto y siguiendo la propuesta de García Izquierdo (2002, 2009, 2012), nos enfocamos en uno de los géneros médicos más representativos de la divulgación escrita para pacientes y que no ha sido objeto de estudios lingüístico-traductológicos a nivel local: el folleto para pacientes. El corpus de folletos analizados para este trabajo está conformado por una selección de folletos de nuestro corpus general de folletos recolectados en los diferentes centros médicos relevados de la ciudad de Córdoba. En esta presentación, relatamos algunas de las dificultades encontradas durante la fase de recolección de datos e informamos sobre los resultados preliminares del análisis microtextual del corpus. En este sentido, identificamos problemas ortotipográficos, léxicos y morfosintácticos que parecen repetirse en los folletos de salud disponibles para los pacientes. Asimismo, ofrecemos algunas observaciones sobre la legibilidad lingüística (Barrio Cantalejo y Simón Lorda, 2003), concepto clave que orienta nuestro análisis y que resulta esencial para juzgar la adecuación de la redacción del folleto de salud al destinatario lego. Nuestro análisis descriptivo y comparativo de textos auténticos revela diferencias entre los folletos del corpus. Interpretamos estas diferencias considerando tres diferentes tipos de parámetros contextuales: la gestión del centro, pública o privada; la especialidad médica abordada; y el perfil del paciente a quien va dirigida la comunicación. Si bien en esta presentación informamos sobre resultados obtenidos del análisis de un corpus, estas observaciones, no anecdóticas, sino sistemáticas y sustentadas por un marco teórico-metodológico pertinente, sugieren que es mucho lo que el traductor-corrector puede aportar en su tarea diaria para mejorar no solo la adecuación normativa, sino la legibilidad lingüística de los textos médicos divulgativos. Por último, los resultados de este trabajo tienen el inmenso potencial de transferirse de forma directa a los futuros traductores y contribuir a su entrenamiento en corrección de textos médicos, una tarea de gran demanda en el mercado y escasamente trabajada en la formación de grado y posgrado.

PANEL 8: LA TRADUCCIÓN DE SEXUALIDADES EN TENSIÓN EN TEXTOS LITERARIOS FEMINISTAS Y LGBT+

Director: *Guillermo Badenes – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina*
Codirectora: *Josefina Coisson – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina*
Integrantes: *Thanos Chrysanthopoulos – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina; European Society for Translation Studies; Panhellenic Association of Translators, Grecia*
Verene Snopek – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Lucila Testa – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Cecilia Caldelari – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Natalia Monge Mohedas – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
María Soledad Prieto – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Luis Javier García – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Julia Constantino Reyes – Universidad Nacional Autónoma de México, México

LA TRADUCCIÓN DE SEXUALIDADES EN TENSIÓN EN TEXTOS LITERARIOS FEMINISTAS Y LGBT+

Josefina Coisson – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

La presente comunicación se propone exponer un proyecto de investigación que surgió como continuación de dos proyectos anteriores: “La traducción literaria desde los márgenes culturales: campos de intervención política” (05/L152, 2014/2015) y “La traducción literaria devenida activismo político: estrategias de intervención” (Res. SECyT N° 313/2016, 2016/2017). Durante la vigencia de estos dos proyectos se estudiaron traducciones de obras literarias surgidas en el espacio de otredad que se ubica en los márgenes culturales. Habiendo constatado que ciertas estrategias traslativas resultan ineficientes para transmitir las voces de grupos acallados, nos planteamos mediante el nuevo proyecto restringir nuestro foco de estudio y hacer una transición a la literatura proveniente de grupos feministas y LGBT+, donde los lectores y la crítica han depositado su interés en años recientes. Hemos detectado que la traducción de estas obras corre el riesgo de normativizar las voces marginadas en la lengua de llegada al desconocer cuestiones identitarias que hacen que los discursos de las sexualidades divergentes entren en tensión con las textualidades patriacales heteronormativas (Angenot 2010; Butler 2010). Así, las traducciones pueden sostener, preservar y proteger el *statu quo* de los discursos dominantes mediante una heteronormativización, masculinización, estandarización y normalización de ciertos locus de alteridad. Se presentará la hipótesis, los objetivos, la metodología, la bibliografía esencial y una breve descripción del corpus de análisis completo. Por otro lado, la porción de dicho corpus que nos proponemos presentar en este panel está conformada por obras que abordan la traducción en cinco áreas literarias: el teatro *queer* estadounidense, mediante el estudio de *A Streetcar Named Desire* (T. Williams 1947; traducción de L. Mirlas 1951), *The Boys in the Band* (M. Crowley 1968), y *Angels in America. A Gay Fantasia on National Themes* (T. Kushner 1993; traducción de Masllorenz y González del Pino 1999); poesía gay, con obra de Constantino Kavafis (Alejandría, Egipto, 1863-1933) y sus traducciones de Daniel Mendelsohn (2013) al inglés, Michel Volkovitch (2017) al francés y Juan Manuel Macías (2017) al castellano; literatura chicana, mediante

obras de las autoras Lorna Dee Cervantes, Cherríe Moraga, Ángela de Hoyos, Carmen Tafolia y Gloria Anzaldúa; literatura infantil, con el análisis de la construcción de género en *Matilda* (Roald Dahl 2016); y literatura de inmigrantes y cómics, mediante el estudio de *Maus* (Art Spiegelman 1992). Mediante la presentación de sus respectivas ponencias, los investigadores presentarán los marcos teóricos empleados en cada estudio (entre otros, Lawrence Venuti [1995; 2000], Itamar Even-Zohar [1990], Keith Harvey [2000], Luise Von Flotow [1997], y Judith Butler [2009]) y los hallazgos a los que han arribado hasta el momento.

«AQUÍ ESTAMOS MEZCLADOS: SIRIOS, GRIEGOS, ARMENIOS, MEDOS» QUEER CAVAFIS Y ESCRITURA FEMENINA EN TRADUCCIÓN

Thanos Chrysanthopoulos – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina; European Society for Translation Studies; Panhellenic Association of Translators, Grecia

En un autoelogio C. Cavafis se presenta como el poeta griego ultramodernista de las generaciones futuras. En efecto, C. Cavafis ha logrado superar las barreras de la lengua y la cultura, y se trata de un fenómeno excepcional en el mundo editorial y de la traducción en la literatura griega moderna. 86 años han pasado desde su muerte y el poeta sigue siendo un código que nos invita a descifrarse. El corazón de su poesía es la sexualidad durante la época victoriana en la encrucijada de las civilizaciones de Alejandría a comienzos del siglo XX. El poeta habla sobre una nueva identidad que surge en el ambiente de la Modernidad, la identidad homosexual. En pocas palabras, asocia el deseo, la pasión y el placer con la sexualidad, el poder, el tiempo, la identidad y la política. Todos estos aspectos descritos por Dimitris Papanikolaou (2014), quien realiza el análisis de la obra de Cavafis desde una perspectiva *queer*, se identifican en una categoría particular de poemas, los epigramas funerarios griegos. El poeta se apropia de la forma de los epigramas, caracterizada por la insinuación, la burla, la brevedad y la argucia, para referirse a la homosexualidad y sus implicaciones éticas y políticas. Esta apropiación del género poético resulta en una auto/homo/biografía basada en las historias de los homosexuales en un contexto histórico. Las técnicas empleadas tienen mucho en común con la escritura de las mujeres bajo el arquetipo de Antígona. Basándose en el estudio de caso de Myriam Watthee-Delmotte (2016), se observa que la postura del autor tiene más en común con las mujeres que con los hombres. Con las herramientas de la literatura comparada, la traducción comparada y la traducción feminista/*queer*, el presente estudio de caso pretende examinar las convergencias entre la escritura femenina y aquella de C. Cavafis en el discurso funerario y cómo estas técnicas se representan en la traducción de D. Mendelshon (2012) al inglés, de M. Volkovitch (2017) al francés y de J. M. Macías (2015) al castellano. Partimos de la hipótesis de que la convergencia de Cavafis y las mujeres escritoras no es aleatoria porque su poesía se centra en una sexualidad oprimida y socialmente no aceptable, que a comienzos del siglo XX está sujeta a la descripción, a la categorización y al control. Por lo tanto, esta comunicación espera explorar posibles afinidades con las mujeres, otro grupo social históricamente oprimido.

LA TRADUCCIÓN DE POESÍA CHICANA FEMINISTA: LENGUAJE E IDENTIDAD SOCIOCULTURAL EN UNA LITERATURA MARGINAL

Verene Snopek – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Lucila Testa – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Hacia finales del siglo XX, la literatura chicana ingresó a un espacio de diálogo con las literaturas hegemónicas de Estados Unidos. En esta intersección se pusieron en tensión el inglés y el imaginario conocido como Americana con el español y las tradiciones e iconografías mexicanas. Por lo tanto, la configuración identitaria de las escritoras inmersas en estas condiciones heterogéneas deviene un tema susceptible de análisis. En particular, este artículo se centrará en el uso de la lengua y las imágenes culturales por parte de un grupo de escritoras chicanas que publicaron su obra en Estados Unidos a partir de la década de los 80: Lorna Dee Cervantes, Cherríe Moraga, Ángela de Hoyos, Carmen Tafolla y Gloria Anzaldúa. Desde un punto de vista de la investigación hermenéutica, se llevará a cabo un análisis cualitativo enmarcado dentro de los estudios culturales y la literatura comparada. De este modo, el principal objetivo de este artículo es describir las técnicas lingüísticas empleadas en la poesía de dichas autoras y analizar el modo en que constituyen su poética respecto de su realidad sociocultural y su etnicidad. Asimismo, se buscará elucidar hasta qué punto resultan traducibles algunos poemas de estas autoras y las implicancias lingüísticas e identitarias de su traducción. A tal fin, esta investigación se apoyará en el trabajo de Lila De Katzew (2004) que establece puntos de referencia para analizar cada una de las estrategias lingüísticas que se emplean en este tipo de textualidades literarias, y en la investigación de Teresa S. Longo (1981), que se tomará como base para analizar una de las estrategias a la que más recurren las autoras en los poemas seleccionados.

UNA RELECTURA CON PERSPECTIVA DE GÉNERO DE LA TRADUCCIÓN DE MATILDA DE ROALD DAHL

Cecilia Caldelari – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Natalia Monge Mohedas – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

María Soledad Prieto – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Las obras de Roald Dahl gozan de mucha aceptación entre los lectores y se han hecho diversas interpretaciones de ellas a lo largo de los años. En esta ocasión, nos abocaremos a *Matilda*, publicada en 1988 por la editorial Jonathan Cape y su primera traducción al castellano, de Pedro Barbadillo (1989, Santillana Infantil y Juvenil SL). Trabajaremos con la edición de Penguin Random House, editorial de la cual Santillana Infantil y Juvenil SL forma parte, publicada en 2016 y adaptada para América Latina. Cabe destacar que, si bien existen diversas ediciones de esta traducción que se han comercializado a lo largo de los años, todas utilizan la traducción original de 1989 sin modificaciones ni revisiones. Por tal motivo nuestro objetivo es analizar esta única traducción al español, vigente desde hace 30 años, desde una perspectiva de género. En los últimos años, los estudios de género aplicados al análisis literario y a la traducción aportaron valiosos cuestionamientos al “privilegio” y al “poder” masculino y heteronormativo. Es así que en el marco del proyecto de investigación “Traducción de sexualidades en tensión en textualidades feministas y LGBT+”, nuestra propuesta revisará las estrategias que el traductor Pedro Barbadillo utilizó en lo relativo a la

preservación de las voces que constituyen estas textualidades y evaluará el impacto de estas traducciones como vehículos de la construcción cultural de género. Para tal fin, nos enfocaremos, en un primer momento, en los contextos de producción y comercialización de la obra original y de la versión traducida. Para ello, en cuanto a teoría de la traducción, abordaremos el estudio desde los aportes de Lawrence Venuti (1995; 2000) e Itamar Even-Zohar (1990) y Gideon Toury (1997). Las ideas relativas a la traducción como espacio político de manipulación se encuentran representadas por el texto de Luise Von Flotow (1997), quien presenta ideas sobre el posicionamiento político del traductor de género y la traducción desde una perspectiva feminista. En el centro de esta perspectiva se ubican conceptos clave como el derecho a la identidad, el derecho al acceso al conocimiento y la libertad de expresión en la infancia.

MAUS, DE ART SPIEGELMAN: CUANDO LA TRADUCCIÓN ACALLA LA VOZ DE LOS SOBREVIVIENTES

Luis Javier García – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

La novela gráfica surge del *cómic* que tuvo su auge en los años 1940 y 1950 en Estados Unidos con personajes como el Capitán América, Superman y la Mujer Maravilla: personajes que simbolizaban el patriotismo estadounidense y justificaban la posición de Estados Unidos durante la Segunda Guerra Mundial. Académicos como Fredric J. Wertham cuestionaron de inmediato estas nuevas textualidades híbridas por su contenido sexual y violento y su lenguaje vulgar y abogaron por su censura. Como respuesta a diferentes actos de control oficial sobre el formato del *cómic*, en los años 1960 y 1970, tomó forma un movimiento *underground* de *cómics* transgresores que exploraban temas más complejos y arraigados en diversas problemáticas sociales. En la década de 1980, el género se consolidó con tres trabajos que terminan de darle forma a la novela gráfica: *Maus* (Spiegelman 1980-1991), *The Dark Knight Returns* (Miller 1986) y *Watchmen* (Moore 1987). La ganadora del Pulitzer *Maus* (1992) es uno de los exponentes más acabados del género de novela gráfica que con su formato de *cómics* desafía a críticos y lectores a leer sobre un tema tan controvertido como el Holocausto en un medio que muchas veces es considerado poco intelectual en la academia. Existen en *Maus* dos características esenciales: una es el uso de diferentes planos temporales que alteran el orden cronológico de los eventos en la historia y permiten al lector entrar en la psiquis de Art Spiegelman. La segunda característica es el carácter identitario de la lengua hablada. El formato de novela gráfica permite al autor hacer uso de las características del lenguaje oral y Art Spiegelman las utiliza para construir la identidad de su padre Vladek: un inmigrante de Polonia que se muda a Nueva York tras la Segunda Guerra Mundial y que en su habla despliega una variedad dialectal de inglés teñida de estructuras del yiddish. Con las herramientas de la traducción comparada y los estudios culturales, la presente comunicación plantea el análisis de la traducción de *Maus* a cargo de Cruz Rodríguez. Desde una perspectiva de análisis literario y a través de la teoría de planos temporales que presenta McGlothlin (2003), se analizará cómo Art Spiegelman relata la historia de su padre y permite a los lectores entrar en su psiquis, y desde el punto de vista traductológico, se analizará el carácter identitario de la variedad dialectal de Vladek y su traducción al español a cargo de Cruz Rodríguez que dio como resultado la versión hispana de la obra en 2007. García Moreno (2010) y Gini de Barnatán (2007) servirán como marco teórico para analizar diferentes variantes en español como una propuesta para la traducción de Rodríguez.

PANEL 9: EL DESAFÍO DE LOS ESTUDIOS TERMINOLÓGICOS PLURILINGÜES: EXPERIENCIAS Y PROYECCIÓN DEL GRUPO GITEL

- Directora: *Marta Baduy – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina*
Codirectora: *María Paula Garda – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina*
Integrantes: *María Laura Perassi – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina*
María Cecilia Aguado – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Florencia Tálamo – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Sabrina Soledad Vaillard – Universidad Nacional de Córdoba: Universidad Nacional de Entre Ríos, Argentina
María Mercedes Jalil – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Lorena Baudo – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Matías Argüello Pitt – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Luchas Chacana – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
María Verónica Schwalb – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Rocío Villar – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Agustín Eduardo Vélez – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Sofía Salazar Vargas – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

El Grupo de Investigación en Terminología de la Facultad de Lenguas (GITEL) de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC) investiga en el campo de la terminología desde el año 1995. Se destaca por trabajos plurilingües, enfocados en la elaboración de productos terminográficos de utilidad para el traductor. Los dos primeros proyectos llevados adelante por GITEL se centraban en el estudio de unidades terminológicas relacionadas con el ámbito educativo. Luego, se abocó al área jurídica, particularmente en el ámbito civil del derecho de familia; fue ese su campo de acción desde el año 2004, con cuatro proyectos bianuales aprobados y subsidiados por la Secretaría de Ciencia y Tecnología (SeCyT) de la UNC. En esta comunicación daremos cuenta de los proyectos realizados en este tiempo y de los avances del que actualmente se encuentra en curso: *Variación terminológica: estudio plurilingüe contrastivo en el ámbito jurídico y técnico-científico y posibilidades de representación y gestión informatizada*. La particularidad de este último proyecto, respecto de los anteriores, es que GITEL se propone extender el alcance de sus investigaciones al área técnico-científica. Para ello, incorporó a su trabajo tradicional basado en textos jurídicos una nueva instancia de trabajo terminológico con documentos técnicos. En este proyecto abordamos el estudio de la variación terminológica, que se contrapone a los preceptos de la teoría clásica de la terminología, donde cada noción debía estar relacionada con una sola denominación (Wüster, 1932). Sin embargo, las teorías contemporáneas de la terminología (Cabré, 1993) proponen una alternativa a este normativismo que nace principalmente del estudio de corpus y de términos en contextos de uso. De este modo, esta supuesta relación biunívoca entre significados y significantes se ve quebrantada por numerosos casos de sinonimia, cuasisinonimia, polisemia y préstamos que entran en competencia con los términos de la lengua vernácula, entre otros. Freixa (2002) sostiene que el grado de especialización de los textos es inversamente proporcional a la cantidad de variación denominativa. Asimismo, coincidimos con Fernández-Silva y Becerra Rojas (2015) cuando declaran que la variación terminológica ha estado infrarrepresentada en los diccionarios terminológicos, elaborados durante mucho tiempo con una visión prescriptiva. A partir de estas afirmaciones, en el proyecto actual nos propusimos, por un lado, analizar y contrastar documentos para

comprobar si la variación terminológica se mantiene cuantitativamente estable en los textos especializados o si, por el contrario, la presencia del fenómeno varía en función del tipo textual, del ámbito de trabajo o de la lengua involucrada. Al mismo tiempo, con la idea de aportar conocimientos que se tornen útiles a la actividad traductora, pretendemos comprender el funcionamiento de la variación terminológica en nuestras lenguas de trabajo (alemán, francés e inglés) en comparación con el español. Por último, prevemos la elaboración de un glosario terminológico en el que daremos cuenta de la variedad denominativa existente en los ámbitos abarcados. Por otro lado, y durante todas las etapas del trabajo, Gitel buscará adaptar aplicaciones de código abierto de modo que se pueda automatizar gran parte del trabajo requerido por una investigación de este tipo.

PANEL 10: LA TRADUCCIÓN ES UNA FORMA DE CONOCIMIENTO. EN TORNO A LA POSTRADUCCIÓN

Directora: *María Inés Arrizabalaga – Universidad Nacional de Córdoba; Universidad Nacional de Entre Ríos; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina*

Integrantes: *Carina del Luján Avila – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina*
Alejandra Lourdes D’Alessandro – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

A SAGA DE ANGUS DE ORLANDO PÃES FILHO, EL LIBRO-PROYECTO O EL NO-LIBRO

María Inés Arrizabalaga – Universidad Nacional de Córdoba, Universidad Nacional de Entre Ríos, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas

En esta presentación, se abordan problemáticas de “reescritura” y “revisión” en *A saga de Angus* de Orlando Pães Filho. Por un lado, tanto la traducción de la saga como su tránsito por la Internet implican nuevos modos de “manipulación literaria” en cuanto “reescritura” (Lefevere, 1992); por otro, la “fluidización” de la saga se sustancia en versiones originadas durante su “revisión”, comprendida en términos de “reformulación” o “reformatación” de un texto (Bryant, 2013). Así, el fenómeno de “revisión adaptativa” cuestiona el estatuto de “libro” y orienta la discusión hacia tres premisas: i) el concepto “libro” se ha convertido en una metáfora; ii) el libro evoca un “sistema arquitectónico” y iii) la noción de “libro” es una traducción de múltiples instancias de mediación (Torop, 2019). En efecto, “la saga de Pães Filho” nombra una sucesión de versiones que han fluidizado el mundo ficcional del Clan MacLachlan en diversos entornos virtuales y en una variedad de soportes; cada producto ofrece *re-visiones* adaptativas de la poética del autor y construye una “obra mayor”, que los prosumidores magnifican a medida que aumentan las ocurrencias multimediales, mercadotécnicas y de objetos bajo licencia. La hipótesis señala que: i) “la saga de Pães Filho” reviste las proporciones de un “libro-proyecto” al verse fluidizada en la Internet y mediatizada en distintos soportes y ii) la obra es contrarrestada por las tendencias hacia el “no-libro”, es decir: el reemplazo mediático del objeto-libro y sus bifurcaciones de entidad y significado. Por una parte, es preciso notar el libro-proyecto en su calidad de disparador de hechos metatextuales como hechos de autorreconocimiento de los procesos culturales; por otra, ante su fluidización, la obra se tensa a través de la doble caracterización de “libro-proyecto” y “no-libro” (Kroó, 2019), puesto que *A saga de Angus* se debate entre la fagocitación multimediática y su permanencia en diferentes sustancias. Como conclusiones, se exploran: i) un “modo ecosistema” dentro del cual los hechos de la cultura se hallan equipados de activos funcionales que les permiten fluir y ser consumidos en el entorno de un “hipermodelo” de acción; ii) las determinaciones de la economía creativa alrededor de la saga de Pães Filho, o sea: las decisiones sobre la selección de información y los procedimientos que involucran algún “tipo” de traducción y iii) la presencia de activos funcionales, o unidades (dialécticas) mínimas de valoración sobre lo que la traducción es y lo que debe ser.

LA LINGÜÍSTICA SISTÉMICO-FUNCIONAL EN EL ANÁLISIS DE LA PUBLICIDAD DE UNA MARCA DE MODA

Carina del Luján Avila – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Esta presentación se desprende del trabajo de investigación principal. Partimos de la idea de Halliday (1978, en O'Halloran, 2012) de que los sistemas semióticos son sistemas de significados que forman la "realidad de una cultura". Además, tenemos en cuenta que según Escudero Chauvel (2001), la moda es un dispositivo semiótico que está conformado por dos planos, el de la expresión y el de la significación. Considerando esto, realizamos un estudio descriptivo de las publicidades de la marca de moda Chanel usando como herramienta de análisis los recursos semióticos de la multimodalidad propuestos por O'Toole (1990). Mediante estas categorías, que se enmarcan dentro de la Lingüística Sistémico-Funcional, buscamos describir el contexto de situación (Halliday, 2004). Como objetivos, nos proponemos aplicar las categorías adaptadas de O'Toole para describir las imágenes. Intentaremos explorar la manera en que ha ido cambiando la representación de la marca a lo largo de diferentes décadas. Asimismo, examinaremos la forma en que los directores creativos traducen los rasgos característicos de la fundadora de las casas de moda, Gabrielle Chanel, en las campañas publicitarias. En esta presentación, el corpus está formado por publicidades de Chanel desde 1980 hasta 2015. Las publicidades se limitan a la moda del vestir y no se incluyen aquellas publicidades que hacen referencia al maquillaje o a los perfumes. Primero, desde una perspectiva histórica, describimos aquellos rasgos que caracterizan a la marca desde sus orígenes, como las perlas, las camelias y el tweed, entre otros. Luego, para identificar esos rasgos en el corpus, analizamos las publicidades en términos de la función representacional (acciones, participantes, escenas), la función modal (foco, mirada y marco) y la función composicional (Gestalt, proporción, cohesión de colores). Con estas categorías, podemos examinar la imagen como unidad de significado. De esta manera, podemos contribuir a la aplicación de la LSF en la publicidad como herramienta de análisis de imágenes.

LOS PROBLEMAS CONCEPTUALES Y SOCIOMUNICATIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE TÉRMINOS DEL DERECHO DE FAMILIA

Alejandra Lourdes D'Alessandro – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Esta presentación parte de una tarea investigativa que tiene por objeto el análisis terminológico contrastivo bilingüe inglés-español de los nuevos términos introducidos por la reforma del Nuevo Código Civil y Comercial de la República Argentina en el área del Derecho de Familia y su comparación y contrastación con figuras y términos jurídicos del Derecho de Familia en el *Common Law* estadounidense, específicamente en el *Family Code* del Estado de California. A partir de la definición de Cabré (1999, 2003) de las unidades terminológicas como estructuras poliédricas que pueden abordarse desde distintas perspectivas como unidades lingüísticas, unidades de conocimiento y unidades de comunicación, podemos distinguir asimismo entre problemas terminológicos de orden lingüístico, conceptual y sociocultural. En primer lugar, en la búsqueda de relaciones de equivalencia entre conceptos pertenecientes a uno y otro sistema, el problema a atender resulta del hecho de que los términos del dominio del Derecho son términos marcados jurídica

y culturalmente (Martínez Motos, 2006 & Macías Otón, 2015). En un ámbito de especialidad que involucra por lo menos a dos sistemas jurídicos divergentes – el Derecho Civil Argentino y el *Common Law* – cada uno con una articulación conceptual propia anclada en la realidad jurídica que le da origen, la interacción cultural, jurídica e institucional y el tránsito de significados entre distintos sistemas modelizantes productores de léxico (Lotman 1996 & Even Zohar, 1999 [1997]), que se ponen en contacto a partir de nuevas demandas de traducción, producen conflictos en la búsqueda de equivalencia entre figuras y activan a la vez el procedimiento traductor entre semiosferas. El presente trabajo abordará problemas de orden conceptual y sociocomunicativo relacionados con la terminología y la fraseología jurídica derivados de la comparación de los sistemas involucrados.

PANEL 11: ESCRITURAS DE MINORÍAS, ETHOS Y (AUTO) TRADUCCIÓN

- Directora: *María Laura Spoturno – Universidad Nacional de La Plata; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina*
- Integrantes: *Andrea Lombardo – Universidad Nacional de La Plata; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina*
Gabriel Matelo – Universidad Nacional de La Plata; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina
Soledad Pereyra – Universidad Nacional de La Plata; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina
Leonor Sara – Universidad Nacional de La Plata; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina
Gabriela Yañez - – Universidad Nacional de La Plata; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina
- Colaboradores: *Magdalena Chiaravalli – Universidad Nacional de La Plata; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina*
María Laura Escobar – Universidad Nacional de La Plata; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina
Sabrina Solange Ferrero – Universidad Nacional de La Plata; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas; Universidad Nacional del Comahue, Argentina
Ana María Gentile – Universidad Nacional de La Plata; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina
Mariela Romero – Universidad Nacional de La Plata; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina

HACIA UNA AGENDA TRANSCULTURAL DE LO FEMENINO: GÉNERO, FIGURAS, VOZ Y TRADUCCIÓN EN LAS ESCRITURAS TESTIMONIALES DE ALICIA KOZAMEH, ALICIA PARTNOY Y NORA STREJILEVICH

- Gabriela Luisa Yañez – Universidad Nacional de La Plata; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina*
María Laura Spoturno – Universidad Nacional de La Plata; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina

Esta presentación ofrece los resultados parciales de nuestras investigaciones en relación con el estudio de un corpus de narrativas testimoniales escritas por mujeres exiliadas en Estados Unidos y Canadá durante la última dictadura cívico-militar en Argentina. El corpus se completa con la consideración necesaria de las (auto) traducciones (en colaboración) que surgen a partir de estas obras y que se inscriben en redes de sentido singulares. Más específicamente, en el corpus de estudio, que incluye obras de Alicia Kozameh, Alicia Partnoy y Nora Strejilevich, se ha explorado la construcción de las subjetividades en atención a distintos aspectos: la (re) creación de figuras retóricas como la metonimia, la institución de intersubjetividades femeninas en el discurso (auto) traducido (en colaboración, la inscripción de los textos en distintos espacios literarios, políticos y culturales, en diacronía y sincronía. Mediante una metodología comparatista, indagamos, entre otros, acerca del uso del lenguaje

como un mecanismo cuyo fuerte poder evocativo en el texto fuente plantea desafíos para la recreación de las relaciones de género en la traducción. Nuestro estudio de las (auto) traducciones al inglés de estas obras se funda en una perspectiva transcultural que considera las culturas como redes relacionales y flujos de significación en activa interacción (Benessaieh 2010). Desde un abordaje transcultural y transnacional, la traducción instaaura una comunicación colaborativa entre lenguas y culturas que permite avanzar sobre una agenda de intereses comunes (von Flotow 2019). En este marco, la traducción opera activamente en el surgimiento de flujos de significación en activa interacción con la lengua y cultura meta, los cuales activan cuestionamientos en torno a las categorías de sujeto y género arraigadas culturalmente. Los resultados parciales del análisis de estas obras testimoniales y sus traducciones al inglés demuestran el funcionamiento de los mecanismos enunciativos que contribuyen a una agenda transcultural de lo femenino y exhiben el modo en que esta agenda se (re)configura en función de la lengua y cultura meta.

ETHOS Y TRADUCCIÓN: *THE AGÜERO SISTERS*

María Escobar – Universidad Nacional de La Plata; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina

En este panel presentaremos el presente proyecto que se propone aportar a las tareas científicas y académicas del equipo de investigación al que se incorpora mediante el análisis de la novela de Cristina García *The Agüero Sisters* (García, 1997) y de su traducción al español, *Las hermanas Agüero* (García, 1997), a cargo de Alan West. Dentro de las literaturas que forman parte de la escritura de minorías, aquella que busca subvertir el orden establecido por la cultura hegemónica desde su interior (Spoturno, 2017), la obra de escritoras mujeres resulta de particular interés. En efecto y como indica McCracken (1989), la obra de autoras como García experimenta una doble marginalización, la cual le es conferida por su origen étnico y también por su género. Según declaraciones de la propia Cristina García, la traducción de su obra al español es un eslabón necesario para lograr la totalidad de cada una de sus novelas (García, 2012). Esto ocurre únicamente con el español ya que, aun cuando no puede expresarse en español del modo en que quisiera, esa lengua y la cultura que se le asocia son parte de su identidad. Por este motivo, entendemos que la traducción de su obra al español reviste una gran importancia y decidimos abocar nuestro estudio a ella. Como objetivo principal, nos proponemos analizar la configuración del ethos de la Autora en el texto fuente y su recreación en la traducción al español. Es decir, nos dedicamos a la imagen discursiva que se asocia a la responsable de la enunciación en el discurso narrativo (traducido) a partir de su actividad enunciativa (Amossy, 2009; Spoturno, 2017): la imagen que proyecta de sí la Autora en el discurso narrativo y esta misma imagen recreada por el traductor en otra lengua, la imagen que construye el lector de la escritora y de su obra y la imagen que se construye a partir de la actividad metadiscursiva de la escritora (Spoturno, 2017). Para abordar los textos de nuestro corpus, se toma como punto de partida los aportes provenientes de los estudios del discurso, la traductología (Venuti, 1995; Simon, 1996; von Flotow, 1997; Spoturno, 2017, 2018) y los estudios literarios (Pampín Martínez, 2004; Pietrak, 2014). De manera más específica, se busca examinar cómo se construye la imagen discursiva o ethos (Amossy, 2009; Spoturno, 2017) en los textos fuente y meta.

Palabras clave: Cristina García, minorías, mujeres, traducción, ethos

EL HABITUS DEL AUTOTRADUCTOR

Sabrina Solange Ferrero – Universidad Nacional de La Plata; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas; Universidad Nacional del Comahue, Argentina

La presente comunicación surge en el marco del proyecto “Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción” que dirige la Dra. María Laura Spoturno en el IdIHCS, FaHCE, UNLP/CONICET. Mis aportes se centran en profundizar el estudio de la labor autotraductora y ponerla en contraste con la labor traductora y la labor autoral con el fin de delimitar un *habitus* (Bourdieu, [1983] 2002) *del autotraductor* específico y distinto tanto al *habitus del traductor* (Simeoni, 1998; Sela-Sheffy, 2014) como al *habitus autoral*. Mi plan de trabajo se divide en tres etapas específicas. En primer lugar, analicé y comparé obras de autoras que se autotraducen, como es el caso de Rosario Ferré (2002) y Norma Cantú (2001), para delimitar rasgos característicos del *ethos* (Gouanvic, 2001; Suchet, 2013; Spoturno, 2017) y el *habitus* del autotraductor. Las similitudes y las diferencias entre las opciones léxicas, morfosintácticas y discursivas que se pudieron apreciar en el análisis de ambos casos, y que son reflejo de la configuración de ese *habitus* y, por extensión, del *ethos*, han permitido comprobar una relación de correspondencia entre los roles autorales y los roles traductores respectivamente.

Actualmente, y como segunda etapa de investigación, me encuentro estudiando los rastros discursivos que dan cuenta de la configuración del *habitus* en casos donde autor y traductor no confluyen en la misma persona. En particular, estoy trabajando con la obra de la autora cubana Cristina García y las traducciones surgidas de manos de Liliana Valenzuela y Marisol Palés Castro. Hasta el momento he abordado la novela *Soñar en Cubano* ([1993] 1994), traducción hecha por Marisol Palés Castro de *Dreaming in Cuban* ([1992] 1993). Esta primera aproximación ha arrojado resultados muy similares a los encontrados en la etapa previa, es decir que, tal como sucede en el caso de las prácticas autotraductoras, el *habitus del traductor* tiene marcadas diferencias con el del autor. Tanto en el caso del autotraductor como en el del traductor, el lector implícito (más que el texto de partida) juega un papel fundamental e incluso guía las elecciones discursivas, es decir, las prácticas que constituyen el *habitus*. En la última etapa de mi investigación indagaré la obra de Achy Obejas como un caso especial, ya que ella cumple en paralelo los tres roles que resultan de interés para esta investigación: autora, traductora y autotraductora.

LA CONSTRUCCIÓN DE LA SUBJETIVIDAD EN EL DISCURSO DE LAS LITERATURAS PARA LAS INFANCIAS TRADUCIDO: EL CASO DE MARÍA ELENA WALSH

Mariela Romero – Universidad Nacional de La Plata; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina

Como parte de mi propuesta de investigación de tesis dentro la Maestría en Literaturas Comparadas de la UNLP, este trabajo aborda los problemas culturales, discursivos, estéticos, éticos y políticos en torno a un corpus en construcción, compuesto por traducciones de textos de las llamadas literaturas para las infancias, realizadas por María Elena Walsh (Hyspamérica, 1986; Sudamericana, 1989). Como punto de partida, elegimos dos nociones. La primera noción supone a las literaturas para las infancias, con referencia a la teoría de Deleuze y Guattari (1998), como una manifestación de literaturas de minorías. Esta primera noción nos permitirá analizar cómo se construye la subjetividad en los discursos minoritarios, no solo

desde lo textual sino también desde lo paratextual (Genette [1987] 2001). Al respecto, es necesario notar que, en los últimos años, el área de las llamadas literaturas para las infancias ha ganado terreno en el ámbito académico debido, en parte, a una mirada del género desde lo estético. Esto ha llevado a algunos teóricos a desafiar la noción antes mencionada (Díaz Rönnér, 1996-2011). La segunda noción se elabora desde el análisis del *ethos* o imagen discursiva que se asocia a la figura de la Traductora (Spoturno 2017) en un corpus de textos para las infancias escritos por diferentes autores y traducidos por María Elena Walsh (1986-89). Esta última noción nos permitirá analizar las elecciones referidas al registro y al estilo, entre otras, y problematizarlas respecto de los desafíos específicos que implica la traducción de las literaturas para las infancias. Por último, seguiremos a Amossy (2009) y situaremos la categoría de *ethos* en un espacio institucional y cultural definido y la haremos dialogar con el *ethos* de la figura de Walsh en tanto Autora de textos literarios para las infancias, los cuales, al caracterizarse por una doble destinación (O' Sullivan, 2013), complejizan la configuración de la subjetividad en el discurso.

Palabras claves: subjetividad, *ethos*, literaturas para las infancias; traducción de literaturas para las infancias.

PROCESOS DE CREACIÓN Y TRADUCCIÓN EN LA NARRATIVA DE NICOLE BROSSARD

María Leonor Sara – Universidad Nacional de La Plata; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina

En esta presentación buscaremos dar cuenta de los avances en las líneas de investigación propuestas para el proyecto “Escrituras de minorías, *ethos* y (auto) traducción”, dirigido por la Dra. Spoturno. En el marco del giro cultural de los estudios traductológicos (Basnett y Lefevere, 1990) y de los feminismos contemporáneos que han contribuido a la redefinición del paradigma de la traducción, desconfiando de las categorías tradicionales y de los estándares universales que definen la fidelidad en traducción (Castro Vázquez, 2008), y con los aportes del Análisis del Discurso (Amossy 1999, 2009, 2012) nos adentraremos en la escritura feminista posmoderna de Nicole Brossard (1984) para explorar la manera en que la autora tematiza la traducción y se interroga acerca del efecto de su propia percepción sobre ella. En esta oportunidad nos referiremos al análisis de su novela *Le désert mauve* ([1984] 2010) que nos ha permitido comprender, a partir del examen de la ficción del proceso de traducción que allí describe (Maudes Laures, una traductora atrapada en la indecisión de traducir o apropiarse del texto de Laure Angstelle, autora de la novela corta *Le désert mauve*), la configuración del proyecto político, militante y emancipador de la autora que demuestra que la neutralidad ideológica es una ficción del patriarcado y que la intervención en los textos está presente siempre a la hora de traducir. La traducción como reescritura y la autonomía del texto traducido están en el centro de la discusión propuesta, una traducción interlingüística que experimenta la fusión con la escritura y deja al lector la tarea de descubrir el doble proceso de creación y traducción. La escritura de Brossard presenta una arquitectura enunciativa compleja, la inscripción de una pluralidad de voces femeninas híbridas con una fuerte crítica al discurso patriarcal. Ubicándose al margen del discurso dominante y desde su posición periférica, la escritora se embarca en un trabajo investigativo formal y lingüístico que le permite un entramado narrativo complejo en el que el lector tiene acceso a todos los elementos del proceso traductor (original – trabajo de investigación y de interpretación – texto

traducido), logrando así una conjunción interesante entre feminismo, postmodernismo y traducción.

ETHOS DEL TRADUCTOR: LAS VERSIONES AL ESPAÑOL DE LA ESCRITURA FEMINISTA DE NICOLE BROSSARD

Ana María Gentile – Universidad Nacional de La Plata; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina

Nuestra contribución en el proyecto “Escritura de minorías, *ethos* y (auto) traducción” consiste en analizar la configuración del *ethos del traductor* en un corpus de traducciones que dan cuenta de la producción literaria de mujeres, comunidad entendida, en sentido amplio, dentro de las escrituras de minorías. Las nociones que enmarcan nuestra investigación son, entre otras, la de *heterolingüismo* (Grutman, 1997) y la de *ethos del traductor* (Suchet, 2010). En esta etapa nos encontramos trabajando sobre la producción narrativa de Nicole Brossard, específicamente sobre sus traducciones al español realizadas por la escritora argentino-mexicana Mónica Mansour.

PANEL 12: LA MAESTRÍA EN TRADUCTOLOGÍA COMO DIÁLOGO DE DISCIPLINAS ENCONTRADAS EN LA TRADUCCIÓN

Coordina: *María Laura Perassi – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina*
Integrantes: *María Eugenia Alesso – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina*
Florencia A. Bracamonte – Universidad Nacional de La Rioja; Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Aurelia I. Cañete – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Marianela S. Gallo – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Andrea G. Sánchez – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Julián S. D'Ávila – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Florencia S. Verzino – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

La Traductología, en tanto campo interdisciplinar, estudia la traducción desde sus variadas realizaciones y la analiza desde perspectivas tan diversas como enriquecedoras y complementarias (v. Holmes [1972] y su mapa de los Estudios de Traducción). Desde la Maestría en Traductología, carrera de posgrado que se dicta desde el año 2003 en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba (Argentina), se intenta establecer y preservar un diálogo permanente entre dichas perspectivas. Por esta razón, la carrera se presenta como una confluencia de disciplinas y subdisciplinas —entre las cuales se hallan la lingüística textual, la psicolingüística, el análisis del discurso, el estudio de géneros textuales, la terminología, la didáctica, entre otras—, donde la traducción se erige en nodo articulador. El panel que aquí presentamos es una muestra de esta riqueza. En él se reúnen proyectos y avances de trabajos finales de maestrandos de la carrera, que se construyen en torno a estos variados enfoques y sobre la base de distintas combinaciones de lenguas. M. Eugenia Alesso expondrá su plan de trabajo elaborado en torno a la problemática de la traducción de *La Divina Comedia*. Florencia A. Bracamonte presentará sus avances sobre la adaptación de técnicas de traducción en el aula de inglés con fines específicos. Aurelia I. Cañete comentará las vicisitudes de una investigación experimental que conjuga *keylogging* y memorias de traducción. Marianela S. Gallo abordará la modalidad de enunciado en verbos modales, contrastando el fenómeno entre el español y el inglés. Andrea G. Sánchez tratará la traducción de elementos culturales en el nuevo periodismo o periodismo narrativo. Julián M. S. D'Ávila introducirá una mirada histórica con el tratamiento de los *realia* en la traducción de textos misioneros. Finalmente, Florencia S. Verzino Dantas entra al aula de traducción para observar y reflexionar sobre el desarrollo de la subcompetencia documental en estudiantes avanzados.

PROBLEMÁTICA DE LA DIVINA COMEDIA A PARTIR DE SU VERSIÓN EN PROSA EN LENGUA ESPAÑOLA

María Eugenia Alesso – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Directora: *Dra. María Inés Arrizabalaga – Universidad Nacional de Córdoba; Universidad Nacional de Entre Ríos; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina*

Codirectora: *Mgtr. Regina Vanesa Cellino – Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina*

El proyecto que aquí presentaré trata de la traducción literaria, en su expresión en prosa y en lengua española de Argentina, de la obra en verso la *Divina Comedia*. La problemática se centra en la fidelidad (o no) de dicha traducción respecto del texto original. La delimitación del problema se circunscribe a la contraposición de la prosa hispanoamericana con el italiano de los siglos XIII-XIV. La *Divina Comedia* fue escrita en el 1300 en lengua vulgar toscana y su traducción implica no solo el cambio de género sino también el pasaje a una lengua moderna. El tratamiento y análisis del problema no se reduce a los aspectos y desafíos formales de pasajes entre géneros. Incluye también aspectos del impacto de la producción de esta obra en distintos contextos históricos y culturales de la Argentina. La postura teórica de Itamar Even-Zohar con su Teoría de Polisistemas (1979, 1990) aportará tecnicismos conceptuales para comprender el rol y la función de la traducción en verso de Bartolomé Mitre (1897) a la luz de las expectativas sobre la circulación, la producción y el consumo de obras traducidas en términos de “géneros autónomos” —y su importancia— para un Estado y una lengua en los albores de su constitución. Gran parte de los receptores de la versión de Mitre pertenecían a la nueva clase media argentina que, en un lento proceso de alfabetización, mandaba a sus hijos por primera vez a la escuela secundaria para prepararlos para la dirigencia del país. Nuestro objetivo es el de ponderar la repercusión de la problemática aquí planteada en la poética tanto del autor en el original como de la versión al rioplatense del siglo XIX, y lo que ello representó dentro del canon literario argentino. No obstante, es menester aclarar que la versión de Mitre es solo un punto de partida para futuros trabajos. Es verdad que su traducción marca un hito fundamental con el ingreso de la *Divina Comedia* entre los lectores argentinos, pero no es ni la única ni la última de las traducciones que se han hecho respecto de la obra original. Fueron muchos los que generaron otras traducciones, que devinieron a su vez en fuentes de interpretaciones y análisis de los dantólogos.

ADAPTACIÓN DE TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN PARA SU EMPLEO EN CONTEXTOS DE INGLÉS CON FINES ESPECÍFICOS (IFE) EN LA UNIVERSIDAD

Florencia A. Bracamonte - Universidad Nacional de La Rioja, Argentina

Directora: Dra. María Inés Arrizabalaga – Universidad Nacional de Córdoba; Universidad Nacional de Entre Ríos; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina

Como respuesta a una creciente preponderancia de la lengua inglesa en ámbitos científicos, académicos y tecnológicos, desde hace tiempo la asignatura Inglés —con sus diversas denominaciones— forma parte de los planes de estudios de la mayor parte de las carreras universitarias del país. En un intento por sacar el mayor provecho del poco tiempo que cada currículo puede destinar a la enseñanza de la lengua extranjera y respondiendo a los objetivos más inmediatos de los alumnos, lo usual es limitar el aprendizaje del inglés a la lectura comprensiva. De esta forma, se capacita a los alumnos en la lectura y comprensión de textos redactados en inglés pertenecientes a la especialidad de su carrera. Las evaluaciones suelen consistir en elaborar explicaciones sobre el contenido extraído de los textos leídos pero en la lengua materna, es decir, en español. Se detecta, por ende, una presencia ubicua de la traducción en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua inglesa, pero ésta es aludida con eufemismos como ‘reformulación’, ‘interpretación’, etc. Si bien a los alumnos se les pide

traducir constantemente —en las evaluaciones, en las actividades de los manuales, en las interacciones en clase— no se les enseña a traducir. El presente estudio se plantea algunos interrogantes sobre los efectos que podría tener en el desempeño de los alumnos impartir en la clase de Inglés con Fines Específicos (IFE) algunas nociones sobre la traducción, específicamente sobre técnicas de traducción. Para esto se realizó una extensa investigación documental sobre las principales taxonomías de técnicas de traducción existentes y se elaboró, a partir de ellas, una propia que se adecuara a las características y objetivos del curso de IFE en la universidad. Se adoptó luego el enfoque de la investigación-acción para llevar al aula esta taxonomía y proponérsela a los alumnos, junto con la resolución de diversas actividades prácticas. Hacia el final de la instrucción en técnicas de traducción, se les propuso completar una encuesta con el objetivo de recabar impresiones y opiniones sobre la experiencia.

INVESTIGACIÓN EXPERIMENTAL CON *KEYLOGGING* SOBRE EL ESFUERZO COGNITIVO AL UTILIZAR UNA MEMORIA DE TRADUCCIÓN EN TRADUCCIONES DEL INGLÉS AL ESPAÑOL

Aurelia Irene Cañete – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Directora: Dra. Paula Susana Estrella – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Este proyecto se enmarca en un ámbito interdisciplinario, donde se integran la traducción, la psicología cognitiva y la informática. La psicología cognitiva entra en la ecuación con la traducción cuando se considera el proceso traductor en cuanto acciones mentales que, posteriormente, dan como resultado un producto: la traducción. La informática se conjuga con las dos disciplinas anteriores cuando se contempla el empleo de tecnología informática para la ejecución de la tarea de traducción en sí, por un lado, y para el registro (físico) de ese proceso y el análisis de los datos obtenidos, por el otro. El uso de la tecnología (específicamente, *keyloggers* y seguimiento ocular) para estudiar el proceso de traducción se inserta en el enfoque denominado ‘investigación de los procesos de traducción’ (Arnt Lykke Jakobsen, 1999). Esta investigación se centrará en el proceso traductor desde un enfoque cognitivo (en cuanto a actividad mental y no en relación con los aspectos neurobiológicos), a partir de la reformulación interlingüística de textos escritos utilizando memorias de traducción. Como no es posible observar directamente los procesos cognitivos, se recurre a métodos indirectos, que llevan a la realización de inferencias a partir de la conducta observable de los sujetos en su entorno de trabajo. Estos son hechos objetivos que se registran mediante programas denominados *keyloggers*. En Mellinger (2014) se estudia si el uso de una memoria de traducción afecta el esfuerzo cognitivo que realiza el traductor durante el proceso de traducción y si el traductor percibe las propuestas de esta herramienta como útiles para su tarea. El presente estudio de caso se basará en su investigación, la cual se adapta a nuestra realidad. Este estudio cuasiexperimental y exploratorio-descriptivo utiliza una herramienta que asiste en la actividad de la traducción (Trados Studio®). Los sujetos debieron traducir un texto corto denominado ‘evidencia de cobertura’ (Evidence of Coverage), del ámbito de la atención de la salud. El registro del proceso de traducción se realiza con un *keylogger* (ResearchLogger [Estrella et al., 2017]) y un programa de captura de pantalla en video, mientras que la percepción del traductor se registra con un cuestionario retrospectivo.

EL ANÁLISIS DE LA MODALIDAD DE ENUNCIADO EN VERBOS MODALES DE UNA NOVELA DEL GÉNERO POLICIAL PARA LOGRAR UNA TRADUCCIÓN HOMÓLOGA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL. ESTUDIO CONTRASTIVO INGLÉS-ESPAÑOL

Marianela Soledad Gallo – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Directora: *Dra. María Marta García Negroni – Universidad de Buenos Aires; Universidad de San Andrés y Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina*

Codirector: *Mgtr. Guillermo Adrián Badenes – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina*

La modalidad ha sido tradicionalmente objeto de estudio tanto de la lógica como de las ciencias del lenguaje, y dentro de estas últimas, reviste gran interés para la Traductología. En primer lugar, es importante recordar que no toda lengua tiene un sistema modal, pero eso no significa que carezca de los medios para expresar la modalidad. De hecho, los hablantes contamos con diversos tipos de expresiones modales, como colocaciones modales de verbos-adverbio (Hoye, 1997), verbos modales plenos (Matthews, 1991), semimodales y modales emergentes (Krug, 2000; Mitchell, 2003; Hoye, 2005b), entre otras combinaciones y denominaciones. Sin embargo, dada la variedad de opciones ofrecidas por las lenguas, en el presente estudio nos proponemos investigar solo un elemento portador de modalidad en lengua inglesa, a saber, los verbos auxiliares modales. El interés en esta categoría en particular deriva de la significativa diferencia en número y variedad de verbos modales en inglés si se los compara con los que ofrece el español, así como de los casos frecuentes de ambigüedad que nos desafían como profesionales de la traducción (Rosa Rabadán, 2006). Asimismo, en los casos en que, en apariencia, no habría problemas de diferencias de recursos formales disponibles entre lenguas, es importante repensar cada caso en contexto al ejercer nuestra labor traductora dado que la carga semántica que los verbos modales poseen en el texto original en inglés no siempre coincide con la que portarían los equivalentes sugeridos por herramientas como los diccionarios (Rabadán, 2006). De hecho, sabemos que verbos como *poder* y *deber* parecen corresponderse directamente con los modales del inglés *can* y *must* para indicar posibilidad y obligación respectivamente, pero en algunos casos no es así. Por todo lo expuesto, en el presente proyecto de tesis de maestría se propone abordar el problema de la traducción de los verbos modales del inglés al español a través del análisis contrastivo de fragmentos de una novela policial contemporánea con la finalidad de describir algunas de las opciones a disposición de los traductores para resolver el problema que nos ocupa.

LA TRADUCCIÓN DE LOS ELEMENTOS CULTURALES EN EL NUEVO PERIODISMO: HISTORIAS DE PUEBLO ADENTRO PARA LEER EN ITALIANO

Andrea Gloria Sánchez – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Director: *Mgtr. Julio Alfredo Manzanelli – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina*

La traducción siempre plantea desafíos al traductor y, en nuestro caso, hacemos referencia a aquel relacionado con la traducción de elementos culturales, ese amplio conjunto de nombres geográficos, ecológicos, etnográficos, folclóricos, mitológicos, históricos, cotidianos, de

instituciones, administrativos, que denotan ‘color local’. ¿Qué hacer con ellos? ¿Mantenerlos en su idioma original o traducirlos? ¿Hacer una traducción literal o ser funcionales al contexto? La decisión final viene de la mano de la estrategia traductora elegida: extranjerización —para los casos en los que el traductor decide llevar el lector al texto— o domesticación —cuando decide acercar el texto al lector— (Venuti, 1995) y de las técnicas de traducción para hacerlas explícitas, sistematizan Hurtado Albir (2001) y Molina (2002), sobre la base de las propuestas de Nida y Taber (1964, 1969) y Newmark (1998), entre otros. De manera específica, nuestro trabajo se centra en la traducción de los referentes culturales —según la expresión acuñada por la escuela granadina de traductores (Mayoral Asencio, 1999) — en un género textual híbrido, fusión entre lo literario y lo periodístico: el denominado Nuevo Periodismo o periodismo narrativo, que se manifiesta en crónicas y reportajes escritos con estilo literario, valor estético y abundantes referencias a la cultura que describe, como algunos de sus rasgos constitutivos, según autores como Wolfe (1984), Amar Sánchez (1992), Paulinelli (1987) y Herrscher (2016). Concretamente nos enfocamos en la traducción al italiano de dos obras en español de la periodista argentina Leila Guerriero: *Una historia sencilla* (2013) y *Los suicidas del fin del mundo. Crónica de un pueblo patagónico* (2005). Tomamos como ejes de nuestro abordaje los ámbitos culturales en los que aparecen los referentes culturales (Molina, 2002), la estrategia traductora y las técnicas adoptadas. Como hipótesis de trabajo nos planteamos que la toma de posición del traductor, es decir la estrategia elegida, determinará las técnicas que se utilizarán en la traslación de los referentes culturales a la otra lengua. En cuanto al marco teórico, nos ubicamos en la propuesta comunicativo-cultural de la escuela de Tel Aviv y de Lovaina (Even Zohar, 1997; Lefereve, 1997), específicamente a partir de las nociones de extranjerización/domesticación (Venuti, 1995). En relación con la clasificación de los ámbitos culturales, seguimos la propuesta de Molina (2002), inspirada en Nida (1964) y Newmark (1995), y la clasificación de técnicas de traducción, señalada por la misma autora y por Hurtado Albir (2001). Con respecto a la metodología, es de tipo descriptiva, enfocada en la traducción de los referentes culturales a partir de textos preexistentes, mediante la descripción y análisis contrastivo del texto original y de su traducción al italiano.

LOS REALIA DEL DOMINIO DE LA MÚSICA EN UN TEXTO MISIONERO Y EN SU VERSIÓN TRADUCIDA AL ESPAÑOL

Julián Matías S. D’Avila – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Director: *Dr. Juan Héctor Fuentes – Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina*

Codirector: *Dr. Leonardo Julio Waisman – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina*

En el presente trabajo presentaremos nuestro proyecto de trabajo final de maestría titulado “La designación de *realia* en el dominio de la música en la *Brevis Descriptio...* de Francisco Javier Eder (1772) y la traducción de Josep Barnadas (1985)”. La obra de Eder podría clasificarse como una descripción etnográfica de los Baure, pueblo de Mojos en el que predicaba. Nuestro interés por ella se centra en la traducción al español de los comentarios del misionero sobre la música —danzas, instrumentos musicales, músicos, entre otros—. El recorte obedece a necesidades metodológicas y a la relevancia que la obra presenta como fuente para investigar sobre la música del Mojos jesuítico. La

hipótesis del proyecto es que la traducción de los *realia* del dominio de la música presentes en la *Brevis Descriptio* de F. J. Eder resulta adecuada al *skopos* explicitado por el traductor. En investigaciones previas hemos tratado acerca del *skopos* que Josep Barnadas plantea en el estudio preliminar a la traducción. En este trabajo son las técnicas de traducción y, antes, los procedimientos de designación utilizados por el misionero los que constituyen el objeto de nuestro trabajo de investigación. En lo metodológico la investigación se inicia con el armado de fichas para los *realia* del dominio de la música. En ellas consignaremos, por un lado, datos relativos al significante del objeto designado (o bien palabras latinizadas desde diversos idiomas, o bien descripciones de extensión y contenido variable) y, por otro, información sobre los objetos designados por el misionero. En una segunda etapa, el análisis contrastivo del texto latino y de su traducción permitirá establecer comparaciones en el plano gramatical y en el textual para, finalmente, vincularlos con el *skopos* manifestado por el traductor. Tomamos el concepto de ‘procedimiento de designación’ de María Isabel Presa Terrón (2003, 2008), quien acuñó el término investigando sobre los cronistas de Indias que escribían en castellano; para el latín, la cuestión ha sido estudiada por Geneviève Demerson (2005), cuyos conceptos también utilizamos. En el ámbito local, algunos investigadores como Nora Andrade (1997), Josefina Nagore (1998-1999) y Carlos Castilla (2010) estudiaron temas similares en Pedro Mártir de Anglería. En los inicios de la investigación, el proyecto presenta como desafío la elaboración de un tipo de ficha en el que quepan la diversidad de *realia* y procedimientos de designación.

LA COMPETENCIA DOCUMENTAL EN LA TRADUCCIÓN JURÍDICA: ANÁLISIS CONTRASTIVO ESPAÑOL-ITALIANO / ITALIANO-ESPAÑOL DE SENTENCIAS DE ADOPCIÓN DE ARGENTINA E ITALIA

Florencia Susana Verzino Dantas – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Directora: Mgtr. Norma Rosario Ceballos Aybar – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

El desarrollo de ciertas competencias en la formación del traductor es de suma importancia para su futuro laboral. En el marco de su carrera universitaria, se espera que los alumnos adquieran y perfeccionen habilidades y conocimientos indispensables en el ejercicio la profesión, y que forman parte de la competencia traductora. Una de estas habilidades guarda relación con el uso de fuentes de información; en la traducción jurídica, al contrastarse dos sistemas jurídicos similares —ambos basados en el derecho continental europeo— pero no iguales, es necesario recurrir a estas fuentes documentales. Sin embargo, se ha podido observar que estudiantes avanzados de la cátedra de Traducción Jurídica, sección Italiano, de la Facultad de Lenguas (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina) desconocen a qué instrumentos pueden recurrir o consideran que con una simple búsqueda en el diccionario bilingüe pueden encontrar las equivalencias necesarias para realizar sus traducciones, sin entender que, en muchos casos, se precisa una investigación más exhaustiva. Los ejes principales sobre los que gira este trabajo son la traducción jurídica —y, específicamente, la traducción de sentencias de adopción— y la competencia traductora y sus componentes, particularmente en lo relativo a la subcompetencia instrumental, tomando como punto de partida lo propuesto por Hurtado Albir y PACTE (2010) y Dorothy Kelly (2002). Se encuadra

en el marco de la teoría funcionalista, teniendo siempre presente el encargo del cliente, ya que este condicionará la manera en que la traducción se llevará a cabo. El presente trabajo se basará en el análisis contrastivo de un corpus, conformado por sentencias de adopción en italiano y en español. La contrastividad se llevará a cabo entre las lenguas y entre ambos sistemas jurídicos; por ello, es fundamental conocer las normas y convenciones que regulan el instituto jurídico de la adopción. Como fuente documental primordial, se analizarán las partes pertinentes de los códigos civiles de Argentina e Italia. En lo que respecta a la normativa de nuestro país, y en razón del reciente cambio de los códigos civiles de Argentina e Italia, se contrastarán también ambos códigos, el *Código Civil Argentino* de Vélez Sarsfield (1871) y el *Código Civil y Comercial de la Nación* (2015). Mediante este estudio, se pretende brindar un aporte para que tanto estudiantes como traductores noveles de la combinación lingüística español-italiano puedan desempeñarse en su trabajo de una manera más eficaz y segura.

PANEL 13: ESTUDIOS INTERDISCIPLINARIOS DEL LENGUAJE

Directora: *Paula Estrella – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina*
Integrantes: *Laura Manoiloff – Universidad Nacional de Córdoba; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina*
Laura Bruno – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Pablo Requena – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina; University of Texas at San Antonio, Estados Unidos
Patricia Paolantonio, – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Silvia Cachagua Ibañez – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Martina Augusto – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Malena Dyzenchauz – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Juan Segui – CNRS-Paris 5 / EFL Labex, Francia

ESTUDIOS INTERDISCIPLINARIOS DEL LENGUAJE

Paula Estrella – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Laura Manoiloff – Universidad Nacional de Córdoba; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina

El lenguaje es un objeto de estudio complejo que no puede ser abordado desde una única perspectiva. Es por ello que este proyecto conformado por un grupo interdisciplinario de investigadores pertenecientes a las áreas de la psicolingüística (Fac. de Psicología, UNC; Universidad de Texas, San Antonio, EE.UU.), la lingüística computacional (FaMAF), y la traductología (Facultad de Lenguas, UNC; Facultad de Letras; Universidad de Lleida, España) estudiaremos aspectos del procesamiento sintáctico en hablantes monolingües (español) y estudiantes de traducción (inglés><español). Entre las estructuras sintácticas que han demostrado ser útiles para probar las teorías del procesamiento de oraciones, están las cláusulas relativas (que han sido estudiadas en diferentes idiomas con características distintas como el inglés y el español), ya que al procesarlas el lector debe discernir si el pronombre relativo <<que/that>> funciona como el Sujeto (S) o como el Objeto (O) del verbo de la subordinada, como muestran los ejemplos (1) y (2), respectivamente. Las primeras se denominan relativas con extracción de S y las segundas se conocen como relativas con extracción de O.

1. [El joven¹ (¹que_{Sujeto} vino) trajo una valija.] [El joven¹ (¹que_{Objeto} yo saludé) trajo una valija.]

Concretamente, este proyecto se centrará en cómo el lector estructura una cadena de palabras que conforman una oración en una representación jerárquica (PROCESAMIENTO) que permita comprender su significado (COMPRESIÓN) y cómo los traductores van un paso más allá y abordan la tarea de traducir estas oraciones (TRADUCCIÓN).

En esta ponencia describiremos cómo interactúan estos grupos interdisciplinarios en el marco del proyecto Consolidar “PROCESAMIENTO, COMPRESIÓN Y TRADUCCIÓN DE CLÁUSULAS RELATIVAS” (financiado por la SeCyT – UNC) para estudiar cuáles son los factores que afectan el procesamiento, la comprensión y la traducción de cláusulas de relativo en hablantes monolingües y estudiantes de traducción.

TECNOLOGÍAS DIGITALES EN EL AULA DE TRADUCCIÓN: UNA EXPLORACIÓN DE PATRONES CON KEYLOGGING

Laura Bruno – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Paula Estrella – Universidad Nacional de Córdoba, Universidad Nacional de La Rioja, Argentina

La investigación que da sustento al presente trabajo se deriva principalmente de una tesis de maestría en estudios de traducción cuyo objetivo principal ha sido explorar y describir las formas en que los estudiantes de traducción utilizan las tecnologías digitales en su contexto natural de aprendizaje, durante su formación inicial en traducción técnica (inglés-español) en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. A partir de otros trabajos con enfoques multimetodológicos que giran en torno al estudio del proceso traductor (Alves, Pagano y da Silva, 2009; Hvelplund, 2011; Martín, 2017), nuestro diseño metodológico incluye la integración de componentes cualitativos y cuantitativos que permiten explorar el fenómeno a través del proceso de traducción realizado en un contexto de aprendizaje natural, y complementarlo con el análisis del producto final generado por los sujetos participantes en la investigación. Se utilizó un diseño longitudinal experimental a lo largo de un año académico, durante el cual se emplearon distintas técnicas de recolección y análisis de datos. La principal fuente para la recolección de los datos fueron las instancias evaluativas en las que los estudiantes tradujeron un fragmento de un texto técnico con bajo grado de especialización; con una herramienta de traducción asistida, gratuita y escrita en Java; con consultas en línea de recursos léxico-terminográficos; y bajo presión de tiempo. Todo esto nos permitió explorar en profundidad la particularización y la especificidad del fenómeno estudiado. La herramienta de recolección de datos utilizada fue ResearchLogger (Estrella *et al.*, 2017), un *keylogger* de código abierto. Si bien existen distintas técnicas que se emplean para estudiar los procesos cognitivos durante la elaboración de una traducción, la técnica *keylogging* es un método considerado como no intrusivo, que permite registrar de forma no intrusiva y en tiempo real todas las actividades de teclado y ratón realizadas por el traductor. A diferencia de otras herramientas existentes, ResearchLogger proporciona registros, capturas de pantalla y un alto nivel de granularidad de datos procedentes de recursos digitales en línea, herramientas CAT y procesadores de texto. Bajo este contexto, en este trabajo se presentan los resultados finales obtenidos del análisis cualitativo y cuantitativo de muestras elegidas aleatoriamente, las cuales mostraron evidencia de la autonomía tecnológica de los sujetos participantes; de la activación de la competencia instrumental; y de la integración de las tecnologías digitales en la didáctica de la traducción especializada.

TITULO: PROCESAMIENTO DE LAS CLÁUSULAS RELATIVAS EN SUJETOS MONOLINGÜES DE ESPAÑOL

Laura Manoiloff – Universidad Nacional de Córdoba; Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina

Pablo Requena – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina; University of Texas at San Antonio, Estados Unidos

Patricia Paolantonio, – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Silvia Cachagua Ibañez – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Martina Augusto – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Malena Dyzenchouz – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Juan Seguí – CNRS-Paris 5 / EFL Labex, Francia

Dentro del estudio de cómo se comprenden oraciones complejas, como las oraciones con cláusulas de relativo, es importante conocer cómo los hablantes las procesan para discernir si el pronombre relativo (que) funciona como el Sujeto (S) o como el Objeto (O) del verbo de la subordinada. Las primeras se denominan relativas con extracción de S y las segundas como relativas con extracción de O. Los estudios previos coinciden en demostrar que las relativas con extracción de S se procesan más fácilmente que las de O. Recientemente, Manoiloff et al. (2018) encontraron mayor facilidad de comprensión en las relativas de S y O que siguen el orden canónico; sin embargo, la influencia de la marca de caso no fue clara, desconociendo cuál es la verdadera influencia de la marca de caso. Para abordar ese punto, en este trabajo se utilizó una tarea de procesamiento de lectura autorregulada y una pregunta de comprensión como en la investigación anterior. Se controló la presencia o ausencia de marca de caso, el orden de los constituyentes de la oración y la amplitud de la memoria operativa de los sujetos. Los análisis de los errores a la pregunta de comprensión concuerdan con los de Manoiloff et al. (2018). Los análisis de los tiempos de respuesta mostraron tiempos más cortos para responder a las relativas de S que siguen el orden canónico. Pero en las relativas de O el orden canónico no mostró un claro efecto, y la marca sintáctica no mostró ser un factor que contribuya a la rápida comprensión. Este es un dato importante, ya que en el estudio previo y en los análisis de los errores de este trabajo, no se había podido dilucidar dicho efecto. Los análisis visuales de los gráficos de los tiempos de lectura por palabras muestran un pico, que equivale a los mayores tiempos de lectura en la palabra anterior al verbo principal de la oración, sea esta un sustantivo o el verbo de la relativa, y esto es más marcado para las relativas de O. Esto parece demostrar que en las relativas de O, los sujetos necesitan llegar hasta la última palabra que compone la cláusula para poder realizar la asignación de roles (la comprensión). Este trabajo vislumbra cómo es el procesamiento que permite comprender el significado de estas oraciones, y habilita un camino prometedor para estudiar cómo los traductores abordan la tarea de traducir este tipo de oraciones.

¡Esperamos que lo disfruten!

Comisión organizadora

